patagonia7.cha

(1) **VLM:** **.ond** **ychydig** **o** **bobl** **o** **Gymru**
 %aut *but.CONJ* *a_little.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

 ddoth **drosodd** **flwyddyn** **yma** **.**
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *over.ADV+SM* *year.N.F.SG+SM* *here.ADV*

 but only a few people from Wales came over this year

(2) **ESM:** **ia** **ia** **.**
 %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

 yes, yes

(3) **VLM:** **dim** **ond** **un** **criw** **.**
 %aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *one.NUM* *crew.N.M.SG*

 only one group

(4) **ESM:** **ia** **.**
 %aut *yes.ADV*

 yes

(5) **ESM:** **un** **criw** **.**
 %aut *one.NUM* *crew.N.M.SG*

 one group

(6) **ESM:** **a** **yr** **plant** **bach** **ifanc** **ynde** **.**
 %aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *small.ADJ* *young.ADJ* *isn't_it.IM*

 and the little young children

(7) **VLM:** **oh**$_S^C$ **a** **yr** **plant** **bach** **ifanc** **.**
 %aut *oh.IM* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *small.ADJ* *young.ADJ*

 oh, and the little young children

(8) **ESM:** **ia** **rŵan** **oedden** **nhw** **ynde** **?**
 %aut *yes.ADV* *now.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *isn't_it.IM*

 yes, they were now weren't they

(9) **VLM:** **ia** **.**
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(10) **VLM:** **ia** **.**
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(11) **ESM:** **oedden** **nhw** **yn** **aros** **i**
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *to.PREP*

    gyd **yn** **y** **Plascoed**$_S^C$ **?**
    joint.ADJ+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

    were they all staying in Plascoed?

(12) **ESM:** **neu** **yn** **lle** **Ty_Gwyn**$_S^C$ **hefyd** **?**
    %aut   *or.CONJ* *in.PREP* *where.INT* *name* *also.ADV*

    or in Ty Gwyn too?

(13) **VLM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **lle**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *where.INT*

    maen **nhw** **i_gyd** **.**
    be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *all.ADJ*

    I'm not sure where they all are

(14) **ESM:** **yn** **Plascoed**$_S^C$ **mae** **yna** **rai** **.**
    %aut   *in.PREP* *name* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PRON+SM*

    some are in Plascoed

(15) **ESM:** **mm** **oedd** **.**
    %aut   *mm.IM* *be.V.3S.IMPERF*

    mm, they were

(16) **VLM:** **ah**$_S^C$ **.**
    %aut   *ah.IM*

(17) **ESM:** **ond** **dydyn** **nhw** **.**
    %aut   *but.CONJ* *unk* *they.PRON.3P*

    but they're not ...

(18) **ESM:**
%aut

y	ddynes	yna	oedd	fuodd
the.DET.DEF	woman.N.F.SG+SM	there.ADV	be.V.3S.IMPERF	be.V.3S.PAST.NSTAN+SM

hi	yn	athrawes	yn	Esquel$_S^C$	gyntaf	pan
she.PRON.F.3S	yn.PRT	teacher.N.F.SG	in.PREP	name	first.ORD+SM	when.CONJ

ddechreuasen	nhw	.
begin.V.3P.COND.SPOKEN+SM	they.PRON.3P	

that woman was, she was a teacher at esquel to begin with, when they started

(19) **ESM:**
%aut

oedd	hi	wedi	bod	yn	y	.
be.V.3S.IMPERF	she.PRON.F.3S	after.PREP	be.V.INFIN	in.PREP	the.DET.DEF	

she had been in the . . .

(20) **VLM:**
%aut

achos	oedd	yna	rai	ar	wahân
cause.N.M.SG	be.V.3S.IMPERF	there.ADV	some.PRON+SM	on.PREP	separate.ADJ+SM

i	criw	Lucio$_S^C$	.
to.PREP	crew.N.M.SG	name	

because there were some separate from Lucio's lot

(21) **ESM:**
%aut

ah$_S^C$	.
ah.IM	

(22) **VLM:**
%aut

maen	nhw	yn	aros	yn	Plascoed$_S^C$
be.V.3P.PRES.SPOKEN	they.PRON.3P	stative.STAT	wait.V.INFIN	in.PREP	name

.

they're staying in Plascoed

(23) **ESM:**
%aut

Plascoed$_S^C$	.
name	

(24) **ESM:**
%aut

maen	nhw	yn	aros	yn	Plascoed$_S^C$
be.V.3P.PRES.SPOKEN	they.PRON.3P	stative.STAT	wait.V.INFIN	in.PREP	name

.

they're staying in Plascoed

(25) **VLM:**
%aut

achos	mae	Frank_Jones$_S^C$	dw	i
cause.N.M.SG	be.V.3S.PRES	name	be.V.1S.PRES.SPOKEN	I.PRON.1S

yn	gwybod	bod	o	yn	Plascoed$_S^C$	.
stative.STAT	know.V.INFIN	be.V.INFIN	he.PRON.M.3S.SPOKEN	in.PREP	name	

because Frank Jones is, I know he's in Plascoed

(26) **ESM:** **dyna** **fo** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it, that's it

(27) **VLM:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
credu **bod** **o** **efo** **criw** **Lucio**$_S^C$.
believe.V.INFIN *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *crew.N.M.SG* *name*

but I don't think that he's with Lucio's lot

(28) **VLM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm not sure

(29) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(30) **ESM:** **na** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
siŵr **o** **hynny** .
sure.ADJ *of.PREP* *that.PRON.SP*

no, no, I'm not sure about that

(31) **ESM:** **dim** **yn** **siŵr** .
%aut *not.ADV* *stative.STAT* *sure.ADJ*

not sure

(32) **VLM:** **ac** **oedd** **un** **dynes** **wedi** **cyraedd**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *woman.N.F.SG* *after.PREP* *unk*
oedden **nhw** **wedi** **dwyn** **ei** **bag**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *after.PREP* *steal.V.INFIN* *her.ADJ.POSS* *bag.N.M.SG*
hi **yn** **Trelew**$_S^C$.
she.PRON.F.3S *in.PREP* *name*

and one woman had arrived, they had stolen her bag in Trelew

(33) **ESM:** **oh**$_S^C$.
%aut *oh.IM*

(34) **ESM:** **pryd** ?
%aut *when.INT*

when?

(35) **ESM: diwrnod Eisteddfod$_S^C$?**
  %aut day.N.M.SG name

  on the day of the Eisteddfod

(36) **VLM: na diwrnod cyn dw i yn**
  %aut neg.PRT day.N.M.SG before.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
  credu .
  believe.V.INFIN

  no, they day before I think

(37) **VLM: dydd Gwener dw i yn**
  %aut day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
  credu .
  believe.V.INFIN

  Friday I think

(38) **ESM: wel .**
  %aut well.IM

(39) **ESM: oh$_S^C$.**
  %aut oh.IM

(40) **VLM: dw i yn credu dydd**
  %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN day.N.M.SG
  Gwener .
  Friday.N.F.SG

  I think on Friday

(41) **ESM: mag hi .**
  %aut rear.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

  her bag

(42) **VLM: oedd hi yn cerdded yn y**
  %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
  parc .
  park.N.M.SG

  she was walking in the park

(43) **VLM: maen nhw jyst yn dwyn**
  %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P just.ADV stative.STAT steal.V.INFIN
  ei bag hi efo cwbl .
  her.ADJ.POSS bag.N.M.SG she.PRON.F.3S with.PREP all.ADJ

  they've just stolen her bag with everything

(44) **ESM:** **ah**$_S^C$ **pobre**^{S} .
   %aut   *ah.IM*   *poor.ADJ.M.SG*

   ah, poor thing

(45) **ESM:** **wnaeth** **o** **golli** **ei** **documentos**^{S}
   %aut   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *lose.V.INFIN+SM*   *3S.ADJ.POSS*   *document.N.M.PL*

   i_gyd .
   all.ADJ

   she lost all her documents

(46) **VLM:** **popeth** **popeth** .
   %aut   *everything.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

   everything, everything

(47) **ESM:** **wedyn** **be** **sydd** **yn** **gas** **ynde**
   %aut   *afterwards.ADV*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *nasty.ADJ+SM*   *isn't_it.IM*

   er$_S^C$.
   er.IM

   and then, what's unfortunate isn't it

(48) **VLM:** **oh**$_S^C$ **ia** .
   %aut   *oh.IM*   *yes.ADV*

   oh yes

(49) **ESM:** **achos** **be** **be** **maen** **nhw** **yn**
   %aut   *cause.N.M.SG*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

   wneud **wedyn** **er**$_S^C$.
   make.V.INFIN+SM   *afterwards.ADV*   *er.IM*

   because what, what have they done later, uh

(50) **VLM:** **does** **gen** **i**
   %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

   ddim **gés** .
   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *unk*

   I have no idea

(51) **VLM:** **does** **gen** **i**
   %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

   ddim **gés** .
   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *unk*

   I have no idea

(52) **ESM:** **eh**$_S^C$ **i** **gael** **y** **documents** **i** **yn_ôl**
%aut *eh.IM to.PREP have.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk to.PREP back.ADV*

ynde **.**
isn't_it.IM

eh, to get the documents back, isn't it

(53) **ESM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **be**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT*

maen **nhw** **yn** **.**
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT

I don't know what they're ...

(54) **VLM:** **oh**$_S^C$ **wna** **i** **ddangos** **y**
%aut *oh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

trafod **i** **ti** **wedyn** **.**
transaction.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV

oh, I'll show you the discussion later [...]

(55) **ESM:** **dw** **i** **wedi** **cael** **hi** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN she.PRON.F.3S*

I've had it

(56) **VLM:** **ah**$_S^C$ **ti** **wedi** **cael** **hi** **.**
%aut *ah.IM you.PRON.2S after.PREP have.V.INFIN she.PRON.F.3S*

ah, you've had it

(57) **ESM:** **dw** **i** **wedi** **cael** **hi**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN she.PRON.F.3S*

achos **mae** **yna** **hogan** **fach** **athrawes** **o**
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM teacher.N.F.SG of.PREP

o **Rawson**$_S^C$ **â** **intrest**$_S^C$ **mawr** **yn**
from.PREP name as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES unk big.ADJ in.PREP

yr **er**$_S^C$ **Cymraeg** **Cymraeg** **.**
the.DET.DEF er.IM Welsh.N.F.SG Welsh.N.F.SG

I've had it, because there's a teacher's young daughter from Rawson who's very interested in Welsh

(58) **VLM:** **ah**$_S^C$ **yr** **.**
%aut *ah.IM the.DET.DEF*

ah. the [...] ...

(59) **VLM:** dw i gwybod achos ddeudodd
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *say.V.3S.PAST+SM*

hi wrthaf i am gofio deud
she.PRON.F.3S *unk* *to.PREP* *for.PREP* *remember.V.INFIN+SM* *say.V.INFIN.SPOKEN*

pam bydd rywbeth yn y capel
why?.ADV *be.V.3S.FUT* *something.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

bod isio mynd i yr capel .
be.V.INFIN *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

I know, because she told me to remember to tell her when there's anything is in the chapel; that she wants to go to chapel

(60) **ESM:** buodd hi yn yr Eisteddfod$_S^C$
%aut *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

ddoe .
yesterday.ADV

she was at the Eisteddfod yesterday

(61) **ESM:** oedd hi er$_S^C$ buodd hi yn
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *er.IM* *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *in.PREP*

y gorsedd$_S^C$.
the.DET.DEF *unk*

she was uh, she was in the gorsedd

(62) **VLM:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(63) **VLM:** ond doedd hi doedd hi
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *she.PRON.F.3S*

gofio .
remember.V.INFIN+SM

but she didn't, she [...] remember

(64) **VLM:** deud pan fasai yna
%aut *say.V.INFIN.SPOKEN* *when.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *there.ADV*

gwrdd yn capel fan acw bod
meet.V.INFIN+SM *yn.PRT* *chapel.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *be.V.INFIN*

isio dod rhyw ddiwrnod .
want.N.M.SG *come.V.INFIN* *some.PREQ* *day.N.M.SG+SM*

to say when there's a service in chapel there that she wants to come some day

(65) **ESM:** mm um .
%aut *mm.IM* *um.IM*

(66) **ESM:** mae eh$_S^C$ Isabel$_S^C$ eh$_S^C$.
%aut *be.V.3S.PRES* *eh.IM* *name* *eh.IM*

Isabel eh, is, eh …

(67) **ESM:** pwy Isabel$_S^C$?
%aut *who.PRON* *name*

who, Isabel?

(68) **VLM:** ia .
%aut *yes.ADV*

[…] yes

(69) **ESM:** ia ia .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(70) **VLM:** merch fach o Rawson$_S^C$.
%aut *daughter.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *from.PREP* *name*

a little girl form Rawson

(71) **ESM:** o Rawson$_S^C$.
%aut *from.PREP* *name*

from Rawson

(72) **ESM:** ia ia .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(73) **VLM:** oedd Idrys$_S^C$ deud wrthaf i ia bod
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *say.V.INFIN.SPOKEN* *unk* *to.PREP* *yes.ADV* *be.V.INFIN*

hi yn ffrindiau mawr efo Leticia$_S^C$ a .
she.PRON.F.3S *yn.PRT* *friends.N.M.PL* *big.ADJ* *with.PREP* *name* *and.CONJ*

Idrys was telling me yeah, that she was great friends with Leticia and […]

(74) **ESM:** ah$_S^C$ dyna fo ah$_S^C$ dyna fo .
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah, that's it, that's it

(75) **VLM:** a wedyn deud cofia
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *say.V.INFIN.SPOKEN* *remember.V.2S.IMPER*

cofia deud .
remember.V.2S.IMPER *say.V.INFIN.SPOKEN*

and then say, remember to say …

(76) **ESM:** **oh$_S^C$** **fydda** **i** **yn** **deud**
%aut   *oh.IM* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrthi .
to_her.PREP+PRON.F.3S

oh, I'll tell her

(77) **VLM:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

(78) **ESM:** **mm** **dyna** **fo** .
%aut   *mm.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

mm, that's it

(79) **VLM:** **cofia** **ddeud** **pan** **bydd**
%aut   *remember.V.2S.IMPER* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *when.CONJ* *be.V.3S.FUT*

rywbeth **yn** **y** **capel** **dw** **i**
something.N.M.SG+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

isio **dod** **achos** **mae** **gen** **i**
want.N.M.SG *come.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

intrest$_S^C$ **mawr** **efo** **pethau** **yr** **Cymru** .
unk *big.ADJ* *with.PREP* *things.N.M.PL* *the.DET.DEF* *Wales.N.F.SG.PLACE*

remember to tell her that I want to come when there's something in the chapel, because I have a great interest in Welsh things

(80) **ESM:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes

(81) **VLM:** **ond** **mae** **hi** **isio** **pan** **fydd**
%aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *when.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM*

oedfa **Cymraeg** **siŵr** .
unk *Welsh.N.F.SG* *sure.ADJ*

but she'll want to when there's a Welsh service, surely

(82) **VLM:** **ah$_S^C$** **dw** **i** **yn** **gwybod** .
%aut   *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

ah, I know

(83) **ESM:** **gofynais** **i** **a** **oedd** **hi** **yn**
%aut   *unk* *to.PREP* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

deud **fod** **hi** **ddim** **yn**
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

deall **dim** .
understand.V.INFIN *not.ADV*

I asked, and, and she was saying that she didn't understand anything

(84) **ESM:** ond **er**$_S^C$ **oedd** **hi** **wedi** **mwynhau**
   %aut *but.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *enjoy.V.INFIN*

   yn **iawn** .
   stative.STAT *OK.ADV*

   but she had enjoyed herself

(85) **VLM:** wel **ni** **wedi** **cwrdd** **yn** **y** **capel**
   %aut *well.IM* *we.PRON.1P* *after.PREP* *meet.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

   byw **wedyn** **yndyn** ?
   live.V.INFIN *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.EMPH*

   well we're meeting in the [. . .] chapel later are we?

(86) **ESM:** ia **ia** .
   %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes, yes

(87) **ESM:** capel **capel** **Cymraeg** **ydy** **o**
   %aut *chapel.N.M.SG* *chapel.N.M.SG* *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   ynde .
   isn't_it.IM

   it's a Welsh chapel, isn't it

(88) **VLM:** clywed **y** **canu** **a** **clodi** .
   %aut *hear.V.INFIN* *the.DET.DEF* *sing.V.INFIN* *and.CONJ* *unk*

   hearing the singing and praising

(89) **VLM:** jiw **esgob** .
   %aut *unk* *bishop.N.M.SG*

   Lord,

(90) **ESM:** ia **ia** .
   %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes, yes

(91) **VLM:** oeddwn **i** **yn** **deud** **wrth** **Jemima**$_S^C$
   %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP* *name*

   neithiwr **ddoe** **eh**$_S^C$ **am** **edrych** **fewn** **os**
   last.night.ADV *yesterday.ADV* *eh.IM* *for.PREP* *look.V.INFIN* *in.PREP+SM* *if.CONJ*

   oedd **gyda** **hi** **ryw** **bapurau** **i**
   be.V.3S.IMPERF *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *some.PREQ+SM* *papers.N.M.PL+SM* *to.PREP*

   beth **oedd** **hi** **yn** **deud** **oedd**
   what.INT *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

   hi **yn** **mynd** **i** **wneud** **erbyn** **can**
   she.PRON.F.3S *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *by.PREP* *can.N.M.SG*

   mlynedd **y** **capel** **yn** **mil** **deuddeg**
   years.N.F.PL+NM *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *in.PREP* *thousand.N.F.SG* *twelve.NUM*

   mil **deuddeg** **mil** .
   thousand.N.F.SG *twelve.NUM* *thousand.N.F.SG*

   I was telling Jemima last nigh, yesterday, eh to look in if she has some papers to what she said she was going to for the hundredth anniversary of the chapel in thousand twelve, thousand [. . .] . . .

(92) **ESM: mm .**
    %aut   mm.IM

(93) **ESM: .**
    %aut

(94) **ESM: ie .**
    %aut   yes.ADV

yes

(95) **ESM: mil   naw   cant   a   deuddeg .**
    %aut   thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ twelve.NUM

nineteen-twelve

(96) **ESM: eh$_S^C$ oeddwn   i   yn   deud   er$_S^C$**
    %aut   eh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN er.IM
    efallai   Winston_Lewis$_S^C$.
    perhaps.CONJ name

eh, I was saying, uh, maybe Winston Lewis

(97) **ESM: efallai   bod   o   wrth bod**
    %aut   perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP be.V.INFIN
    o   wedi   wneud   yr   yn   a
    he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF yn.PRT and.CONJ
    fel   yna .
    like.CONJ there.ADV

maybe he is, since he's done the [. . .] in [. . .] like that

(98) **ESM: efallai   bod   yr   er$_S^C$ la^S**
    %aut   perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF.F.SG
    fecha^S bien^S ynde .
    date.V.23S.PRES[or]date.N.F.SG[or]date.V.2S.IMPER good.N.M.SG[or]well.ADV isn't_it.IM

maybe the uh the date well isn't it

(99) **VLM: oh$_S^C$ ella .**
    %aut   oh.IM maybe.ADV.SPOKEN

oh, maybe

(100) **VLM: achos   oedd   hi   yn   deud**
    %aut   cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
    y   basai   llyfr   ddim
    that.PRON.REL be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN book.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
    yna .
    there.ADV

because she was saying that the book wouldn't be there

(101) **VLM:** .
%aut

(102) **ESM:** .
%aut

(103) **VLM:** **does** **gen** **i**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*
ddim **gés** .
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *unk*

I don't have a clue

(104) **VLM:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **gweld** **dim**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN* *not.ADV*
un **os** **nad** **ydy** **o** **yn**
one.NUM *if.CONJ* *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP*
y **cwpwrdd** **yna** .
the.DET.DEF *cupboard.N.M.SG* *there.ADV*

I haven't seen anything unless it's in that cupboard

(105) **VLM:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(106) **ESM:** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

(107) **ESM:** **a** **yr** **unig** **beth** **oedd** **gyda** **Hilda**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *name*
.

the only thing that Hilda had ...

(108) **ESM:** **oedd** **y** **ddau** **ohonyn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *from_them.PREP+PRON.3P*
nhw **yn** **deud** .
they.PRON.3P *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

they were both saying [..]

(109) **VLM:** **ia** **ia** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(110) **ESM:** **ond**   **bydd**   **mae**   **lot**   **o**   **flynyddoedd**   **siŵr**
      %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.FUT* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *sure.ADJ*

      fod   **wedi**   **mynd**   **.**
      be.V.INFIN+SM *after.PREP* *go.V.INFIN*

      but a lot of years will have, have gone, I'm sure

(111) **VLM:** **ia**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(112) **ESM:** **efallai**   **fod**   **nhw**   **wedi**   **aros**   **yn**
      %aut   *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *wait.V.INFIN* *in.PREP*

      rhyw   **dŷ**   **arall**   **ynde**   **.**
      some.PREQ *house.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *isn't_it.IM*

      perhaps they've stayed in some other house, haven't they

(113) **VLM:** **ia**   **ia**   **.**
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes, yes

(114) **ESM:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

      bod   **Faustino$_S^C$** **yn**   **ddim_byd**   **fysai**
      be.V.INFIN *name*   *stative.STAT* *anything.ADV+SM* *finger.V.3S.IMPERF+SM*

      fo   **yn**   **rhoi**   **nhw**   **yn_ôl**   **.**
      he.PRON.M.3S *stative.STAT* *give.V.INFIN* *they.PRON.3P* *back.ADV*

      I don't think that Faustino is [...] anything he would give them back

(115) **VLM:** **gwybod**   **gwybod**   **hynna**   **.**
      %aut   *know.V.INFIN* *know.V.INFIN* *that.PRON.SP.SPOKEN*

      I know, I know that

(116) **ESM:** **ia**   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**
      %aut   *yes.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

      gwybod   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
      know.V.INFIN *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

      .

      yes, we don't know, we don't know

(117) **VLM:** **.**
      %aut

14

(118) **VLM: na** .
  %aut *neg.PRT*

  no

(119) **ESM: na** .
  %aut *neg.PRT*

  no

(120) **VLM: ti** **ddim** **yn** **gwybod** .
  %aut *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

  you don' t know

(121) **ESM: wyt** **ti** **wedi** **bod** **yn** **y**
  %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*
  ffarm **rŵan** **?**
  farm.N.F.SG *now.ADV*

  have you been on the farm, now?

(122) **VLM: fi** **?**
  %aut *I.PRON.1S+SM*

  me?

(123) **VLM: na** **dw** **i** **ddim** **wedi** **bod**
  %aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN*
  ar **ffarm** .
  on.PREP *farm.N.F.SG*

  no I haven't been on the farm

(124) **ESM: ie** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(125) **VLM: fe** **es** **i** **ryw** **ers**
  %aut *what.INT+SM* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *some.PREQ+SM* *since.ADJ*
  ryw **bymtheg** **diwrnod** **neu** **ragor** .
  some.PREQ+SM *fifteen.NUM+SM* *day.N.M.SG* *or.CONJ* *more.QUAN+SM*

  I went some, some fifteen days or more

(126) **VLM: siŵr** **yn** **glanhau** **yr** **tŷ** .
  %aut *sure.ADJ* *stative.STAT* *clean.V.INFIN* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

(127) **ESM: mm** .
  %aut *mm.IM*

(128) **VLM:** **pryd** **es** **i** **efo** **Ludmilla**$_S^C$ **ar‿ôl**
%aut *when.INT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *with.PREP* *name* *after.PREP*

cinio **.**
dinner.N.M.SG

when I went with Ludmilla after lunch

(129) **ESM:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(130) **ESM:** **a** **yr** **John‿Mostyn**$_S^C$ **o** **Madryn**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *name* *of.PREP* *name*

wnaeson **nhw** **yn‿ôl** **dydd** **Sul** **.**
do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM *they.PRON.3P* *back.ADV* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

and John Mostyn from Madryn, they went back on Sunday

(131) **VLM:** **dydd** **Sul** **am** **dri** **o** **gloch**
%aut *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *for.PREP* *three.NUM.M+SM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

pnawn **.**
afternoon.N.M.SG

on Sunday at three in evening

(132) **VLM:** **gawson** **ni** **ginio** **i‿gyd** **efo** **Trisha**$_S^C$ **.**
%aut *get.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *dinner.N.M.SG+SM* *all.ADJ* *with.PREP* *name*

we all had lunch with Trisha

(133) **VLM:** **a** **wedyn** **mynd** **am** **dri** **o**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *for.PREP* *three.NUM.M+SM* *of.PREP*

yr **gloch** **.**
the.DET.DEF *bell.N.F.SG+SM*

and then we went at three o clock

(134) **ESM:** **mae** **er**$_S^C$ **Herbert**$_S^C$ **wedi** **tynnu** **llun**
%aut *be.V.3S.PRES* *er.IM* *name* *after.PREP* *draw.V.INFIN* *picture.N.M.SG*

mwya **neis** **o** **yr** **teulu** **a** **mae**
biggest.ADJ.SUP *nice.ADJ* *of.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

o **yn** **yr** **er**$_S^C$ **cyfrifiadur** **fan**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *computer.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM*

acw **adre** **.**
over.there.ADV *home.ADV*

Herbert has taken the nicest picture of the family, and it's on the computer at home

(135) **ESM:** **er**$_S^C$ **Jack**$_S^C$ **a** **Jim**$_S^C$ **.**
%aut *er.IM* *name* *and.CONJ* *name*

uh, Jack and Jim

(136) **ESM: ond   dyma   .**
%aut   but.CONJ   this_is.ADV

but ...

(137) **ESM: dw   i   yn   credu   fod**
%aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   believe.V.INFIN   be.V.INFIN+SM
Jemima$_S^C$ ddim   yna   .
name   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   there.ADV

I don't think that Jemima is there

(138) **ESM: a   bod   Amada$_S^C$.**
%aut   and.CONJ   be.V.INFIN   name

and that Amada [...]

(139) **VLM: ah$_S^C$ achos   wnaeth   yr   dyn**
%aut   ah.IM   cause.N.M.SG   do.V.3S.PAST+SM   that.PRON.REL   be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG
yna   tynnu   llyniau   .
there.ADV   draw.V.INFIN   unk

ah, because that man took pictures [...]

(140) **ESM: oh$_S^C$ ia   .**
%aut   oh.IM   yes.ADV

oh yes

(141) **ESM: na   dan   ni   ddim   wedi   gweld**
%aut   neg.PRT   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   not.ADV+SM   after.PREP   see.V.INFIN
reina   .
those.PRON+SM

we haven't seen those

(142) **VLM: oh$_S^C$ dw   wedi   gweld   nhw   bore**
%aut   oh.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   after.PREP   see.V.INFIN   they.PRON.3P   morning.N.M.SG
yma   .
here.ADV

oh I saw them this morning

(143) **ESM: ah$_S^C$.**
%aut   ah.IM

(144) **ESM: yn   yr   er$_S^C$.**
%aut   in.PREP   the.DET.DEF   er.IM

in the uh ...

(145) **VLM:** dw   i   wedi   dewis
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S* *after.PREP* *select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*

           un   fi   o   hi   i   ein   hunain   .
      one.NUM *I.PRON.1S+SM* *of.PREP* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *our.ADJ.POSS* *self.PRON.PL*

      I've chosen one of her for myself

(146) **ESM:** er$_S^C$ dyna   fo   .
      %aut   *er.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

      uh, there you go

(147) **ESM:** aha$_S^C$.
      %aut   *aha.IM*

(148) **VLM:** a   wedyn   hi   yn   y   bwrdd
      %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

           efo   ni   .
      with.PREP *we.PRON.1P*

      and then her on the table with us

(149) **ESM:** ia   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(150) **VLM:** a   wedyn   wnaeth   o   dynnu
      %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *draw.V.INFIN+SM*

           ni   i_gyd   fel   y   teulu   ein   hunain   .
      we.PRON.1P *all.ADJ* *like.CONJ* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *our.ADJ.POSS* *self.PRON.PL*

      and then he took a picture of all of us as a family

(151) **ESM:** aha$_S^C$.
      %aut   *aha.IM*

(152) **ESM:** ein   hunain   eich   hunain   .
      %aut   *our.ADJ.POSS* *self.PRON.PL* *your.ADJ.POSS* *self.PRON.PL*

      ourselves, yourselves

(153) **VLM:** dw   i   wedi   gweld   nhw
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *they.PRON.3P*

           bore   yma   .
      morning.N.M.SG *here.ADV*

      I've seen them this morning

(154) **VLM:** **ond** **dw** **i** **wedi** **deud**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrthyn **nhw** **i** **wneud** **nhw** **i**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *to.PREP*

fi .
I.PRON.1S+SM

but I've told them to make them for me

(155) **ESM:** **dyna** **fo** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it, that's it

(156) **ESM:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **bod** **er**$_S^C$.
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN* *er.IM*

I haven't been, uh . . .

(157) **ESM:** **achos** **er**$_S^C$ **oedd** **Camila**$_S^C$ **ddim**
%aut *cause.N.M.SG* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

fewn **tan** .
in.PREP+SM *until.PREP*

because, uh, Camila wasn't in until [. . .]

(158) **VLM:** .
%aut

(159) **ESM:** **oedden** **nhw** **wedi** **tynnu** **ddi**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *draw.V.INFIN* *she.PRON.F.3S.PAT*

ar **wahân** **a** **mae** **o** **yn**
on.PREP *separate.ADJ+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

mynd **i** **roid** **o**
go.V.INFIN *to.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

i_fewn **yn** **yr** **er**$_S^C$ **yn** **y** **llun** .
in.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG*

we've taken the picture, and he's going to put it into the, uh, picture

(160) **VLM:** **ah**$_S^C$ **ia** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes

(161) **VLM:** **oedd** **un** **wedi** **cau** **llygaid** **neu**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *after.PREP* *close.V.INFIN* *eyes.N.M.PL* *or.CONJ*

rywbeth **meddai** **yr** **ddynes** **wrthaf** **i**
something.N.M.SG+SM *say.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *unk* *to.PREP*

.

the women told me that one person had closed their eyes or something

(162) **ESM:** eh$_S^C$ eh$_S^C$.
%aut *eh.IM* *eh.IM*

(163) **VLM:** bod isio wneud un newydd neu
%aut *be.V.INFIN* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *one.NUM* *new.ADJ* *or.CONJ*

rywbeth .
something.N.M.SG+SM

that a new one needed to be done or something

(164) **ESM:** ia fath o esgus ydy
%aut *yes.ADV* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *of.PREP* *excuse.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes, that it's a kind of excuse

(165) **VLM:** naci .
%aut *no.ADV*

no

(166) **ESM:** mae yn deud wrth
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP*

ei hun bod mae
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES *self.PRON.SG* *be.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

mae am bod hi wedi cau llygaid .
be.V.3S.PRES *for.PREP* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *close.V.INFIN* *eyes.N.M.PL*

she tells herself that it's because she closed her eyes

(167) **ESM:** oedd hi ddim yna .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *there.ADV*

she wasn't there

(168) **VLM:** wel .
%aut *well.IM*

(169) **ESM:** mae yna a mae wedi crio am
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *cry.V.INFIN* *for.PREP*

fod er$_S^C$ Maria$_S^C$ ddim wedi eistedd
be.V.INFIN+SM *er.IM* *name* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP* *sit.V.INFIN*

efo nhw yn y bwrdd .
with.PREP *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

[. . .] and she cried because, uh, Maria hadn't sat with them at the table

(170) **ESM:** **oedd** **hi** **isio** **i** **Maria**^C_S **ynde** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *to.PREP* *name* *isn't_it.IM*

she wanted Maria didn't she

(171) **ESM:** **jelys** **oedd** **hi** .
%aut *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was jealous

(172) **VLM:** **jelys** **oedd** **hi** **jelys** **oedd** **hi** .
%aut *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was jealous, she was jealous

(173) **ESM:** **isio** **dipyn** **bach** **o** **sylw** .
%aut *want.N.M.SG* *little.bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *of.PREP* *comment.N.M.SG*

wants a little bit of attention

(174) **VLM:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(175) **ESM:** **mae** **yn** **mae** **yn** **oh**^C_S **mae** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *in.PREP*
mae **yn** **ddrwg** **rŵan** .
be.V.3S.PRES *stative.STAT* *bad.ADJ+SM* *now.ADV*

she's, she's, oh, she's very bad now

(176) **ESM:** **yn** **y** **dyddiau** **yma** **mae** **yn** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *days.N.M.PL* *here.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

these days she's . . .

(177) **VLM:** **fel** **yna** **oedd** **eh**^C_S **Glenys**^C_S .
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *eh.IM* *name*

that's how Glenys was

(178) **ESM:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(179) **VLM:** **yr** **un** **fath** **yn** **union** .
%aut *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *exact.ADJ*

exactly the same

(180) **ESM:** **maen** **nhw** **yn** **gweiddi** .
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *shout.V.INFIN*

they're shouting […]

(181) **VLM:** **tynnu** **rywbeth** **i** **dynnu** **i**
%aut   *draw.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

sylw .
comment.N.M.SG

doing something to attract attention

(182) **ESM:** **i** **i** **i** **sylw** .
%aut   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *comment.N.M.SG*

to […] attention

(183) **ESM:** **isio** **bod** **yn** **centro**^{S} **popeth** .
%aut   *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*   *centre.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

wants to be the centre of everything

(184) **VLM:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes

(185) **ESM:** **ia** **dyna** **be** **ydy** **ddi** .
%aut   *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S.PAT*

yes, that's how she is

(186) **VLM:** **welest** **ti** **yr** **fel** **maen** **nhw**
%aut   *unk*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *like.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn **bildio** **fan** **yna** ?
yn.PRT   *unk*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

did you see how they're building there?

(187) **ESM:** .
%aut

(188) **ESM:** **bydd** **o** **yn** **neis** .
%aut   *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

it'll be nice

(189) **VLM:** **bydd** **y** **gymdoges** **ddim** **yn** **gweld**
%aut   *be.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF*   *unk*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

y **tŷ** **rŵan** .
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *now.ADV*

the neighbour won't (be able to) see the house now

(190) **ESM:** **na** **na** .
     %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*

    no, no

(191) **ESM:** **oh**$_S^C$ **na** !
     %aut   *oh.IM*   *neg.PRT*

    oh, no!

(192) **ESM:** **Maud**$_S^C$.
     %aut   *name*

(193) **ESM:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

    yes

(194) **ESM:** **mm** **wel** .
     %aut   *mm.IM*   *well.IM*

(195) **ESM:** **mae** **yn** **siŵr** **fydd** **y** .
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*

    [. . .] will probably be . . .

(196) **VLM:** **ond** **fydd** **y** **lle** **ar** **gau**
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *on.PREP*   *close.V.INFIN+SM*
    i_gyd **rŵan** .
    all.ADJ   *now.ADV*

    but the whole place will closed now

(197) **ESM:** **ia** **mae** **isio** **rywbeth** **er**$_S^C$ **i**
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *something.N.M.SG+SM*   *er.IM*   *to.PREP*
    gau **yna** **oes** .
    close.V.INFIN+SM   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

    yes, something there needs to be closed, doesn't it

(198) **VLM:** **oes** **oes** .
     %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

    yes, yes

(199) **ESM:** **ond** **mae** **o** **yn** **neisach** **fel**
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *unk*   *like.CONJ*
    yna .
    there.ADV

    but it's nicer that way

(200) **ESM:** **er**$_S^C$ **muy**^{S} **independiente**^{S} .
%aut   *er.IM*   *very.ADV* *independent.ADJ.M.SG*

er, very independent

(201) **VLM:** **oh**$_S^C$ **yndy** **yndy** **yndy** .
%aut   *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, it is

(202) **VLM:** **[-spa]** **es** .
%aut   *[-spa]* *be.V.23S.PRES*

(203) **ESM:** **ddim** **wedi** **agor** **mewn** **hyn**
%aut   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP* *open.V.INFIN* *in.PREP* *this.PRON.SP*
?

[. . .] hasn't opened here?

(204) **VLM:** **na** .
%aut   *neg.PRT*

no

(205) **VLM:** **yn** **fan** **hyn** **chwaith** .
%aut   *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *neither.ADV*

not here either

(206) **ESM:** **ond** **yn** **lle** **Clementine**$_S^C$ **fan** **acw**
%aut   *but.CONJ* *in.PREP* *where.INT* *name* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*
wel **maen** **nhw** **yn** **blodeuo** **i_gyd** .
well.IM *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *flower.V.INFIN* *all.ADJ*

but in Clementine's place over there, well they've all flowered

(207) **VLM:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(208) **ESM:** **eh**$_S^C$ **mae** **yr** **hermosas**^{S} **hermosas**^{S} .
%aut   *eh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *beautiful.ADJ.F.PL* *beautiful.ADJ.F.PL*

they are beautiful [rose].

(209) **ESM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
pam .
why?.ADV

I don't know why

(210) **ESM:** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **edrych**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *look.V.INFIN*

rŵan **.**
now.ADV

and then I was looking now

(211) **ESM:** **does** **yna** **ddim** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

there aren't any . . .

(212) **ESM:** **rai** **yn** **dechrau** **agor** **.**
%aut *some.PRON+SM* *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *open.V.INFIN*

some ar starting to open

(213) **ESM:** **ond** **dim** **llawer** **o** **.**
%aut *but.CONJ* *not.ADV* *many.QUAN* *of.PREP*

but not many . . .

(214) **ESM:** **a** **yr** **er**$_S^C$ **rosyn** **y** **mynydd** **er**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *er.IM* *unk* *the.DET.DEF* *mountain.N.M.SG* *er.IM*

yn **ryw** **fawr** **fel** **yna** **.**
in.PREP *some.PREQ+SM* *big.ADJ+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

and, uh, the mountain rose is large like that

(215) **ESM:** **ond** **dydy** **o** **ddim** **wedi**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP*

agor **.**
open.V.INFIN

but it hasn't opened

(216) **VLM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(217) **ESM:** **ddim** **wedi** **gorffen** **agor** **.**
%aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *open.V.INFIN*

hasn't finished opening

(218) **VLM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(219) **ESM:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(220) **ESM:** **un** **gwyn** .
      %aut *one.NUM* *complaint.N.MF.SG+SM*

      a white one

(221) **VLM:** **maen** **nhw** **yn** **slo** .
      %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk*

      they're slow

(222) **ESM:** **yndy** **yndy** **yndy** .
      %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

      they are, they are, they are

(223) **VLM:** **oh**$_S^C$.
      %aut *oh.IM*

(224) **ESM:** **ond** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
      %aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

      hi **yn** **cael** **digon** **o** **ddŵr** .
      she.PRON.F.3S *stative.STAT* *have.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*

      but I think it's getting enough water

(225) **ESM:** **ond** **efallai** .
      %aut *but.CONJ* *perhaps.CONJ*

      maybe . . .

(226) **VLM:** **oeddwn** **i** **yn** **gweld** **o**
      %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      yn **dyfrio** **bob** **dydd** .
      stative.STAT *water.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

      I saw him watering every day

(227) **ESM:** **mm** .
      %aut *mm.IM*

(228) **VLM:** **ffrynt** **beth** **bynnag** .
      %aut *front.N.M.SG* *what.INT* *-ever.ADJ*

      the front, anyway

(229) **ESM:** **mm** **ie** **ie** .
      %aut *mm.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

      mm, yes, yes

(230) **ESM:** dw i ddim yn gwybod .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know

(231) **VLM:** oedd o ddim llawer o
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *many.QUAN* *of.PREP*

awydd mynd .
desire.N.M.SG *go.V.INFIN*

it wasn't very keen to go

(232) **VLM:** oedd o awydd mynd a
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *and.CONJ*

ddim awydd mynd .
not.ADV+SM *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN*

it was keen to go, and not keen to go

(233) **ESM:** ac yn sôn am dod yn_ôl
%aut *and.CONJ* *stative.STAT* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

blwyddyn nesaf .
year.N.F.SG *next.ADJ.SUP*

and talking about coming back next year

(234) **VLM:** ah$_S^C$!
%aut *ah.IM*

(235) **ESM:** oedd o oedd gynta yn
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *first.ORD+SM* *stative.STAT*

mynd i ddechrau gadael pethau fan
go.V.INFIN *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *leave.V.INFIN* *things.N.M.PL* *place.N.MF.SG+SM*

acw achos gormod o o .
over.there.ADV *cause.N.M.SG* *too_much.QUANT* *of.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

at first he was going to start leaving things here because there was too much . . .

(236) **VLM:** oh$_S^C$ sí^S porque^S oedd o wedi
%aut *oh.IM* *yes.ADV* *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

cael bocs nhw bagiau .
have.V.INFIN *box.N.M.SG* *they.PRON.3P* *bags.N.M.PL*

oh, yes, because he had their box, bags [. . .] . . .

(237) **ESM:** ia ia ia ia ia .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes, yes

(238) **ESM:** ei   **fag**   **o**   **fan**
%*aut*   *3S.ADJ.POSS*   *bag.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *place.N.MF.SG+SM*
acw   **yndy**   .
over.there.ADV   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's his bag over there, isn't it

(239) **VLM:** **ac**   **eh**$_S^C$.
%*aut*   *and.CONJ*   *eh.IM*

and, eh . . .

(240) **ESM:** **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **gweld**   **bod**
%*aut*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
o   **wedi**   **gadael**   **ddim_byd**   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *after.PREP*   *leave.V.INFIN*   *anything.ADV+SM*

but I don't see that he's left anything

(241) **VLM:** **ah**$_S^C$.
%*aut*   *ah.IM*

(242) **ESM:** **neu**   **efallai**   **fod**   **o**   **wedi**   .
%*aut*   *or.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*

or maybe he's [. . .]

(243) **VLM:** **welais**   **i**   **o**   **yn**
%*aut*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *yn.PRT*
capel   **neithiwr**   .
chapel.N.M.SG   *last.night.ADV*

I saw him in the chapel yesterday

(244) **VLM:** .
%*aut*

(245) **ESM:** .
%*aut*

(246) **VLM:** **oedd**   **gwastad**   **mynd**   .
%*aut*   *be.V.3S.IMPERF*   *flat.ADJ*   *go.V.INFIN*

he was always going

(247) **ESM:** **na**   **na**   .
%*aut*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(248) **ESM: oedd   oedd   .**
   %aut   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF

   he was, he was

(249) **ESM: gerdded   lan   yr   afon   diwrnod**
   %aut   walk.V.INFIN+SM   shore.N.F.SG+SM   the.DET.DEF   river.N.F.SG   day.N.M.SG

   blaen   a   Clementine$_S^C$ yn   deud   .
   front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM   and.CONJ   name   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

   [. . .] walked [. . .] the river shore the other day and Clementine saying . . .

(250) **ESM: wel   ydach   chi   yn   gwybod   pan**
   %aut   well.IM   unk   you.PRON.2P   stative.STAT   know.V.INFIN   when.CONJ

   fyddech   chi   yn   ymddeol   .
   be.V.2P.COND+SM   you.PRON.2P   stative.STAT   retire.V.INFIN

   "well you know when you retire"

(251) **ESM: fyddech   chi   yn   gallu   dod**
   %aut   be.V.2P.COND+SM   you.PRON.2P   stative.STAT   be_able.V.INFIN   come.V.INFIN

   yn_ôl   i   fan   hyn   .
   back.ADV   to.PREP   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

   "you'll be able to come back here"

(252) **ESM: oh$_S^C$ na   fydd   y   wraig   ddim**
   %aut   oh.IM   neg.PRT   be.V.3S.FUT+SM   the.DET.DEF   wife.N.F.SG+SM   not.ADV+SM

   yn   licio   hynna   .
   stative.STAT   like.V.INFIN   that.PRON.SP.SPOKEN

   "oh no, the wife would not like that"

(253) **VLM: ah$_S^C$.**
   %aut   ah.IM

(254) **ESM: dydy   hi   ddim   yn   licio**
   %aut   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   stative.STAT   like.V.INFIN

   wel   am   y   plant   yma   .
   well.IM   for.PREP   the.DET.DEF   children.N.M.PL   here.ADV

   she doesn't like, well, about the children here

(255) **VLM: y   plant   .**
   %aut   the.DET.DEF   children.N.M.PL

   children

(256) **VLM: ia   .**
   %aut   yes.ADV

   yes

(257) **ESM:** los^S nietos^S sydd .
%aut *the.DET.DEF.M.PL* *grandson.N.M.PL* *be.V.3SP.PRES.REL*

the grandchildren are ...

(258) **VLM:** achos aeth o pnawn dydd
%aut *cause.N.M.SG* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *afternoon.N.M.SG* *day.N.M.SG*

Sadwrn **i** **yr** **eisteddfod**$_S^C$ **a** **mi**
Saturday.N.M.SG *to.PREP* *the.DET.DEF* *eisteddfod.N.SG* *and.CONJ* *aff.PRT*

ddoth **adre** **eh**$_S^C$ **yn_ôl** **efo** **Louise**$_S^C$ **i**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *home.ADV* *eh.IM* *back.ADV* *with.PREP* *name* *to.PREP*

de .
be.IM+SM

because he went on Saturday afternoon to the Eisteddfod, and he came home, eh, back with Louise for tea

(259) **VLM:** ac er$_S^C$ aeth o ddim yn_ôl
%aut *and.CONJ* *er.IM* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *back.ADV*

yn **nos** .
in.PREP *night.N.F.SG*

and, er, he didn't go back that night

(260) **ESM:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(261) **VLM:** oedd o wedi blino .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *tire.V.INFIN*

he was tired

(262) **ESM:** oh$_S^C$ blino .
%aut *oh.IM* *tire.V.INFIN*

oh, tired

(263) **ESM:** oedd o yn deud bod
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he said that he was

(264) **VLM:** oedd golwg wedi blino arno
%aut *be.V.3S.IMPERF* *view.N.F.SG* *after.PREP* *tire.V.INFIN* *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo **yn** **ddiweddar** **ddiweddar** .
he.PRON.M.3S *stative.STAT* *recent.ADJ+SM* *recent.ADJ+SM*

he's looked tired recently

(265) **VLM:** **ond** **fod** .
%aut *but.CONJ* *be.V.INFIN+SM*

but that . . .

(266) **ESM:** **mae** **o** **yn** **deud** **bod**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

er$_S^C$ **gwahaniaeth** **er$_S^C$** .
er.IM *difference.N.M.SG* *er.IM*

he says that there's, er, a difference, er

(267) **ESM:** **mae** **o** **yn** **gweld** **ei**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

hunan **ryw** **bum** **mlynedd** **yn‿ôl** **fod**
self.PRON.SG *some.PREQ+SM* *five.NUM+SM* *years.N.F.PL+NM* *back.ADV* *be.V.INFIN+SM*

o **yn** **blino** **mwy** **rŵan** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *tire.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *now.ADV*

he sees himself getting more tired now than he did five years ago

(268) **VLM:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

he does

(269) **VLM:** **oeddwn** **i** **yn** **gweld** **golwg** **wedi**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *view.N.F.SG* *after.PREP*

blino **arno** **fo** **ers** **ers** **ryw**
tire.V.INFIN *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *since.ADJ* *since.ADJ* *some.PREQ+SM*

dri **pedwar** **diwrnod** **yn‿ôl** .
three.NUM.M+SM *four.NUM.M* *day.N.M.SG* *back.ADV*

I've noticed that he's seemed to be tired since around four days ago

(270) **ESM:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(271) **ESM:** **a** **pryd** **mae** **ferch** **y**
%aut *and.CONJ* *when.INT[or]time.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF*

ddynes **sy** **yn** **wedi** **aros** **yn**
woman.N.F.SG+SM *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *after.PREP* *wait.V.INFIN* *stative.STAT*

dod **yn‿ôl** **o** **Sbaen** ?
come.V.INFIN *back.ADV* *from.PREP* *name*

and when is the woman's daughter who stayed here coming back from Spain?

(272) **VLM:** **y** **seithfed** **mae** **yr** **briodas** .
%aut *the.DET.DEF* *seventh.ORD* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *marriage.N.F.SG+SM*

the marriage is on the seventh

(273) **ESM:** oh$_S^C$ **rargian**   .
%aut   *oh.IM*   *unk*

oh my!

(274) **VLM:** **wedyn**   **y**   **nawfed**   **dw**   **i**
%aut   *afterwards.ADV*   *the.DET.DEF*   *ninth.ORD*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **credu**   **mae**   **hi**   **yn**   **dod**
stative.STAT   *believe.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

yn‿ôl   **o**   **fan**   **acw**   .
back.ADV   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

then on the ninth I think she's coming back from there

(275) **VLM:** **a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

mynd   **i**   **Mar‿del‿Plata**$_S^C$ **am**   **ychydig**   **o**   **ddyddiau**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *for.PREP*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *days.N.M.PL+SM*
.

and then they're going to Mar del Plata for a couple of days

(276) **ESM:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

(277) **VLM:** **así**^{S} **que**^{S} **does**   **gen**   **i**
%aut   *thus.ADV*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

ddim   **gés**   .
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *unk*

so I have no idea

(278) **ESM:** **ddim**   **yn**   **Mar‿del‿Plata**$_S^C$ **mae**
%aut   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*

hi   **yn**   **byw**   ?
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

doesn't she live in Mar del Plata ?

(279) **ESM:** **y**   **tŷ**   .
%aut   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

the house

(280) **VLM:** **fan**   **yna**   **mae**   **yr**   **tŷ**   **efo**
%aut   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *with.PREP*

hi   .
she.PRON.F.3S

that's where her house is

(281) **ESM: ia   ia   .**
    %aut   yes.ADV   yes.ADV

    yes, yes

(282) **ESM: a   mynd   i   i   thŷ   .**
    %aut   and.CONJ go.V.INFIN to.PREP   to.PREP   house.N.M.SG+AM

    and got to [. . .] to her house [. . .]

(283) **VLM: a   mae   hi   wedi   rhannu**
    %aut   and.CONJ be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   divide.V.INFIN

    o   rŵan   .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN   now.ADV

    and she's split it now

(284) **VLM: tŷ   mawr   .**
    %aut   house.N.M.SG   big.ADJ

    big house

(285) **VLM: mae   hi   wedi   rhannu   o   .**
    %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   divide.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN

    she's split it

(286) **VLM: mae   yn   rhentu   darn   a**
    %aut   be.V.3S.PRES   stative.STAT   rent.V.INFIN   fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG   and.CONJ

    cadw   darn   iddi   hi   .
    keep.V.INFIN   fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG   to_her.PREP+PRON.F.3S   she.PRON.F.3S

    she's renting one part and keeping a part for herself

(287) **ESM: iddyn   nhw   .**
    %aut   to_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P

    for them

(288) **VLM: ah$_S^C$ iawn   .**
    %aut   ah.IM   OK.ADV

    ah, okay

(289) **ESM: faint   o   blant   sy   efo**
    %aut   size.N.M.SG+SM   of.PREP   children.N.M.PL+SM   be.V.3SP.PRES.REL   with.PREP

    hi   ?
    she.PRON.F.3S

    how many children does she have?

(290) **ESM: un   hogan   ?**
    %aut   one.NUM   girl.N.F.SG

    one girl?

33

(291) **VLM:** **un**   **hogan**   **oedd**   **efo**   **hi**
       %aut   *one.NUM*   *girl.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

           fan   **hyn**   .
           van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

           one girl [...]

(292) **ESM:** **ah**$_S^C$ **ah**$_S^C$ **ia**   **bachgen**   **sy**   .
       %aut   *ah.IM*   *ah.IM*   *yes.ADV*   *boy.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*

           ah, ah [...]

(293) **VLM:** **mab**   **sy**   **sy**   **yn**   **priodi**
       %aut   *son.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *marry.V.INFIN*

           yn   **Sbaen**   .
           in.PREP   *name*

           [...] is getting married in Spain

(294) **ESM:**   .
       %aut

(295) **ESM:** **ychydig**   **o**   **teulu**   .
       %aut   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *family.N.M.SG*

           little family

(296) **VLM:** **welaist**   **ti**   **Mair**$_S^C$?
       %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *name*

           did you see Mair?

(297) **VLM:** **naddo**   .
       %aut   *no.ADV.PAST*

           no

(298) **ESM:** **naddo**   .
       %aut   *no.ADV.PAST*

           no

(299) **VLM:** **oedd**   **hi**   **yn**   **yr**   **asado**^{S} **efo**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *with.PREP*

           ni   .
           we.PRON.1P

           she was at the asado (barbecue) with us

(300) **ESM:** **oedd**   **siŵr**   .
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *sure.ADJ*

           she was

(301) **ESM:** **ges** **i** **awydd** **dod** **ar_ôl**
%aut *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *desire.N.M.SG* *come.V.INFIN* *after.PREP*

cinio .
dinner.N.M.SG

I felt like coming after lunch

(302) **ESM:** **ond** **ddim** **yn** **siŵr** .
%aut *but.CONJ* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

but not sure [...]

(303) **VLM:** **welais** **i** **Caridad_Jones**$_S^C$ **jyst** **yn**
%aut *see.V.1S.PAST+SM* *to.PREP* *name* *just.ADV* *stative.STAT*

dod **fewn** .
come.V.INFIN *in.PREP+SM*

I saw Caridad Jones just coming in

(304) **ESM:** **a** **mae** **hi** **yn** **dod** **a**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *and.CONJ*

mynd **ar_ôl** **cinio** .
go.V.INFIN *after.PREP* *dinner.N.M.SG*

and she came and left after lunch

(305) **VLM:** **oedd** **hi** **yn** **keen** **i** **weld**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *unk* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

rywun **achos** **aeth** **hi** **yn** **syth**
someone.N.M.SG+SM *cause.N.M.SG* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *straight.ADJ*

at **y** **bwrdd** **a** **gweld** **rywun** .
to.PREP *the.DET.DEF* *table.N.M.SG* *and.CONJ* *see.V.INFIN* *someone.N.M.SG+SM*

she was keen to see someone, because she went straight to the table and saw someone

(306) **ESM:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(307) **ESM:** **mae** **hi** **yn** **dod** **o** .
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

she comes from [...]

(308) **VLM:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(309) **ESM:** achos er$_S^C$ oedd y plant yn
%aut *cause.N.M.SG* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *stative.STAT*

cael cinio a dw i ddim
have.V.INFIN *dinner.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn licio porque^S gadael ein er$_S^C$
stative.STAT *like.V.INFIN* *because.CONJ* *leave.V.INFIN* *our.ADJ.POSS* *er.IM*

ŵr ein hunain er$_S^C$.
man.N.M.SG+SM *our.ADJ.POSS* *self.PRON.PL* *er.IM*

because, er, the children were having lunch and I don't like […] leaving my husband on his own

(310) **ESM:** dw i ddim yn licio
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

dod .
come.V.INFIN

I don't like […] …

(311) **ESM:** neu fyswn i fyswn i
%aut *or.CONJ* *finger.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S* *finger.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S*

yn deud hanner gair fyswn
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *half.N.M.SG* *word.N.M.SG* *finger.V.1S.IMPERF+SM*

i yn fyswn i yn gallu
I.PRON.1S *yn.PRT* *finger.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

dod i yr asado^S .
come.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

or if I'd say half a word I could go to the barbecue

(312) **VLM:** ia ac oedd Dylan_Price$_S^C$ wedi
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP*

deud hynny fan acw .
say.V.INFIN.SPOKEN *that.PRON.SP* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

yes, and Dylan Price had said that there

(313) **VLM:** dw i ddim yn gwybod
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

pwy oedd o .
who.PRON *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't know who it was

(314) **VLM:** timod Thomos$_S^C$.
%aut *know.V.2S.PRES.SPOKEN* *name*

you know, Thomos

(315) **VLM:** a wedyn mae hynny .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP*

and then that's […]

36

(316) **ESM: ia   ia   .**
     %aut   yes.ADV   yes.ADV

     yes, yes

(317) **ESM: yndy   tydy   .**
     %aut   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.NEG

     it is, isn't it

(318) **VLM: .**
     %aut

(319) **VLM: a   wnes   i   chwilio   fewn   .**
     %aut   and.CONJ   do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   search.V.INFIN   in.PREP+SM

     and I looked in

(320) **VLM: pasio   wedyn   cofiais   i   ddim_byd   .**
     %aut   pass.V.INFIN   afterwards.ADV   remember.V.1S.PAST   I.PRON.1S   anything.ADV+SM

     passing later I didn't remember anything

(321) **ESM: ia   .**
     %aut   yes.ADV

     yes [. . .]

(322) **VLM: pero^S oedd   o   yn   deud**
     %aut   but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN
     bod   golwg   arno   fo   .
     be.V.INFIN   view.N.F.SG   on_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S

     but he said that he didn't look well

(323) **VLM: Lowri_Portman^C_S yn   deud   wrthaf   i   .**
     %aut   name   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   unk   to.PREP

     Lowri Portman told me

(324) **VLM: Lowri^C_S Lowri_Evans^C_S yn   deud   bod**
     %aut   name   name   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   be.V.INFIN
     golwg   arno   fo   .
     view.N.F.SG   on_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S

     Lowri, Lowri Evans says that he looks unwell

(325) **ESM: ah^C_S .**
     %aut   ah.IM

(326) **VLM:** .
 %aut

(327) **ESM:** **ond**   **yn**   **yr**   **er**$_S^C$.
 %aut   *but.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

 but in the [...]

(328) **VLM:** **yn**   **yr**   **ia**   .
 %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *yes.ADV*

 in the [...] yes

(329) **VLM:** **yn**   **yr**   **cartref**   .
 %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *home.N.M.SG*

 in the house

(330) **ESM:** **ah**$_S^C$.
 %aut   *ah.IM*

(331) **ESM:** **ia**   **cartref**   .
 %aut   *yes.ADV*   *home.N.M.SG*

 yes house

(332) **ESM:** **oh**$_S^C$ **yn**   **yr**   **asilo**^{S} .
 %aut   *oh.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *asylum.N.M.SG*

 oh in the home

(333) **VLM:** **ia**   .
 %aut   *yes.ADV*

(334) **ESM:** **a**   **sut**   **mae**   **eh**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **Nerys**$_S^C$?
 %aut   *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *eh.IM*   *eh.IM*   *name*

 and how is, eh, eh, Nerys?

(335) **VLM:** **reit**   **dda**   .
 %aut   *quite.ADV*   *good.ADJ+SM*

 pretty good

(336) **VLM:** **reit**   **dda**   **deud**   **gwir**   .
 %aut   *quite.ADV*   *good.ADJ+SM*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *truth.N.M.SG[or]true.ADJ*

 pretty good to tell the truth

(337) **VLM:** **reit** **dda** .
%aut *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

pretty good

(338) **ESM:** **amser** **cinio** **dybed** **er**$_S^C$.
%aut *time.N.M.SG* *dinner.N.M.SG* *I.wonder.ADV+SM* *er.IM*

[. . .] lunchtime I wonder, er . . .

(339) **ESM:** **yn** **galw** **isio** **galw**
%aut *stative.STAT* *call.V.INFIN* *want.N.M.SG* *call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN*
arni **ac** **ati** .
on_her.PREP+PRON.F.3S *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

calling, wanting to call on her and so on

(340) **VLM:** **dyna** **be** **ddeudodd** .
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *say.V.3S.PAST+SM*

that's what [. . .] said . . .

(341) **VLM:** **wnes** **i** **sgwennu** **tal**^{S} **página**^{S} .
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *write.V.INFIN* *such.ADJ.MF.SG* *page.N.F.SG*

I wrote that page

(342) **VLM:** **oeddwn** **i** **er**$_S^C$.
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *er.IM*

I was er . . .

(343) **VLM:** **deudodd** **Mair**$_S^C$ **wrtha** **fi** .
%aut *say.V.3S.PAST* *name* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

Mair told me . . .

(344) **VLM:** **galw** **arna** **i** **arni** .
%aut *call.V.2S.IMPER* *on_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S* *on_her.PREP+PRON.F.3S*

"call on me, on her"

(345) **ESM:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(346) **VLM:** **ond** **wnes** **i** **sgwennu**
%aut *but.CONJ* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *write.V.INFIN*
darn **bach** .
fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG *small.ADJ*

but I wrote a little piece

(347) **ESM:** mm   mm   .
%aut   *mm.IM*   *mm.IM*

(348) **VLM:** oeddwn   i   yn   deud   wrth   **Mair**$_S^C$.
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *name*

I was telling Mair:

(349) **VLM:** dan   ni   yn   deud
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

o   i   hi   bod   ni   yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *to.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

mynd   i   fynd   ryw   diwedd   yr   wythnos
go.V.INFIN   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*   *end.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*

.

"we're telling her that we're going to go around the end of the week

(350) **ESM:** ond   be   ddeudodd   hi   ?
%aut   *but.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

but what did she say?

(351) **VLM:** na   well   galw
%aut   *neg.PRT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN*

arni   .
on_her.PREP+PRON.F.3S

"no, better call her"

(352) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(353) **ESM:** **si**^{S} ia   ia   ia   ia   .
%aut   *if.CONJ*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(354) **VLM:** ti   yn   gwybod   .
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

[. . .] you know

(355) **VLM:** oedd   hi   yn   holi   am   **Pedro**$_S^C$
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *for.PREP*   *name*

a   **Glenys**$_S^C$.
and.CONJ   *name*

(356) **ESM: ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(357) **ESM: pwy** ?
  %aut *who.PRON*

  who?

(358) **ESM: Nerys$_S^C$** **neu** **Mair$_S^C$** ?
  %aut *name* *or.CONJ* *name*

  Nerys or Mair?

(359) **VLM: Mair$_S^C$** .
  %aut *name*

(360) **VLM: ac** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **bod**
  %aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

  nhw **wedi** **bod** **fyny** **ers** **ryw** **bymtheg**
  they.PRON.3P *after.PREP* *be.V.INFIN* *up.ADV* *since.ADJ* *some.PREQ+SM* *fifteen.NUM+SM*
  .

  and I was saying that they've been up for around fifteen years

(361) **ESM: ie** **ie** .
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes, yes

(362) **ESM: be** **sy** **yn** .
  %aut *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT*

  what is . . .

(363) **ESM: ond** **yn** **gormod** **o** **griw** .
  %aut *but.CONJ* *yn.PRT* *too_much.QUANT* *of.PREP* *crew.N.M.SG+SM*

  but too big a group

(364) **ESM: ddim** **isio** **mynd** **achos** **bod** **nhw**
  %aut *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

  yn **gormod** **o** **griw** .
  yn.PRT *too_much.QUANT* *of.PREP* *crew.N.M.SG+SM*

  don't want to go because they were too big a group

(365) **ESM: fase nhw wedi mynd eu hunain i**
%aut *unk they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN their.ADJ.POSS self.PRON.PL to.PREP*

Drevelin$_S^C$ o Esquel$_S^C$.
name of.PREP name

they would have gone themselves, to Trevelin and esquel

(366) **VLM: ie .**
%aut *yes.ADV*

yes

(367) **ESM: ond fasen nhw .**
%aut *but.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P*

but would they . . .

(368) **VLM: wyt ti ddim yn mynd i**
%aut *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

yr efo yr criw i Las_Grintas$_S^C$ ar
the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG to.PREP name on.PREP

undeg chwech .
eleven.NUM six.NUM

aren't you going with the crew to Las_Grintas on the sixteenth?

(369) **ESM: undeg chwech o .**
%aut *eleven.NUM six.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

sixteenth of [. . .]

(370) **VLM: mis yma .**
%aut *month.N.M.SG here.ADV*

this month

(371) **ESM: ah$_S^C$ rŵan ?**
%aut *ah.IM now.ADV*

ah, now?

(372) **VLM: undeg chwech .**
%aut *eleven.NUM six.NUM*

sixteenth

(373) **VLM: o undeg chwech i**
%aut *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP eleven.NUM six.NUM to.PREP*

undeg naw .
eleven.NUM nine.NUM

from the sixteenth to the nineteenth

(374) **ESM:** **aha**$_S^C$.
    %aut   *aha.IM*

(375) **ESM:** **ah**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **wel**   **mis**   **yma**   .
    %aut   *ah.IM*   *eh.IM*   *well.IM*   *month.N.M.SG*   *here.ADV*

    ah, eh, this month

(376) **VLM:** **os**   **wyt**   **ti**   **isio**   **wna**   **i**
    %aut   *if.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*
    roi   **dy**   **enw**   **di**   **fewn**   .
    give.V.INFIN+SM   *your.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *you.PRON.2S+SM*   *in.PREP+SM*

    if you want I'll put your name down

(377) **ESM:** **dyna**   **fo**   .
    %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    that's it

(378) **ESM:** **wna**   **i**   **alw**   **arnat**   **ti**
    %aut   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *call.V.INFIN+SM*   *on_you.PREP+PRON.2S*   *you.PRON.2S*
    fory   .
    tomorrow.ADV

    I'll call on you tomorrow

(379) **VLM:** **dyna**   **fo**   **dyna**   **fo**   .
    %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    that's it, that's it

(380) **ESM:** **fe**   **es**   **i**   **yna**   **bore**
    %aut   *what.INT+SM*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*   *morning.N.M.SG*
    yma   .
    here.ADV

    I went there this morning

(381) **VLM:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(382) **ESM:** **mynd**   **am**   .
    %aut   *go.V.INFIN*   *for.PREP*

    go for . . .

(383) **VLM:** **bues**   **bues**   **i**   **yna**   **bore**   **yma**   **hefyd**   .
    %aut   *unk*   *unk*   *to.PREP*   *there.ADV*   *morning.N.M.SG*   *here.ADV*   *also.ADV*

    I went, I went there this morning too

(384) **ESM:** [-spa]   **en**   **la**   .
      %aut   *[-spa]*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

      in the [. . .]

(385) **VLM:** **eh**$_S^C$.
      %aut   *eh.IM*

(386) **ESM:** **ond**   **mae**   **Cecilia**$_S^C$ **ella**   **bod**   **hi**
      %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

      yn   **gorfod**   **dod**   **yn**   **bore**   **wrth**   **bod**
      stative.STAT *have_to.V.INFIN* *come.V.INFIN* *yn.PRT* *morning.N.M.SG* *by.PREP* *be.V.INFIN*

      nhw   **yn**   **agor**   **yn**   **bore**   **dim**
      they.PRON.3P *stative.STAT* *open.V.INFIN* *yn.PRT* *morning.N.M.SG* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

      ond   **yn**   **y**   **bore**   .
      but.CONJ *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

      but Cecilia, maybe she has to come in the morning since they open in the morning

(387) **VLM:** **ie**   **ie**   .
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes, yes

(388) **ESM:** **mae**   **isio**   **rhoi**   .
      %aut   *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *give.V.INFIN*

      we need to put . . .

(389) **VLM:** **rois**   **i**   **un**   **o**   **yr**   **goriad**
      %aut   *give.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

      yr   **wneud**   **y**   **penblwydd**   .
      the.DET.DEF *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *birthday.N.M.SG*

      I gave one of the keys [. . .] made the birthday

(390) **ESM:** **ah**$_S^C$.
      %aut   *ah.IM*

(391) **ESM:** **a**   **be**   **sy**   **raid**   **i**   **chi**
      %aut   *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *you.PRON.2P*

      wneud   ?
      make.V.INFIN+SM

      and what do you have to do?

(392) **ESM: mynd   â   eich   bob   un   mynd**
      %aut   go.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS each.PREQ+SM one.NUM go.V.INFIN

       â   pwy   ?
       with.PREP who.PRON

       take your, everyone taking which?

(393) **VLM: bob   peth   .**
      %aut   each.PREQ+SM thing.N.M.SG

       every thing

(394) **VLM: bob   un   yn   mynd   â   pethau   .**
      %aut   each.PREQ+SM one.NUM stative.STAT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL

       every one taking things

(395) **ESM: ah$_S^C$.**
      %aut   ah.IM

(396) **VLM: pobi   peth   yna   teisen   penblwydd   .**
      %aut   bake.V.INFIN thing.N.M.SG there.ADV cake.N.F.SG birthday.N.M.SG

       baking a birthday cake

(397) **ESM: ah$_S^C$.**
      %aut   ah.IM

(398) **VLM: pob   un   yn   dod   â   rywbeth**
      %aut   each.PREQ one.NUM stative.STAT come.V.INFIN with.PREP something.N.M.SG+SM

       bach   .
       small.ADJ

       every one bringing something small

(399) **ESM: ia   .**
      %aut   yes.ADV

       yes

(400) **ESM: ond   dyna   fo   .**
      %aut   but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

       but there you go

(401) **VLM: a   ychydig   dan   ni   .**
      %aut   and.CONJ a_little.QUAN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

       and we're a little ...

(402) **ESM:** **a**   **be**   **?**
%aut   *and.CONJ*   *what.INT*

and what?

(403) **ESM:** **wneud**   **er$_S^C$**   **te**   **neu**   **.**
%aut   *make.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *be.IM*   *or.CONJ*

making tea or [. . .]

(404) **VLM:** **te**   **.**
%aut   *be.IM*

tea

(405) **VLM:** **a**   **fues**   **i**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *unk*   *to.PREP*

and I went [. . .]

(406) **ESM:** **a**   **dyna**   **ti**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

there you go

(407) **ESM:** **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there it is

(408) **VLM:** **.**
%aut

(409) **ESM:** **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(410) **VLM:** **a**   **fydden**   **nhw**   **chwarae**   **cardiau**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *play.V.INFIN*   *cards.N.F.PL*
siŵr   **.**
sure.ADJ

and they'll be playing cards, sure

(411) **VLM:** **achos**   **mae**   **hi**   **wrth**   **ei**   **bodd**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *by.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *pleasure.N.M.SG*
yn   **chwarae**   **cardiau**   **.**
stative.STAT   *play.V.INFIN*   *cards.N.F.PL*

because she loves to play cards

(412) **ESM:** ah_S^C oh_S^C .
　　　　%aut *ah.IM* *oh.IM*

(413) **ESM:** er_S^C **gwraig** er_S^C **weddw** **ydy** **ddi** 　　**?**
　　　　%aut *er.IM* *wife.N.F.SG* *er.IM* *widowed.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT*

er, is she a widow?

(414) **ESM:** **neu** **neu** .
　　　　%aut *or.CONJ* *or.CONJ*

or, or ...

(415) **VLM:** **gwraig** **weddw** .
　　　　%aut *wife.N.F.SG* *widowed.ADJ+SM*

a widow

(416) **ESM:** **gwraig** **weddw** .
　　　　%aut *wife.N.F.SG* *widowed.ADJ+SM*

a widow

(417) **VLM:** **un** **o** **yr** **bòsys** **yr** **criw** .
　　　　%aut *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *crew.N.M.SG*

one of the crew's bosses

(418) **ESM:** ah_S^C .
　　　　%aut *ah.IM*

(419) **ESM:** ah_S^C **dyna** **pwy** **ydy** **hi** .
　　　　%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

ah, that's who she is

(420) **VLM:** **nain** **hogyn** **bach** **yr** **bòs** .
　　　　%aut *grandmother.N.F.SG* *lad.N.M.SG* *small.ADJ* *the.DET.DEF* *unk*

the bosses' son's grandmother

(421) **ESM:** **ia** .
　　　　%aut *yes.ADV*

yes

(422) **ESM:** **ia** **y** **bòs** .
　　　　%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *unk*

yes, the boss

(423) **ESM:** **oedd** **er**$_S^C$ **oh**$_S^C$ **oedd** **hi** **wedi**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*

cael **hwyl** **digon** .
have.V.INFIN *fun.N.F.SG* *enough.QUAN*

[. . .] oh, she'd had fun, enough

(424) **ESM:** **oedd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF*

she had

(425) **ESM:** **bwyd** **neis** **ofnadwy** **meddai** .
%aut *food.N.M.SG* *nice.ADJ* *terrible.ADJ* *say.V.3S.IMPERF*

very nice food she said

(426) **ESM:** **y** **bwyd** **yn** **neis** **iawn** .
%aut *the.DET.DEF* *food.N.M.SG* *stative.STAT* *nice.ADJ* *very.ADV*

the food is very nice

(427) **ESM:** **oedd** **hi** **ddim** **yn** **deud**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod **o** **yn** **neisach** **ar** **yr** **eh**
be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk* *on.PREP* *the.DET.DEF* *eh.IM*

yr **trip** **gaeson** **nhw** **na** **eh**$_S^C$
the.DET.DEF *unk* *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *neg.PRT* *eh.IM*

gaeson **ni** **tro** **blaen** ?
get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *turn.N.M.SG* *front.N.M.SG*

didn't she say that it was nicer on that trip that we had before?

(428) **ESM:** **ond** **y** **bwyd** **yn** **neisach** **meddai** .
%aut *but.CONJ* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG* *yn.PRT* *unk* *say.V.3S.IMPERF*

but she said the food was nicer

(429) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(430) **VLM:** **a** **mae** **bwyd** **acw** **reit**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *food.N.M.SG* *over.there.ADV* *quite.ADV*

oedden **ni** **yn** **gweld** **o**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **reit** **dda** .
stative.STAT *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

and the food over there is, we thought it was pretty good

(431) **VLM: a   lot   o   fwyd   .**
%aut   *and.CONJ   lot.QUAN   of.PREP   food.N.M.SG+SM*

and a lot of food

(432) **ESM: ia   ia   wel   oedd   o   yn**
%aut   *yes.ADV yes.ADV well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*
lot   o   fwyd   .
lot.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM

yes, yes, well […] food

(433) **VLM: .**
%aut

(434) **ESM: oedden   nhw   yn   cael   digon**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN enough.QUAN*
o   fwyd   .
of.PREP food.N.M.SG+SM

they had enough food

(435) **VLM: ah$_S^C$.**
%aut   *ah.IM*

(436) **ESM: oh$_S^C$ oedden   .**
%aut   *oh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

oh, they did

(437) **ESM: ond   er$_S^C$ oedd   hi   yn   deud**
%aut   *but.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*
bod   y   bwyd   yn   neisach .
be.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG yn.PRT unk

but, er, she said that the food was nicer

(438) **VLM: ah$_S^C$.**
%aut   *ah.IM*

(439) **VLM: ac   oedden   nhw   yn   deud**
%aut   *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*
bod   sychder difrifol yna   rŵan   .
be.V.INFIN unk serious.ADJ there.ADV now.ADV

and they said that there's a terrible drought there now

(440) **VLM:** **bod**   **yr**   **lle**   **oedden**   **ni**
%aut   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

       yn   **mynd**   **efo**   **yr**   **llong**   **fach**   **ar**
       stative.STAT   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *ship.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *on.PREP*

       y   **llyn**   **yn**   **mae**   **o**   **yn**
       the.DET.DEF   *lake.N.M.SG*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

       sych   .
       dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

       that the place where we're going with the little boat on the lake is dry

(441) **ESM:** **oedd**   **yr**   **yr**   **yr**   **yn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *stative.STAT*

       sych   .
       dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

       the [...] is [...] is dry

(442) **VLM:** **oedd**   **o**   **yn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

       sych   **y**   **pan**   **aeson**
       dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *when.CONJ*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*

       ni   **yna**   .
       we.PRON.1P   *there.ADV*

       it was dry [...] when we went there

(443) **ESM:** **maen**   **nhw**   **chwarae**   **pêl_droed**   .
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *play.V.INFIN*   *unk*

       [...] they're playing football

(444) **VLM:** **ond**   **yr**   **yr**   **yr**   **afon**   **oedd**
%aut   *but.CONJ*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

       sych   .
       dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

       but the river was dry

(445) **ESM:** **yn**   **y**   .
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

       in the [...] ...

(446) **ESM:**   .
%aut

(447) **VLM:** **yr**   **afon**   **oedd**   **sych**
%aut   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

       medden   **nhw**   .
       own.V.3P.IMPER.SPOKEN   *they.PRON.3P*

       they said that the river was dry

(448) **ESM: yndy   yndy   yndy   .**
　　　%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

　　　yes yes, it is

(449) **VLM: mm   oeddwn   i   yn   gweld   bod   lot**
　　　%aut mm.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN lot.QUAN
　　　o   bod   yna   brinder   dŵr   difrifol   .
　　　of.PREP be.V.INFIN there.ADV scarcity.N.M.SG+SM water.N.M.SG serious.ADJ

　　　mm, I saw that there was a terrible water shortage

(450) **ESM: ia   .**
　　　%aut yes.ADV

　　　yes

(451) **ESM: maen   nhw   yn   cael   digon**
　　　%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN enough.QUAN
　　　rŵan   yn   yr   Andes$_S^C$ yn_dydyn   ?
　　　now.ADV in.PREP the.DET.DEF name   aren't_they.IM

　　　they get enough now in the Andes don't they?

(452) **VLM: ah$_S^C$.**
　　　%aut ah.IM

(453) **ESM: digon   o   ddŵr   .**
　　　%aut enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM

　　　enough water

(454) **ESM: maen   nhw   yn   deud   bod**
　　　%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
　　　hi   glawio   digon   .
　　　she.PRON.F.3S rain.V.INFIN enough.QUAN

　　　they say it rains enough

(455) **VLM: ah$_S^C$.**
　　　%aut ah.IM

(456) **ESM: mae   yr   afon   yn   o   ochr   i**
　　　%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF river.N.F.SG in.PREP of.PREP side.N.F.SG to.PREP
　　　ochr   .
　　　side.N.F.SG

　　　the river [. . .] from side to side

(457) **ESM:** **yn**   **llawn**   **llawn**   **.**
%aut   *stative.STAT*   *full.ADJ*   *full.ADJ*

totally full

(458) **VLM:** **ond**   **oedd**   **y**   **côr**   **yn**   **mynd**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

       pan   **oeddwn**   **i**   **yn**   **dod**   **adra**   **.**
       when.CONJ   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *homewards.ADV*

but the choir was going, when I was coming home

(459) **ESM:** **.**
%aut

(460) **VLM:** **ddoe**   **am**   **tua**   **hanner**   **awr**   **wedi**
%aut   *yesterday.ADV*   *for.PREP*   *towards.PREP*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*

       tri   **.**
       three.NUM.M

[. . .] yesterday at about half past three

(461) **VLM:** **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cychwyn**   **.**
%aut   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *start.V.INFIN*

then I was starting

(462) **ESM:** **a**   **pwy**   **ennillodd**   **y**   **côr**   **?**
%aut   *and.CONJ*   *who.PRON*   *unk*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

and who won the choir?

(463) **VLM:** **wnaeth**   **Seion**$_S^C$ **ennill**   **lawer**   **gwaith**   **.**
%aut   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *win.V.INFIN*   *many.QUAN+SM*   *time.N.F.SG*

Seion won many times

(464) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut   *ah.IM*

(465) **ESM:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

(466) **ESM:** **a**   **Glenys**$_S^C$ **gaeth**   **yr**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *name*   *captive.ADJ+SM*   *the.DET.DEF*

and Glenys got the . . .

(467) **VLM:** .
  %aut

(468) **ESM: mm** .
  %aut   *mm.IM*

(469) **ESM: oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **dau**   **eh**$_S^C$
  %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *two.NUM.M*   *eh.IM*

  o   **blentyn**   **ifanc**   **er**$_S^C$ **blwyddyn**   **diwetha** .
  of.PREP   *child.N.M.SG+SM*   *young.ADJ*   *er.IM*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*

  I was saying two young children last year

(470) **ESM: hogyn**   **bach**   **Amalia**$_S^C$ **a**   **Carl**$_S^C$.
  %aut   *lad.N.M.SG*   *small.ADJ*   *name*   *and.CONJ*   *name*

  Amalia and Carl's young son

(471) **ESM: Glenys**$_S^C$.
  %aut   *name*

(472) **ESM: plant**   **bach**   **ifanc**   **ynde**   **yn**   **dod**
  %aut   *children.N.M.PL*   *small.ADJ*   *young.ADJ*   *isn't_it.IM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

  fyny   **yn**   **yr**   **Eisteddfod**$_S^C$ **er**$_S^C$.
  up.ADV   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *er.IM*

  young children, isn't it, coming up in the Eisteddfod, er

(473) **VLM: mae**   **Glenys**   **wedi**   **cael**   **e**
  %aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  lawer   **gwaith** .
  many.QUAN+SM   *time.N.F.SG*

  Glenys has had it many times

(474) **ESM: yndy** .
  %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

  he has

(475) **ESM: ond**   **dim**   **fan**   **acw** .
  %aut   *but.CONJ*   *not.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

  but not over there

(476) **VLM:** **ah**$_S^C$ **ia** .
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes

(477) **ESM:** **tro**   **cyntaf**   **yn**   **Eisteddfod**$_S^C$ **fawr**   .
%aut   *turn.N.M.SG*   *first.ORD*   *in.PREP*   *name*   *big.ADJ+SM*

first time in [. . .] the big Eisteddfod

(478) **VLM:** **Eisteddfod**$_S^C$ **fawr**   **ia**   .
%aut   *name*   *big.ADJ+SM*   *yes.ADV*

the big Eisteddfod, yes

(479) **ESM:** **Eisteddfod**$_S^C$ **plant**   **yndy**   .
%aut   *name*   *children.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

the children's Eisteddfod, it is

(480) **VLM:** **yndy**   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(481) **ESM:** **yndy**   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(482) **ESM:** **gaeth**   **hi**   **eleni**   **yn**   **y**   **Eisteddfod**$_S^C$
%aut   *captive.ADJ+SM*   *she.PRON.F.3S*   *this.year.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*
plant   .
children.N.M.PL

she got it this year in the children's Eisteddfod

(483) **VLM:** **a**   **merch**   **Jeremy_Stuart**$_S^C$ **yr**   **gadair**   .
%aut   *and.CONJ*   *daughter.N.F.SG*   *name*   *the.DET.DEF*   *chair.N.F.SG+SM*

and Jeremy_Stuart in the chair

(484) **ESM:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(485) **ESM:** **ia**   **ia**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(486) **VLM: do** .
    %aut   *yes.ADV.PAST*

(487) **VLM: ond**   **oedd**   **côr**   **Siwan**$_S^C$ **ar_ôl**   **eleni**   .
    %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *choir.N.M.SG* *name*   *after.PREP* *this.year.ADV*

but Siwan's choir was behind this year

(488) **VLM: mae**   **oedd**   **o**   **yna**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *there.ADV*

it was there

(489) **VLM: ond**   **efo**   **Florence**$_S^C$.
    %aut   *but.CONJ* *with.PREP* *name*

but with Florence

(490) **ESM: ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(491) **VLM: dim**   **Siwan**$_S^C$.
    %aut   *not.ADV* *name*

not Siwan

(492) **VLM: Siwan**$_S^C$ **efo**   **yr**   **bobl**   **yn_dydy**   .
    %aut   *name* *with.PREP* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *isn't_it.IM*

Siwan with the people, isn't she

(493) **ESM: efo**   **yr**   .
    %aut   *with.PREP* *the.DET.DEF*

with the [. . .]

(494) **VLM: yndy**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

she is

(495) **VLM: ond**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **bod**   **ffwrdd**
    %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *way.N.M.SG*
efo   **ei**   **gŵr**   **yn**   **Buenos_Aires**$_S^C$.
with.PREP *3S.ADJ.POSS* *man.N.M.SG* *in.PREP* *name*

but she'd been away with her husband in Buenos Aires

(496) **ESM:** **oedd**   **oedd**   **oedd**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes yes, she had

(497) **VLM:** **a**   **wedyn**   **mi**   **ddoth**   **hi**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *she.PRON.F.3S*

yn‿ôl   **.**
back.ADV

and then she came back

(498) **VLM:** **mae**   **o**   **draw**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yonder.ADV*

he is here

(499) **ESM:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(500) **ESM:** **mae**   **yr**   **hogan**   **wedi**   **mynd**   **yndy**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

?

the daughter has left hasn't she?

(501) **ESM:** **yr**   **ferch**   **yndy**   **?**
%aut   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

the girl [. . .] is she?

(502) **VLM:** **efallai**   **efallai**   **.**
%aut   *perhaps.CONJ*   *perhaps.CONJ*

maybe, maybe

(503) **ESM:** **yndy**   **yndy**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she has

(504) **ESM:** **ferch**   **oedd**   **hi**   **yn**   **eh**$_S^C$ **aros**
%aut   *daughter.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *eh.IM*   *wait.V.INFIN*

efo   **.**
with.PREP

girl she was, eh, staying with

(505) **VLM:** **na**   **.**
%aut   *neg.PRT*

no

(506) **VLM:**   **oedd**   **côr**   **teulu**   **yn**   **andros**
        %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *choir.N.M.SG*   *family.N.M.SG*   *stative.STAT*   *exceptionally.ADV*

            o   **dda**   **.**
            of.PREP   *good.ADJ+SM*

the family choir was very good

(507) **ESM:**   **pwy**   **?**
        %aut   *who.PRON*

[. . .] who?

(508) **ESM:**   **un**   **Joan_Stanley**$_S^C$ **?**
        %aut   *one.NUM*   *name*

Joan Stanley's one?

(509) **VLM:**   **Kelly**$_S^C$ **oedd**   **yr**   **unig**   **un**   **oedd**
        %aut   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *one.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*

            yn   **trio**   **.**
            stative.STAT   *try.V.INFIN*

Kelly was the only one who was trying

(510) **ESM:**   **ah**$_S^C$ **yr**   **unig**   **un**   **.**
        %aut   *ah.IM*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *one.NUM*

ah, the only one

(511) **VLM:**   **wnaeth**   **nhw**   **ganu**   **dwy**   **waith**   **.**
        %aut   *do.V.3S.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *sing.V.INFIN+SM*   *two.NUM.F*   *time.N.F.SG+SM*

they sang twice

(512) **ESM:**   **aha**$_S^C$ **.**
        %aut   *aha.IM*

(513) **VLM:**   **ac**   **oedd**   **y**   **dyn**
        %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*

            oedd   **yn**   **yn**   **yn**   **yr**   **jurado**^{S}
            be.V.3S.IMPERF   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG*

            wedi   **dychryn**   **gweld**   **gymaint**   **ohonyn**
            after.PREP   *frighten.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *so.much.ADJ+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P*

            nhw   **.**
            they.PRON.3P

and the man in the jury was shocked to see so many of them

(514) **ESM:**   **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

yes

(515) **ESM:** efo yr er$_S^C$ jurado^S .
%aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG*

with the, eh, jury

(516) **ESM:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(517) **VLM:** oedd Elizabeth$_S^C$ yn deud .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

Elizabeth said . . .

(518) **VLM:** oh$_S^C$ mae yna ragor ar‿ôl .
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *more.QUAN+SM* *after.PREP*

oh, there are more left

(519) **ESM:** Katherine_Hughes$_S^C$.
%aut *name*

(520) **VLM:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(521) **ESM:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(522) **ESM:** oedd hi yna .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *there.ADV*

she was there

(523) **VLM:** oedd hi yn canu yn y
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*
bore .
morning.N.M.SG

she was singing in the morning

(524) **ESM:** canu yn y côr .
%aut *sing.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

singing in the choir

(525) **ESM: mm .**
%aut mm.IM

(526) **ESM: neis yndy ?**
%aut nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

nice isn't it

(527) **VLM: oedd .**
%aut be.V.3S.IMPERF

it was

(528) **VLM: oedd o yn andros o**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP

neis .
nice.ADJ

it was terribly nice

(529) **ESM: ond eh$_S^C$ beth ryfedd .**
%aut but.CONJ eh.IM thing.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM

but, eh, strange thing [...]

(530) **VLM: yr un diweddar wnaeson nhw**
%aut the.DET.DEF one.NUM recent.ADJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P

ganu yna .
sing.V.INFIN+SM there.ADV

they sang the latest one there

(531) **VLM: andros o dda .**
%aut exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM

terribly good

(532) **VLM: oedd hi .**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she was ...

(533) **VLM: yna emyn neis .**
%aut there.ADV hymn.N.M.SG nice.ADJ

that's a nice hymn

(534) **ESM: welaist ti Susan$_S^C$ neu na ?**
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S name or.CONJ neg.PRT

did you see Susan or not?

(535) **VLM:** **oedd** **hi** **ddim** **yna** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *there.ADV*

she wasn't there

(536) **ESM:** **oedd** **hi** **ddim** **yna** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *there.ADV*

she wasn't there

(537) **ESM:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(538) **VLM:** **welais** **i** **Crescencia_Sanchez$_S^C$** **.**
%aut *see.V.1S.PAST+SM* *to.PREP* *name*

I saw Crescencia Sanchez

(539) **ESM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(540) **VLM:** **Patricia_Gordon$_S^C$** **.**
%aut *name*

(541) **ESM:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

(542) **VLM:** **ond** **na** **Susan$_S^C$** **ddim** **.**
%aut *but.CONJ* *neg.PRT* *name* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

but no, not Susan

(543) **ESM:** **ddim** **.**
%aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

not [. . .]

(544) **VLM:** **mae** **yna** **lot** **o** **sy** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*
arfer **mynd** **.**
use.V.INFIN *go.V.INFIN*

there are a lot of [. . .] who usually go

60

(545) **ESM: ia   ia   .**
   %aut   yes.ADV   yes.ADV

   yes, yes

(546) **ESM: a   maen   nhw   yn   blino   siŵr**
   %aut   and.CONJ   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   tire.V.INFIN   sure.ADJ
   .

   and they get tired, sure

(547) **ESM: mae   mewn   oed   yn_dydy   .**
   %aut   be.V.3S.PRES   in.PREP   age.N.M.SG   isn't_it.IM

   she's old isn't she

(548) **ESM: wnaeth   eh$_S^C$ Crescencia$_S^C$ ffonio   diwrnod   blaen**
   %aut   do.V.3S.PAST+SM   eh.IM   name   phone.V.INFIN   day.N.M.SG   plain.ADJ+SM
   .

   eh, Crescencia phoned the other day

(549) **ESM: ddim   llawer   .**
   %aut   not.ADV+SM   many.QUAN

   not much [...]

(550) **VLM: oedd   Crescencia$_S^C$ fan   hyn**
   %aut   be.V.3S.IMPERF   name   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP
   ddoe   hefyd   .
   yesterday.ADV   also.ADV

   Crescencia was here yesterday too

(551) **ESM: ah$_S^C$.**
   %aut   ah.IM

(552) **VLM: a   Edelmira$_S^C$.**
   %aut   and.CONJ   name

   and Edelmira

(553) **ESM: a   Felipa$_S^C$?**
   %aut   and.CONJ   name

   and Felipa?

(554) **VLM:** **Felipa$_S^C$** .
%aut *name*

(555) **VLM:** **ond** **oedden** **nhw** **wedi** **mynd** **i**
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*
Eisteddfod$_S^C$.
name

but they had gone to the Eisteddfod

(556) **ESM:** **ah$_S^C$** .
%aut *ah.IM*

(557) **VLM:** **achos** **dydy** **hi** **ddim** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
gweld **a** **ddim** **yn** **clywed** **digon** .
see.V.INFIN *and.CONJ* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *enough.QUAN*

because she doesn't see and doesn't hear enough

(558) **ESM:** **pwy** ?
%aut *who.PRON*

who?

(559) **ESM:** **Edelmira$_S^C$** ?
%aut *name*

(560) **VLM:** **nac** **ydy** .
%aut *neg.PRT[or](n)or.CONJ* *be.V.3S.PRES*

she doesn't

(561) **ESM:** **dim** **yn** **gweld** ?
%aut *not.ADV* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

she doesn't see?

(562) **VLM:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(563) **VLM:** **efo** **un** **llygaid** **dydy** **hi**
%aut *with.PREP* *one.NUM* *eyes.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S*
ddim **yn** **gweld** .
not.ADV+SM *stative.STAT* *see.V.INFIN*

she doesn't see in one eye

(564) **ESM:** **be**   **sy**   **arni**   **?**
%aut   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*

what's wrong with her?

(565) **VLM:** **ooh$_S^C$**   **mae**   **.**
%aut   *ooh.IM*   *be.V.3S.PRES*

ooh, [. . .] . . .

(566) **ESM:** **be**   **sy**   **arni**   **catarata^S**   **?**
%aut   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*   *cataract.N.F.SG*

what's she got, a cataract?

(567) **VLM:** **na**   **amser**   **gaeth**   **hi**   **yr**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *time.N.M.SG*   *captive.ADJ+SM*   *she.PRON.F.3S*   *the.DET.DEF*

no, the time she had the . . .

(568) **VLM:** **efo**   **yr**   **car**   **.**
%aut   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*

with the car

(569) **VLM:** **ti**   **yn**   **cofio**   **gaeth**   **hi**
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *captive.ADJ+SM*   *she.PRON.F.3S*
ddamwain   **efo**   **car**   **?**
befall.V.INFIN+SM   *with.PREP*   *car.N.M.SG*

do you remember she had a car accident?

(570) **ESM:** **ah$_S^C$**   **.**
%aut   *ah.IM*

(571) **ESM:** **mae**   **ryw**   **wedi**   **colli**   **llygaid**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *after.PREP*   *lose.V.INFIN*   *eyes.N.M.PL*

she lost an eye [. . .]

(572) **ESM:** **a**   **yr**   **llall**   **does**   **dim**   **posib**
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*   *possible.ADJ*
wneud   **rhywbeth**   **?**
make.V.INFIN+SM   *something.N.M.SG*

and there's nothing that can be done for the other?

(573) **VLM:** **na**   **.**
%aut   *neg.PRT*

no

(574) **VLM:** mm .
%aut *mm.IM*

(575) **ESM:** oh$_S^C$ rargian !
%aut *oh.IM* *unk*

oh heck!

(576) **VLM:** na mae yn cael dipyn o
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*
drafferth .
trouble.N.MF.SG+SM

no she has some difficulty

(577) **VLM:** welsoch chi .
%aut *see.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P*

you see [...]

(578) **ESM:** a ddim yn clywed chwaith ?
%aut *and.CONJ* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *neither.ADV*

and unable to hear either?

(579) **VLM:** ddim yn clywed meddai hi .
%aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

unable to hear, she says

(580) **ESM:** wel .
%aut *well.IM*

(581) **VLM:** wedyn dydy hi ddim
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*
deall **llawer** **o** **Gymraeg** .
understand.V.INFIN *many.QUAN* *of.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

and then, she doesn't understand much Welsh

(582) **ESM:** .
%aut

(583) **ESM:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(584) **VLM:** **ond**   **oedd**   **yna**   **lot**   **o**   **Spanish eleni**   **.**
     %*aut*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *name*   *this.year.ADV*

     but there was a lot of Spanish this year

(585) **VLM:** **lot**   **fawr**   **.**
     %*aut*   *lot.QUAN*   *big.ADJ+SM*

     very many

(586) **VLM:** **oedd**   **wedi**   **newid**   **lot**   **.**
     %*aut*   *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *lot.QUAN*

     it had changed a lot

(587) **ESM:** **ond**   **er**$_S^C$ **aeth**   **hi**   **yn**   **go**   **go_lew**
     %*aut*   *but.CONJ*   *er.IM*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *rather.ADV*   *rather.ADV*
     .

     but, er, it went quite well

(588) **VLM:** **do**   **.**
     %*aut*   *yes.ADV.PAST*

     yes

(589) **VLM:** **.**
     %*aut*

(590) **VLM:** **do**   **er**$_S^C$ **do**
     %*aut*   *yes.ADV.PAST*   *er.IM*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*
     do
     come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
     do   **do**   **.**
     come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM   *yes.ADV.PAST*

     it did, er, it did

(591) **ESM:** **a**   **faint**   **o**   **yr**   **gloch**   **wnaeth**
     %*aut*   *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*   *do.V.3S.PAST+SM*
     hi   **orffen**   **?**
     she.PRON.F.3S   *complete.V.INFIN+SM*

     and what time did she finish?

(592) **VLM:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **cyrraedd**   **adref**
     %*aut*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *homewards.ADV*
     nos   **Wener**   **am**   **un**   **a**   **nos**
     night.N.F.SG   *Friday.N.F.SG+SM*   *for.PREP*   *one.NUM*   *and.CONJ*   *night.N.F.SG*
     Sadwrn   **am**   **ddau**   **.**
     Saturday.N.M.SG   *for.PREP*   *two.NUM.M+SM*

     I got home on Friday night at one, and on Saturday at two

(593) **ESM:** **ffordd** **es** **di** **does**
%aut road.*N.F.SG* go.*V.1S.PAST.SPOKEN* you.*PRON.2S+SM* be.*V.3S.PRES.INDEF.NEG*

di **yn_ôl** **dydd** **dydd** **Iau** **dydd**
you.*PRON.2S+SM* back.*ADV* day.*N.M.SG* day.*N.M.SG* Thursday.*N.M.SG* day.*N.M.SG*

Gwener **?**
Friday.*N.F.SG*

which way did you come home on Thursday, Friday?

(594) **VLM:** **dydd** **Gwener** **efo** **Nerys**$_S^C$ **Price**$_S^C$.
%aut day.*N.M.SG* Friday.*N.F.SG* with.*PREP* name name

Friday with Nerys Price

(595) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut ah.*IM*

(596) **ESM:** **ia** .
%aut yes.*ADV*

yes

(597) **VLM:** **a** **mi** **es** **lawr** **dydd**
%aut and.*CONJ* aff.*PRT* go.*V.1S.PAST.SPOKEN* floor.*N.M.SG+SM* day.*N.M.SG*

Sadwrn **efo** **Nerys**$_S^C$.
Saturday.*N.M.SG* with.*PREP* name

and I went down on Saturday with Nerys

(598) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut ah.*IM*

(599) **VLM:** **a** **ddoes** **i** **yn_ôl** **dydd**
%aut and.*CONJ* be.*V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* I.*PRON.1S[or]to.PREP* back.*ADV* day.*N.M.SG*

Sadwrn **efo** **Ffion**$_S^C$ **a** **Dylan**$_S^C$ **de** .
Saturday.*N.M.SG* with.*PREP* name and.*CONJ* name be.*IM+SM*

I came back on Saturday with Ffion and Dylan

(600) **ESM:** **dyna** **fo** .
%aut that_is.*ADV* he.*PRON.M.3S*

that's it

(601) **VLM:** **na** **popeth** **yn** **hwylus** .
%aut neg.*PRT* everything.*N.M.SG* stative.*STAT* convenient.*ADJ*

no everything was convenient

(602) **VLM:** **a**   **dydd**   **Gwener**   **oeddwn**   **i**   **yn**
    %aut   *and.CONJ* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

    mynd   **i**   **fynd**   **efo**   **yr**   **bws**   **.**
    go.V.INFIN   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

    and Friday I went on the bus

(603) **ESM:** **ah**$_S^C$ **ia**   **?**
    %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

    ah yes?

(604) **VLM:** **ac**   **oeddwn**   **i**   **wrthi**   **yn**
    %aut   *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT*

    disgwyl   **y**   **bws**   **i**   **fynd**   **achos**
    expect.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *cause.N.M.SG*

    oeddwn   **i**   **yn**   **mynd**   **drwy**   **yr**
    be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *through.PREP+SM* *the.DET.DEF*

    ffarm   **.**
    farm.N.F.SG

    and I was waiting for the bus to go because I was going through the farm

(605) **ESM:** **ia**   **ia**   **.**
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(606) **VLM:** **a**   **mi**   **basiodd**   **Alicia_Bebb**$_S^C$ **.**
    %aut   *and.CONJ* *aff.PRT* *pass.V.3S.PAST+SM*   *name*

    and Alicia Bebb passed by

(607) **VLM:** **ac**   **oedd**   **hi**   **yn**   **gweiddi**   **.**
    %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*   *shout.V.INFIN*

    and she was shouting:

(608) **VLM:** **ti**   **yn**   **mynd**   **i**   **Trelew**$_S^C$ **?**
    %aut   *you.PRON.2S* *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

    "[. . .] are you going to Trelew?"

(609) **VLM:** **yndw**   **.**
    %aut   *be.V.1S.PRES.EMPH*

    "I am [. . .]

(610) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
    %aut   *ah.IM*

(611) **VLM:** **ffwrdd**   **â**   **fi**   .
%aut   *way.N.M.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

away I went

(612) **ESM:** **ffwrdd**   **â**   **ti**   **wedyn**   .
%aut   *way.N.M.SG*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *afterwards.ADV*

away you went then

(613) **ESM:** **dyna**   **fo**   .
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there you go

(614) **ESM:** **wedi**   **cael**   **lifft**   .
%aut   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *unk*

had a lift

(615) **VLM:** **do**   **fues**   **i**   **yn**   **lwcus**   .
%aut   *yes.ADV.PAST*   *unk*   *to.PREP*   *stative.STAT*   *lucky.ADJ*

yes I was lucky

(616) **VLM:** .
%aut

(617) **ESM:** **ac**   **wyt**   **ti**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Madryn$_S^C$**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*
yn   **ddiweddar**   **neu**   **na**   **?**
stative.STAT   *recent.ADJ+SM*   *or.CONJ*   *neg.PRT*

and have you been in Madryn lately or not?

(618) **VLM:** **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **bod**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*
yn   **Madryn$_S^C$**   **ers**   .
in.PREP   *name*   *since.ADJ*

no, I haven't been in Madryn since [...]

(619) **VLM:** **mae**   **Carlota$_S^C$**   **isio**   **mynd**   **i**   **weld**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*
yr   **hen**   **wreigan**   **yma**   **sy**   **yn**   **edrych**
the.DET.DEF   *old.ADJ*   *unk*   *here.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*
ar   **ei**   **ôl**   **hi**   .
on.PREP   *her.ADJ.POSS*   *track.N.M.SG[or]rear.ADJ*   *she.PRON.F.3S*

Carlota wants to go to see the old lady who looks after her

(620) **ESM: ia** .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(621) **ESM: ia** .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(622) **VLM: achos**   **mae**   **hi**   **isio**   **gweld**   **hi**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*
    yn   **byw**   **meddai**   **hi** .
    stative.STAT   *live.V.INFIN*   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

    she says she wants to see her living

(623) **ESM: ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(624) **ESM: Carlota**$_S^C$ **intrest**$_S^C$ **yn**   **yr**   **er**$_S^C$.
    %aut   *name*   *unk*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

    is Carlota interested in the er . . .

(625) **ESM: neu**   **yr**   **hen**   **wraig**   **yn**   **Carlota**$_S^C$?
    %aut   *or.CONJ*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *wife.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *name*

    or the old lady in Carlota?

(626) **VLM: na**   **Carlota**$_S^C$ **intrest**$_S^C$ **isio**   **gweld**   **yr**   **hen**
    %aut   *neg.PRT*   *name*   *unk*   *want.N.M.SG*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*
    wraig .
    wife.N.F.SG+SM

    no, Carlota wants to go see the old lady

(627) **ESM: yn**   **yr** .
    %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

    in the . . .

(628) **ESM: ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(629) **ESM: dyna**   **ti** .
    %aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

    there you go

(630) **ESM:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

pam **oedd** **hi** **yn** **fach** **.**
why?.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

and I remeber when she was young

(631) **ESM:** **oedd** **oedd** **hi** **yn** **fach** **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

she was, she was young

(632) **VLM:** **cofio** **pan** **oedd** **hi** **yn**
%aut   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

dod **er$_S^C$** **i** **yr** **tŷ** **i** **gweithio** **i**
come.V.INFIN   *er.IM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *to.PREP*   *work.V.INFIN*   *to.PREP*

fi **pan** **oedd** **hi** **yn** **fach** **.**
I.PRON.1S+SM   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

I remember when she would come to the house to work for me when she was young

(633) **ESM:** **ia** **ia** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes

(634) **ESM:** **oh$_S^C$** **.**
%aut   *oh.IM*

(635) **ESM:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut   *[-spa]*   *well.IM*

good

(636) **ESM:** **bydd** **raid** **i** **ti** **fynd** **efo**
%aut   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

hi **.**
she.PRON.F.3S

you'll have to go with her

(637) **VLM:** **bydd** **raid** **i** **fi** **fynd**
%aut   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN+SM*

â **hi** **.**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*

I'll have to take her

(638) **ESM:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(639) **VLM:** **ond** **dim** **ond** **dydd** **Iau**
%aut *but.CONJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG*

sy **efo** **hi** **yn** **rhydd** **o** **yr**
be.V.3SP.PRES.REL *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *free.ADJ* *of.PREP* *the.DET.DEF*

ysgol **.**
school.N.F.SG

but she's only got Thursday free from school

(640) **VLM:** **ddim_byd** **.**
%aut *anything.ADV+SM*

nothing

(641) **ESM:** **.**
%aut

(642) **VLM:** **a** **mae** **Michelle**$_S^C$ **wedi** **dechrau** **gweithio**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *begin.V.INFIN* *work.V.INFIN*

bore **yma** **.**
morning.N.M.SG *here.ADV*

and [. . .] Michelle has started working this morning

(643) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(644) **ESM:** **mae** **oedd** **hi** **yn** **falch** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *proud.ADJ+SM*

was she happy?

(645) **VLM:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

she was

(646) **VLM:** **ond** **oedd** **hi** **yn** **gwybod** **ffordd**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *road.N.F.SG*

oedd **hi** **yn** **mynd** **i** **fynd** **.**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

but she knew which way she was going to go

(647) **VLM:** **gwybod** **ffordd** **mae** **wedi** **mynd** **.**
%aut *know.V.INFIN* *road.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN*

[. . .] know which way it's gone

(648) **ESM:** **mi**   **awn**   **nhw**   **yn**   **â**   **hi**   **siŵr**
%aut   *aff.PRT*   *go.V.1P.PRES*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *sure.ADJ*

.

they'll take her, surely

(649) **VLM:** **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I know

(650) **ESM:** **oedd**   **Alwyn**$_S^C$ **ddim**   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

Alwyn wasn't […] …

(651) **VLM:** **oedd**   **hi**   **yn**   **bod**   **i_lawr**   **erbyn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*   *down.ADV*   *by.PREP*

hanner   **awr**   **wedi**   **wyth**   .
half.N.M.SG   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *eight.NUM*

she was supposed to be down by half past eight

(652) **ESM:** **Alwyn**$_S^C$ **lifft**$_S^C$ **iddi**   **lawr**   .
%aut   *name*   *unk*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *floor.N.M.SG+SM*

[…] Alwyn […] lift to her down […]

(653) **VLM:** **Trisha**$_S^C$ **efallai**   .
%aut   *name*   *perhaps.CONJ*

maybe Trisha

(654) **ESM:** **bueno**^{S} **un**   **o**   **yr**   **ddau**   **siŵr**   .
%aut   *well.IM*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *sure.ADJ*

[…] of course, one of the too, surely

(655) **VLM:** **siŵr**   .
%aut   *sure.ADJ*

surely

(656) **VLM:** **nes**   **bydd**   **hi**   **wedi**   **arferiad**   **er**$_S^C$
%aut   *nearer.ADJ.COMP*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *custom.N.MF.SG*   *er.IM*

mewn   **bysys**   .
in.PREP   *buses.N.M.PL*

until she's used to [..] in buses

(657) **ESM:** **ia**   **ia**   **ia**   **paid**   **â**   **synnu**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *astonish.V.INFIN*
dim   .
nothing.N.M.SG[or]not.ADV

yes, yes, yes don't be surprised

(658) **VLM:** **bysys**   **yn**   **pasio**   .
%aut   *buses.N.M.PL*   *stative.STAT*   *pass.V.INFIN*

buses passing

(659) **VLM:** **ond**   **er**$_S^C$.
%aut   *but.CONJ*   *er.IM*

but er ...

(660) **ESM:** **ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(661) **ESM:** **ond**   **nes**   **bydd**   **hi**   **bydd**   **hi**
%aut   *but.CONJ*   *nearer.ADJ.COMP*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*
wedi   **arfer**   **bydd**   **hi**   **cael**   .
after.PREP   *use.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *have.V.INFIN*

but until she has gotten used to it she will get [...]

(662) **VLM:** **bydd**   **hi**   **wedi**   **arfer**   .
%aut   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*

she will get used to it

(663) **VLM:** **ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(664) **ESM:** .
%aut

(665) **VLM:** **naw**   **naw**   **awr**   .
%aut   *nine.NUM*   *nine.NUM*   *hour.N.F.SG*

nine hours

(666) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(667) **ESM:** **o** **hanner** **wedi** **wyth** **tan** **dau** **o**
%aut *of.PREP* *half.N.M.SG* *after.PREP* *eight.NUM* *until.PREP* *two.NUM.M* *of.PREP*

yr **gloch** **y** **pnawn** **er**$_S^C$ **tri** **o**
the.DET.DEF *bell.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG* *er.IM* *three.NUM.M* *of.PREP*

gloch **y** **pnawn** **.**
bell.N.F.SG+SM *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

from half past eight until half past three in the afternoon

(668) **VLM:** **tri** **o** **gloch** **y** **pnawn** **.**
%aut *three.NUM.M* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

three in the afternoon

(669) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(670) **ESM:** **go_lew** **mm** **.**
%aut *rather.ADV* *mm.IM*

that's good

(671) **VLM:** **.**
%aut

(672) **ESM:** **wel** **rywbeth** **i** **ddechrau** **.**
%aut *well.IM* *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM*

well something to begin with

(673) **VLM:** **ia** **oedd** **hi** **wedi** **cael** **dau** **.**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *have.V.INFIN* *two.NUM.M*

yes, she had got two

(674) **VLM:** **oedd** **un** **fan** **hyn** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

one was here

(675) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(676) **VLM:** **a** **yr** **llall** **yn** **Trelew**$_S^C$ **.**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *other.PRON* *in.PREP* *name*

and the other is in Trelew

74

(677) **ESM:** .
%aut

(678) **VLM:** oedd yn yr coperativa^S agropecuaria^S .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *unk*

it was in the agricultural cooperative

(679) **ESM:** ah^C_S .
%aut *ah.IM*

(680) **VLM:** ond tri diwrnod yn um pethefnos .
%aut *but.CONJ* *three.NUM.M* *day.N.M.SG* *yn.PRT* *um.IM* *unk*

but three days in the um two weeks

(681) **ESM:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(682) **VLM:** a ia cyflog ddim yr
%aut *and.CONJ* *yes.ADV* *wage.N.MF.SG* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *the.DET.DEF*
un fath .
one.NUM *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

and, yes, not the same wage

(683) **ESM:** ddim .
%aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

not . . .

(684) **ESM:** na .
%aut *neg.PRT*

no

(685) **VLM:** .
%aut

(686) **ESM:** siŵr .
%aut *sure.ADJ*

(687) **VLM:** **ond** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **i**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

gynnig **.**
offer.V.INFIN+SM

she was going to recommend [. . .]

(688) **ESM:** **i** **ddechrau** **efo** **rywbeth** **.**
%aut *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *with.PREP* *something.N.M.SG+SM*

to start with something

(689) **ESM:** **i** **ddechrau** **rywbeth** **.**
%aut *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

to start something

(690) **ESM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(691) **VLM:** **ond** **wnaeson** **nhw** **alw** **i**
%aut *but.CONJ* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *call.V.INFIN+SM* *I.PRON.1S*

fan **acw** **ac** **oedd** **yna** **disgwyl**
place.N.MF.SG+SM *over.there.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *expect.V.INFIN*

i **un** **o** **yr** **bòsys** **i** **gael**
I.PRON.1S *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

deud **yn** **syth** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN *stative.STAT* *straight.ADJ*

but they called there and they waited for one of the bosses to get to say immediately

(692) **VLM:** **a** **wedyn** **mi** **aeth** **hi** **diwrnod**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *day.N.M.SG*

o **yr** **blaen** **efo** **ei** **mam** **i**
of.PREP *the.DET.DEF* *front.N.M.SG* *with.PREP* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *to.PREP*

Trelew$_S^C$ **.**
name

and then she went with her mother to Trelew the other day

(693) **VLM:** **a** **wedyn** **mi** **aeth** **hi** **i**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP*

weld **.**
see.V.INFIN+SM

and then she went to see [. . .]

(694) **VLM:** **mae** **rhaid** **oh$_S^C$** **rhaid** **rhaid**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *oh.IM* *necessity.N.M.SG* *necessity.N.M.SG*

ti **dechrau** **dydd** **Llun** **.**
you.PRON.2S *begin.V.INFIN* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

"oh, you need to start on Monday"

(695) **ESM:** **wel** **na** **.**
      %aut *well.IM* *neg.PRT*

well, no

(696) **VLM:** **a** **wedyn** **mi** **ddoth** **yn‿ôl** **yn**
      %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *back.ADV* *in.PREP*
y **bws** **i** **nôl** **papurau** **.**
the.DET.DEF *bus.N.M.SG* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *papers.N.M.PL*

and then she came back on the bus to get the papers

(697) **VLM:** **a** **mi** **aethon** **nhw** **yn‿ôl** **yn**
      %aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *back.ADV* *in.PREP*
y **bws** **i** **wneud** **yr** **papurau** **.**
the.DET.DEF *bus.N.M.SG* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *papers.N.M.PL*

and they went back in the bus to do the papers

(698) **ESM:** **ia** **ia** **.**
      %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(699) **VLM:** **ia** **.**
      %aut *yes.ADV*

[...] yes

(700) **ESM:** **ia** **.**
      %aut *yes.ADV*

yes

(701) **ESM:** **pryd** **mae** **hi** **yn** **cael** **y**
      %aut *when.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *the.DET.DEF*
título[S] **?**
title.N.M.SG

when does she get the degree

(702) **VLM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **fod** **i**
      %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP*
ddeud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

I'm not supposed to say

(703) **ESM:** **.**
      %aut

(704) **ESM:** ah$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

(705) **ESM:** a   **mae**   **tan**   .
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *until.PREP*

and it's until …

(706) **VLM:** mis   **Gorffennaf**   .
     %aut   *month.N.M.SG*   *July.N.M.SG*

July

(707) **ESM:** dyna   **fo**   .
     %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(708) **VLM:** mis   **Gorffennaf**   **wnaeth**   **hi**   **orffen**
     %aut   *month.N.M.SG*   *July.N.M.SG*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *complete.V.INFIN+SM*
.

she finished in July

(709) **ESM:** mm   **orffen**   .
     %aut   *mm.IM*   *complete.V.3S.PRES+SM[or]complete.V.INFIN+SM*

mm, finished

(710) **VLM:** chweched   **o**   **Orffennaf**   .
     %aut   *sixth.ORD*   *of.PREP*   *July.N.M.SG+SM*

the sixth of July

(711) **ESM:** ia   .
     %aut   *yes.ADV*

yes

(712) **ESM:** oh$_S^C$.
     %aut   *oh.IM*

oh

(713) **ESM:** a   **mae**   **yr**   **mis**   **yr**   **un**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *month.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*
fath   .
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

and the month is the same

(714) **ESM: bydden** **nhw** **yn** **gorffen** **rŵan** .
%aut *be.V.3P.COND.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *now.ADV*

they'll be finishing now

(715) **ESM: bydden** **nhw** **ddim** **yn** **cael**
%aut *be.V.3P.COND.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

yr **título**[S] **tan** **blwyddyn** **wedyn** .
the.DET.DEF *title.N.M.SG* *until.PREP* *year.N.F.SG* *afterwards.ADV*

they won't get the degree until next year

(716) **VLM: ah**[C]_S .
%aut *ah.IM*

(717) **ESM: ddim** **blwyddyn** **nesaf** **chwaith** .
%aut *not.ADV+SM* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP* *neither.ADV*

nor next year either

(718) **ESM: blwyddyn** **unarddeg** .
%aut *year.N.F.SG* *an.eleven.N.M.SG*

the year eleven

(719) **VLM: oh**[C]_S .
%aut *oh.IM*

(720) **ESM: ia** **dydyn** **nhw** **ddim** **yn** **cael**
%aut *yes.ADV* *unk* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

nhw **yn** **syth** .
they.PRON.3P *stative.STAT* *straight.ADJ*

yes they don't get them [. . .] immediately

(721) **ESM: na** .
%aut *neg.PRT*

no

(722) **VLM: maen** **nhw** **yn** **hir** **eh**[C]_S ?
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *long.ADJ* *eh.IM*

they're long, eh?

(723) **ESM: yn** **hir** .
%aut *stative.STAT* *long.ADJ*

they're long

(724) **ESM: yndy   yndy   .**
%aut   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH

yes, they are

(725) **ESM: achos   bod   nhw   ddim**
%aut   cause.N.M.SG   be.V.INFIN   they.PRON.3P   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
tasen   nhw   um
be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN   they.PRON.3P   um.IM
wedi   gorffen   yn   bach   gynt
after.PREP   complete.V.INFIN   stative.STAT   small.ADJ   earlier.ADJ+SM
fasen   nhw   cael   o
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM   they.PRON.3P   have.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn   dechrau   blwyddyn   .
stative.STAT   begin.V.INFIN   year.N.F.SG

If they'd have finished it a little earlier they could have got it at the start of the year

(726) **ESM: wrth   bod   nhw   yn   rhoid   nhw**
%aut   by.PREP   be.V.INFIN   they.PRON.3P   yn.PRT   give.V.0.IMPERF   they.PRON.3P
ar   y   dechrau   yr   blwyddyn   dydyn   nhw
on.PREP   the.DET.DEF   beginning.N.M.SG   the.DET.DEF   year.N.F.SG   unk   they.PRON.3P
ddim   yn   cael   amser   i   wneud
not.ADV+SM   stative.STAT   have.V.INFIN   time.N.M.SG   to.PREP   make.V.INFIN+SM
nhw   o   yr   diwedd   yr   tymor   rŵan
they.PRON.3P   of.PREP   the.DET.DEF   end.N.M.SG   the.DET.DEF   season.N.M.SG   now.ADV
i   ddechrau   yr   blwyddyn   .
to.PREP   begin.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   year.N.F.SG

because they put them at the start of the year they don't have time to do them at the end of the season for the start of the year

(727) **ESM: felly   maen   nhw   wedi   disgwyl   er$_S^C$**
%aut   so.ADV   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP   expect.V.INFIN   er.IM
blwyddyn   arall   .
year.N.F.SG   other.ADJ

so they've waited another year

(728) **ESM: wel   ia   mae   yr   tywydd   dipyn**
%aut   well.IM   yes.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   weather.N.M.SG   little.bit.N.M.SG+SM
bach   o   haul   rŵan   .
small.ADJ   of.PREP   sun.N.M.SG   now.ADV

well, the weather has a little bit of sun now

(729) **ESM: gawn   ni   weld   .**
%aut   get.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   see.V.INFIN+SM

we'll see

(730) **VLM: oh$_S^C$ gobeithio   ddaw   o   ynde   .**
%aut   oh.IM   hope.V.INFIN   come.V.3S.PRES+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   isn't_it.IM

oh, I hope it will come, eh

(731) **ESM:** **dan** **ni** **wedi** **blino** **efo** **yr**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *tire.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF*

tywydd **oer** **a** **tywydd** **.**
weather.N.M.SG *cold.ADJ* *and.CONJ* *weather.N.M.SG*

we're tired of the cold weather and the [...] weather ...

(732) **VLM:** **wnaeth** **o** **ddechrau** **oh$_S^C$** **.**
%aut *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *oh.IM*

it started, oh ...

(733) **ESM:** **mae** **yn** **boeth** **ac** **yn** **oer** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *hot.ADJ+SM* *and.CONJ* *stative.STAT* *cold.ADJ*

it's hot and cold

(734) **VLM:** **y** **gwynt** **oeddwn** **i** **wedi** **blino** **.**
%aut *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *tire.V.INFIN*

it's the wind that I'm fed up with

(735) **ESM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(736) **ESM:** **a** **bod** **bod** **gwynt** **bob** **dydd** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.INFIN* *be.V.INFIN* *wind.N.M.SG* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

and that it's windy every day

(737) **VLM:** **oh$_S^C$** **bob** **dydd** **gwynt** **a** **llwch** **a**
%aut *oh.IM* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *wind.N.M.SG* *and.CONJ* *dust.N.M.SG* *and.CONJ*

.

oh, every day it's windy and dusty and ...

(738) **ESM:** **faset** **ti** **yn** **faset** **ti**
%aut *be.V.2S.PLUPERF+SM* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *be.V.2S.PLUPERF+SM* *you.PRON.2S*

yn **gweld** **y** **dillad** **yn** **hedfan** **yn**
stative.STAT *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *clothes.N.M.PL* *stative.STAT* *fly.V.INFIN* *yn.PRT*

wedi **golchi** **heddiw** **.**
after.PREP *wash.V.INFIN* *today.ADV*

if you saw the clothes flying after being washed today

(739) **ESM:** **oedden** **nhw** **yn** **mynd** **efo**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP*

yr **gwynt** **.**
the.DET.DEF *wind.N.M.SG*

they were going with the wind!

(740) **VLM:** **wnes**   **i**   **alw**   **ddoe**   **i**
    %aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *call.V.INFIN+SM*   *yesterday.ADV*   *to.PREP*

    ffarm   **Guilford$_S^C$**   **i**   **gael**   **gweld**   **sut**
    farm.N.F.SG   *name*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN*   *how.INT*

    oedden   **nhw**   .
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*

    I called at Guilford Farm yesterday to see how they were

(741) **VLM:** **meddwl**   **bod**   **Ludmilla$_S^C$**   **ar**   .
    %aut   *think.V.2S.IMPER*   *be.V.INFIN*   *name*   *on.PREP*

    I think that Ludmilla on . . .

(742) **VLM:** **oedd**   **Ludmilla$_S^C$**   **yn**   **Calafate$_S^C$**   **efo**   **criw**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *in.PREP*   *name*   *with.PREP*   *crew.N.M.SG*

    o   **blant**   **ysgol**   .
    of.PREP   *children.N.M.PL+SM*   *school.N.F.SG*

    Ludmilla was in Calafate with a group of schoolchildren

(743) **ESM:** **ah$_S^C$**   .
    %aut   *ah.IM*

(744) **ESM:** **oh$_S^C$**   **dyna**   **ti**   **neis**   .
    %aut   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *nice.ADJ*

    oh, that's nice

(745) **ESM:** **dyna**   **ti**   **neis**   .
    %aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *nice.ADJ*

    that's nice

(746) **VLM:** **a**   **wedyn**   **wnaeth**   **hi**   **alw**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *call.V.INFIN+SM*

    arna   **fi**   **a**   **deud**   **oh$_S^C$**   **bod**
    on_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *oh.IM*   *be.V.INFIN*

    hi   **yn**   **le**   **braf**   .
    she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *place.N.M.SG+SM*   *fine.ADJ*

    and then she called on me and said, oh, that it's a nice place

(747) **ESM:** **a**   **be**   .
    %aut   *and.CONJ*   *what.INT*

    and what [. . .] ..?

(748) **VLM:** **ac** **oedd** **yr** **hen** **wraig**
  %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *wife.N.F.SG+SM*

  oedden **nhw** **yn** **iawn** .
  be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *OK.ADV*

  and the old lady, they were okay

(749) **VLM:** **isio** **fi** **mynd** **fyny** **ddoe** .
  %aut *want.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN* *up.ADV* *yesterday.ADV*

  wanting me to come up yesterday

(750) **VLM:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **bod**
  %aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

  fi **yn** **mynd** **i** **tŷ** **Martirio**$_S^C$.
  I.PRON.1S+SM *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *house.N.M.SG* *name*

  but I was saying that I had to go to Martirio's house

(751) **ESM:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(752) **VLM:** **a** **ddeudais** **i** **baswn**
  %aut *and.CONJ* *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*

  i **yn** **mynd** **rhai** **o** **dyddiau** **yma** **i**
  I.PRON.1S *stative.STAT* *go.V.INFIN* *some.PRON* *of.PREP* *days.N.M.PL* *here.ADV* *to.PREP*

  edrych **amdanyn** **nhw** .
  look.V.INFIN *for_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

  and I said that I would go one of these days to look for them

(753) **ESM:** **eh**$_S^C$ **mae** **yn** **mae** **yn** **hapus** **yna** ?
  %aut *eh.IM* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *happy.ADJ* *there.ADV*

  eh, is she happy there?

(754) **VLM:** **wel** **mae** **o** **yn** **dod** **i**
  %aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP*

  yr **mynd** **i** **fynd** **i** **dod** **i**
  the.DET.DEF *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *come.V.INFIN* *to.PREP*

  yr **dechrau** **dod** **i** **yr** **cor** **dydd**
  the.DET.DEF *beginning.N.M.SG* *come.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *day.N.M.SG*

  Mercher .
  Wednesday.N.F.SG

  well he's going to start coming to the choir on Wednesday

(755) **ESM:** **dyna** **fo** .
  %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  that's it

(756) **ESM: dyna   fo   .**
     %aut   *that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

that's it [...]

(757) **VLM: oedd   o   yn   mynd   i**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP*
     ddod   dydd   Mercher   diwethaf   .
     come.V.INFIN+SM   day.N.M.SG   Wednesday.N.F.SG   last.ADJ

he was going to come last wednesday

(758) **VLM: ond   oedd   dim   car$_S^C$ efo   fo   .**
     %aut   *but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   not.ADV   car.N.SG   with.PREP   he.PRON.M.3S*

but he didn't have a car

(759) **ESM: ah$_S^C$ reit   .**
     %aut   *ah.IM   quite.ADV*

ah right

(760) **VLM: maen   nhw   wedi   trwsio   yr**
     %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP   mend.V.INFIN   the.DET.DEF*
     car   .
     car.N.M.SG

they've fixed the car

(761) **ESM: ah$_S^C$.**
     %aut   *ah.IM*

(762) **ESM: pwy   gar$_S^C$ sy   efo   nhw   ?**
     %aut   *who.PRON   car.N.SG+SM   be.V.3SP.PRES.REL   with.PREP   they.PRON.3P*

what car do they have?

(763) **VLM: .**
     %aut

(764) **ESM: ia   pwy   liw   ?**
     %aut   *yes.ADV   who.PRON   colour.N.M.SG+SM*

yes, what colour?

(765) **VLM: glas   â   ryw   batsys   yno**
     %aut   *blue.ADJ   as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   some.PREQ+SM   unk   there.ADV*
     fo   mae   o   wedi   .
     he.PRON.M.3S   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP

blue with some patches in it, it's ...

(766) **ESM:** .
%aut

(767) **ESM:** **achos**   **na**   **efallai**   **bod**   **fi**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *neg.PRT*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

    ddim   **wedi**   **gweld**   **o**   .
    nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    because, no I might not have seen it

(768) **VLM:** **oedd**   **hi**   **wedi**   **bod**   **yn**   **yr**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

    eglwys   **bore**   **ddoe**   .
    church.N.F.SG   *morning.N.M.SG*   *yesterday.ADV*

    she was in church yesterday morning

(769) **ESM:** .
%aut

(770) **VLM:** **oedd**   **hi**   **ddim**   **wedi**   **mynd**   **yn‿ôl**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*

    mis   .
    month.N.M.SG

    she hadn't gone back [. . .] month

(771) **ESM:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(772) **ESM:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(773) **ESM:** .
%aut

(774) **VLM:** **i**   **gael**   **dechrau**   **nabod**   **pobl**   .
    %aut   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *begin.V.INFIN*   *know_someone.V.INFIN*   *people.N.F.SG*

    to start getting to know people [. . .]

(775) **ESM:** **pobl**   **ie**   **ie**   .
    %aut   *people.N.F.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    people, yes

(776) **ESM:** **ond** **fasai** **rywun** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT*

gallu **deud** **wrthyn** **nhw** **os**
be_able.V.INFIN *say.V.INFIN.SPOKEN* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *if.CONJ*

ydyn **nhw** **isio** **dod** **eh$_S^C$** **acw** .
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *come.V.INFIN* *eh.IM* *over.there.ADV*

but someone could tell them if they want to come there

(777) **ESM:** .
%aut

(778) **VLM:** **sí^S** **oedd** **Diane$_S^C$** **wedi** **deud** **wrthaf**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *unk*

i **bod** **isio** **i** **fi** **fynd** **efo**
to.PREP *be.V.INFIN* *want.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP*

hi **i** .
she.PRON.F.3S *to.PREP*

yes, Diane had told me I needed to go with her [...] to ...

(779) **ESM:** **eh$_S^C$** **claro^S** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **i**
%aut *eh.IM* *of_course.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

ddeud **wrthat** **ti** **pan**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *to_you.PREP+PRON.2S* *you.PRON.2S* *when.CONJ*

faset **ti** **yn** **mynd** **faset**
be.V.2S.PLUPERF+SM *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *be.V.2S.PLUPERF+SM*

ti **yn** **mynd** **efo** **fi** .
you.PRON.2S *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

eh of course, I was going to tell you, when you went [...] you'd go with me

(780) **ESM:** **dw** **i** **yn** **dod** **allan** **am**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *out.ADV* *for.PREP*

chwech **o** **bob** **dydd**
six.NUM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

Mawrth **a** **dydd** **dydd** **Iau** .
Tuesday.N.M.SG *and.CONJ* *day.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG*

I'm coming out for six [...] every Tuesday and Thursday

(781) **ESM:** **fasen** **ni** **yn** **mynd** **fyny** .
%aut *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *up.ADV*

we'd go up

(782) **ESM:** **wedyn** **faset** **ti** **yn** **dod**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.2S.PLUPERF+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn_ôl **efo** **rywun** **arall** .
back.ADV *with.PREP* *someone.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

then you'd come back with someone else

(783) **VLM: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(784) **VLM: ond** **dw** **i** **yn** **mynd** **fewn**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP+SM*

am **naw** **i** **yr** **at** **yr** **hen** **wreigan** .
for.PREP *nine.NUM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *unk*

but I'm going in at nine, to the little old lady

(785) **ESM: ah**$_S^C$ **wyt** **ti** **isio** **mynd** **mwy**
%aut *ah.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *more.ADJ.COMP*

o **amser** .
of.PREP *time.N.M.SG*

ah, you want to go for more time

(786) **VLM: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(787) **ESM: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(788) **VLM: a** **mynd** **yn** **gynnar** .
%aut *and.CONJ* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *early.ADJ+SM*

and to go early

(789) **ESM: ah**$_S^C$ **dyna** **fo** .
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah, that's it

(790) **ESM: mae** **heddiw** **efo** **ti** .
%aut *be.V.3S.PRES* *today.ADV* *with.PREP* *you.PRON.2S*

today is [. . .] for you

(791) **VLM: mae** **heddiw** **ddim** **tsians**$_S^C$.
%aut *be.V.3S.PRES* *today.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *unk*

today [. . .] no chance

(792) **ESM: ddim** **tsians**$_S^C$.
%aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *unk*

[. . .] no chance

(793) **ESM:** .
%aut

(794) **VLM:** a dw i yn disgwyl
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *expect.V.INFIN*

 byddi **di** .
 be.V.2S.FUT *you.PRON.2S+SM*

and I expect you will do

(795) **VLM:** ond bydda i ddim yn mynd yn
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.FUT* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP*

 y **bore** **rŵan** **i** **yr** .
 the.DET.DEF *morning.N.M.SG* *now.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

but I won't be going in the morning now to the . . .

(796) **ESM:** na mae hi .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

no, she's . . .

(797) **VLM:** achos mae hi wedi dod yn_ôl .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

because she's come back

(798) **ESM:** yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(799) **ESM:** yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(800) **VLM:** ond er$_S^C$.
%aut *but.CONJ* *er.IM*

but, er . . .

(801) **ESM:** oeddwn i yn mynd bob bore
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *morning.N.M.SG*

.

I was going every morning

(802) **ESM:** a dydd Gwener hefyd .
%aut *and.CONJ* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *also.ADV*

and Friday as well

(803) **VLM:** es i trwy yr bore .
%aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *through.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

I went all morning

(804) **VLM:** a pan es i yr
%aut *and.CONJ* *when.CONJ* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF*

eisteddfod$_S^C$ pwy oedd ar ben stêj yn
eisteddfod.N.SG *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *unk* *stative.STAT*

canu ?
sing.V.INFIN

and when I went to the eisteddfod, who was up on stage singing?

(805) **VLM:** fu hi .
%aut *be.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S*

she was

(806) **ESM:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(807) **ESM:** [-spa] no estaba tan enferma !
%aut *[-spa]* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *so.ADV* *sick.ADJ.F.SG[or]sick.N.F.SG*

she wasn't so sick

(808) **VLM:** [-spa] no .
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no

(809) **ESM:** .
%aut

(810) **ESM:** efo pwy oedd hi yn canu ?
%aut *with.PREP* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *sing.V.INFIN*

who was she singing with?

(811) **VLM:** efo côr .
%aut *with.PREP* *choir.N.M.SG*

with choir

(812) **VLM:** côr ?
%aut *choir.N.M.SG*

the [...] choir?

(813) **ESM:** mhm$_S^C$.
 %*aut* *mhm.IM*

(814) **ESM:** ah$_S^C$ **mae** **hi** **yn** **mynd** **i** **yr**
 %*aut* *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

 côr .
 choir.N.M.SG

 ah, she goes to the choir

(815) **VLM:** **mae** **wedi** **dod** **lawr** .
 %*aut* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *come.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

 [. . .] has come down [. . .]

(816) **ESM:** **ychydig** **o** **bobl** .
 %*aut* *a_little.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM*

 a few people

(817) **VLM:** .
 %*aut*

(818) **VLM:** **ai** **Madryn**$_S^C$ **gaeth** **yr** **er**$_S^C$ **gaeth**
 %*aut* *or.CONJ* *name* *captive.ADJ+SM* *the.DET.DEF* *er.IM* *captive.ADJ+SM*

 yr **mention** ?
 the.DET.DEF *unk*

 was it Madryn that got the mention?

(819) **ESM:** ah$_S^C$.
 %*aut* *ah.IM*

(820) **ESM:** **ie** .
 %*aut* *yes.ADV*

 yes

(821) **VLM:** **a** **bachgen** **bach** **oedd** **yn** **canu**
 %*aut* *and.CONJ* *boy.N.M.SG* *small.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *sing.V.INFIN*

 ei **hunan** .
 3S.ADJ.POSS *self.PRON.SG*

 and a little boy who was singing on his own

(822) **VLM:** **cofio** ?
 %*aut* *remember.V.INFIN*

 remember?

(823) **VLM:** **Dafydd**$_S^C$.
　　　%aut　*name*

(824) **VLM:** **ti**　　　　**yn**　　　　**cofio**　　　　　**?**
　　　%aut　*you.PRON.2S*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*

　　　you remember?

(825) **VLM:** **llais**　　　　**neis**　　　**efo**　　　**fo**　　　　　.
　　　%aut　*voice.N.M.SG*　*nice.ADJ*　*with.PREP*　*he.PRON.M.3S*

　　　he had a nice voice

(826) **VLM:** **bachgen**　　**bach**　　　**o**　　　**Dolafon**$_S^C$　**ydy**　　　　**o**
　　　%aut　*boy.N.M.SG*　*small.ADJ*　*from.PREP*　*name*　　　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*
　　　.

　　　he's a little boy from Dolavon

(827) **ESM:** **Dolafon**$_S^C$　.
　　　%aut　*name*

(828) **ESM:** **David**$_S^C$　**neu**　　　**Dafydd**$_S^C$　**?**
　　　%aut　*name*　　*or.CONJ*　*name*

　　　David or Dafydd?

(829) **VLM:** **Dafydd**$_S^C$.
　　　%aut　*name*

(830) **ESM:** **a**　　　**canu**　　　**hunain**　　　**?**
　　　%aut　*and.CONJ*　*sing.V.INFIN*　*self.PRON.PL*

　　　and singing alone?

(831) **ESM:** .
　　　%aut

(832) **VLM:** **canodd**　　**ei**　　　　　　　　　　　　　　**hunan**　　**yn**
　　　%aut　*sing.V.3S.PAST*　*her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*　*self.PRON.SG*　*in.PREP*
　　　bob　　　　.
　　　each.PREQ+SM

　　　he sang on his own in each . . .

91

(833) **VLM:** **gaeth** **o** **yr** .
   %aut *captive.ADJ+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

   he got the [. . .]

(834) **ESM:** **wobr** ?
   %aut *prize.N.MF.SG+SM*

   . . . prize?

(835) **ESM:** **na** .
   %aut *neg.PRT*

   no

(836) **ESM:** **eh**$_S^C$ **distinción**^{S} **neu** **be** ?
   %aut *eh.IM* *distinction.N.F.SG* *or.CONJ* *what.INT*

   er, distinction, or what?

(837) **VLM:** **ia** .
   %aut *yes.ADV*

   yes

(838) **VLM:** **distinción**^{S} **viste**^{S} **que**^{S} **maen** **nhw**
   %aut *distinction.N.F.SG* *see.V.2S.PAST* *that.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*
   yn **rhoid** **ar** **y** **diwedd** .
   yn.PRT *give.V.0.IMPERF* *on.PREP* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG*

   a distinction, see, that they put in the end

(839) **ESM:** **[-spa]** **sí** .
   %aut *[-spa]* *yes.ADV*

   yes

(840) **ESM:** **ah**$_S^C$ **yndyn** **o** **yr** **eh**$_S^C$ **o** **yr**
   %aut *ah.IM* *be.V.3P.PRES.EMPH* *of.PREP* *the.DET.DEF* *eh.IM* *of.PREP* *the.DET.DEF*
   eh$_S^C$ **eh**$_S^C$ **rotary_club**$_S^C$?
   eh.IM *eh.IM* *unk*

   ah yes, from the, er, rotary club?

(841) **VLM:** **neu** **yr** **solistas**^{S} .
   %aut *or.CONJ* *the.DET.DEF* *soloist.N.M*

   or the soloists

(842) **VLM:** **yr** **corau** .
   %aut *the.DET.DEF* *choirs.N.M.PL*

   the choirs

(843) **VLM: dyna**   **fo**   .
    %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(844) **ESM: neu**   **be**   **oedd**   **o**   **?**
    %aut   *or.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

or what was it?

(845) **VLM: Madryn**$_S^C$ **côr**   **efo**   **yr**   **solista**^{S} .
    %aut   *name*   *choir.N.M.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *soloist.N.M*

Madryn, a choir with the soloist

(846) **VLM: oeddwn**   **i**   **wedi**   **dod**   **cyn**   **hynny**   .
    %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *before.PREP*   *that.PRON.SP*

I'd come before that

(847) **ESM: ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(848) **VLM: ond**   **y**   **deudodd**   **wrtha**   **fi**
    %aut   *but.CONJ*   *that.PRON.REL*   *say.V.3S.PAST*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*
    wedyn   .
    afterwards.ADV

but […] told me afterwards

(849) **ESM: ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(850) **VLM: oedd**   **yna**   **bump**   **yn**   **cael**   **eu**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *five.NUM+SM*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS*
    bedyddio   **neithiwr**   .
    baptise.V.INFIN   *last.night.ADV*

there were five got baptised last night

(851) **ESM: ah**$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
    %aut   *ah.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
    ofyn   **i**   **ti**   **pwy**   **arall**   **oedd**   **yna**
    ask.V.INFIN+SM   *I.PRON.1S*   *you.PRON.2S*   *who.PRON*   *other.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*
    ?

ah, I was going to ask you who else there was

(852) **ESM:** **wnaeth** **Cadi**$_S^C$ **ac** **Angharad**$_S^C$ **hefyd** **do** **?**
    %aut *do.V.3S.PAST+SM* *name* *and.CONJ* *name* *also.ADV* *yes.ADV.PAST*

Cadi and Angharad did as well, did they?

(853) **VLM:** **dwy** **hynny** **wedi** **eu** **wneud** **.**
    %aut *two.NUM.F* *that.PRON.SP* *after.PREP* *their.ADJ.POSS* *make.V.INFIN+SM*

those two were done

(854) **ESM:** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV*

yes

(855) **VLM:** **a** **llall** **.**
    %aut *and.CONJ* *other.PRON*

and the other

(856) **ESM:** **a** **Gwawr**$_S^C$ **.**
    %aut *and.CONJ* *name*

and Gwawr

(857) **VLM:** **Gwawr**$_S^C$ **.**
    %aut *name*

(858) **VLM:** **a** **Sonia**$_S^C$ **merch** **Tomasa**$_S^C$ **.**
    %aut *and.CONJ* *name* *daughter.N.F.SG* *name*

and Sonia, Tomasa's daughter

(859) **VLM:** **.**
    %aut

(860) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
    %aut *ah.IM*

(861) **VLM:** **.**
    %aut

(862) **ESM:** **ah**$_S^C$ **ia** **ia** **ia** **.**
    %aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes, yes

(863) **VLM:** **merch** **fach** **o** **yr** **Gaiman**$_S^C$ **yw**
%aut *daughter.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *name* *be.V.3S.PRES*

hi .
she.PRON.F.3S

she's a little girl from Gaiman

(864) **ESM:** **aha**$_S^C$.
%aut *aha.IM*

(865) **VLM:** **a** **Sioned_Owens**$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *name*

and Sioned Owens

(866) **ESM:** **ah**$_S^C$ **hogan** **Owens**$_S^C$ **dywedaist** **ti** **hefyd** .
%aut *ah.IM* *girl.N.F.SG* *name* *say.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *also.ADV*

ah the Owens girl you said as well

(867) **VLM:** **Owens**$_S^C$.
%aut *name*

(868) **ESM:** **ia** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(869) **ESM:** **wedyn** **ddudodd** **Nigella**$_S^C$ **cyn** **cychwyn** .
%aut *afterwards.ADV* *unk* *name* *before.PREP* *start.V.INFIN*

then Nigella said [...] before starting:

(870) **ESM:** **pwy** **sy** **yn** **mynd** **i** **fynd**
%aut *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

â **fi** ?
with.PREP *I.PRON.1S+SM*

"who's going to take me?"

(871) **VLM:** **oeddwn** **i** **yn** **gweld** **hi** **yn**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

eistedd .
sit.V.INFIN

I saw her sitting [...] ...

(872) **VLM:** oeddwn i ddim wedi gweld hi .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

I hadn't seen her

(873) **ESM:** efo **Sylvia**$_S^C$ siŵr .
%aut *with.PREP* *name* *sure.ADJ*

with Sylvia, no doubt

(874) **VLM:** ond wedyn yn y porque
%aut *but.CONJ* *afterwards.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

cwrdd y bedydd yn y gwaelod
meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN *the.DET.DEF* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bottom.N.M.SG*
.

but then in the [...] because [...] the baptism meeting was at the bottom

(875) **VLM:** a wedyn oedden nhw yn
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

mynd fyny i yr top achos
go.V.INFIN *up.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *top.N.M.SG* *cause.N.M.SG*

oedden oedden nhw yn
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

wneud ryw obra^S bach gan y
make.V.INFIN+SM *some.PREQ+SM* *work.N.F.SG* *small.ADJ* *with.PREP* *the.DET.DEF*

plant .
children.N.M.PL

and then they went up to the top because they were doing some little play with the children

(876) **ESM:** ah$_S^C$ ah$_S^C$.
%aut *ah.IM* *ah.IM*

(877) **VLM:** a fan yna welais i
%aut *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

hi eistedd tu blaen efo **Sylvia**$_S^C$
she.PRON.F.3S *sit.V.INFIN* *side.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *with.PREP* *name*

a ryw ferch fach arall .
and.CONJ *some.PREQ+SM* *daughter.N.F.SG+SM* *small.ADJ+SM* *other.ADJ*

and I saw her there sitting behind with Sylvia and some other little girl

(878) **ESM:** **Sylvia**$_S^C$?
%aut *name*

(879) **VLM: a   dydy   yr   dydy**
%aut   *and.CONJ   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   that.PRON.REL   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*

yr   .
the.DET.DEF

and not ...

(880) **ESM: um   siŵr   bod   wedi   galw   ar   Sylvia$_S^C$ ta   .**
%aut   *um.IM   sure.ADJ   be.V.INFIN   after.PREP   call.V.INFIN   on.PREP   name   be.IM*

um, I'm sure [...] has asked Sylvia, then

(881) **VLM: oedd   te   wedyn   a   pitsas .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   be.IM   afterwards.ADV   and.CONJ   unk*

there was tea afterwards, and pizzas

(882) **ESM: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(883) **ESM: wnaeth   hi   aros   ?**
%aut   *do.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S   wait.V.INFIN*

did she stay?

(884) **VLM: do   .**
%aut   *yes.ADV.PAST*

yes [...]

(885) **ESM: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(886) **VLM: .**
%aut

(887) **ESM: mae   siŵr   siŵr   bod   hi   wedyn**
%aut   *be.V.3S.PRES   sure.ADJ   sure.ADJ   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   afterwards.ADV*

yn   galw   i   ddod   i   nol hi
stative.STAT   call.V.INFIN   to.PREP   come.V.INFIN+SM   to.PREP   unk   she.PRON.F.3S

siŵr   .
sure.ADJ

I'm sure that after she's calling afterwards to come and fetch her

(888) **VLM: fan   yna   welais   i   hi   .**
%aut   *place.N.MF.SG+SM   there.ADV   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   she.PRON.F.3S*

I saw her there

(889) **ESM:** .
%aut

(890) **VLM:** oeddwn   i   ddim   wedi   gweld   hi   .
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

I hadn't seen her

(891) **ESM:** efallai   bod   .
%aut   *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN*

maybe [. . .]

(892) **VLM:** ond   oedd   yna   lot   o   blant
%aut   *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *children.N.M.PL+SM*

yna   .
there.ADV

but there were a lot of children there

(893) **VLM:** oedd   yna   lot   o   blant   o
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *children.N.M.PL+SM* *from.PREP*

Camwy$_S^C$.
name

there were a lot of children from Chubut

(894) **ESM:** .
%aut

(895) **ESM:** ia   oedd   wedi   oedd   nhw   ddim
%aut   *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

wedi   **er**$_S^C$ **invitar**^{S} **nhw**   **yna**   .
after.PREP *er.IM* *invite.V.INFIN* *they.PRON.3P* *there.ADV*

yes, they hadn't invited them there

(896) **ESM:** fe   oedd   blwyddyn diwethaf yn   yn
%aut   *what.INT+SM* *be.V.3S.IMPERF* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *yn.PRT* *stative.STAT*

hefyd   .
also.ADV

last year was [. . .] too

(897) **VLM:** oeddwn   i   yn   deud   wrth   Alwyn$_S^C$
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP* *name*

a   **Ulises**$_S^C$ **neithiwr**   **am**   **yr**   **cadeiriau** **tu**
and.CONJ *name* *last.night.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF* *chairs.N.F.PL* *side.N.M.SG*

allan   **o**   **yr**   **ysgol**   .
out.ADV *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

I was telling Alwyn and Ulises last night about the chairs outside the school

(898) **ESM:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(899) **VLM:** amser nhw mynd nôl i_fewn .
%aut *time.N.M.SG* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *in.ADV*

time for them to go back in

(900) **VLM:** ond oedd Alwyn^C_S yn deud siŵr
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *sure.ADJ*

na provincia^S piau nhw .
neg.PRT *province.N.F.SG* *(who).owns.ADV* *they.PRON.3P*

but Alwyn was saying the province must own them

(901) **ESM:** ia siŵr .
%aut *yes.ADV* *sure.ADJ*

yes, sure

(902) **VLM:** a wedyn especialmente^S mae yn lot
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *specially.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *lot.QUAN*

o waith i .
of.PREP *work.N.M.SG+SM* *to.PREP*

and then, especially [. . .] it's a lot of work to . . .

(903) **ESM:** papurau papurau .
%aut *papers.N.M.PL* *papers.N.M.PL*

papers

(904) **VLM:** ia dyna be oedd o yn
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

yes, that's what he was saying

(905) **VLM:** achos um .
%aut *cause.N.M.SG* *um.IM*

because, um . . .

(906) **ESM:** ?
%aut

(907) **VLM:** **ah**$_S^C$ **oedden** **nhw** **yna** **diwrnod** **yna**
%aut ah.*IM* be.*V.3P.IMPERF.SPOKEN* they.*PRON.3P* there.*ADV* day.*N.M.SG* there.*ADV*

achos **oeddwn** **i** **efo** **Trisha**$_S^C$.
cause.*N.M.SG* be.*V.1S.IMPERF* I.*PRON.1S* with.*PREP* name

ah, they were there that day because I was with Trisha

(908) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut ah.*IM*

(909) **VLM:** **fan** **yna** **oeddwn** **i** **wedi** **gweld**
%aut place.*N.MF.SG+SM* there.*ADV* be.*V.1S.IMPERF* I.*PRON.1S* after.*PREP* see.*V.INFIN*

nhw **achos** **dwy** **wedi** **llithro** **fan**
they.*PRON.3P* cause.*N.M.SG* two.*NUM.F* after.*PREP* slip.*V.INFIN* place.*N.MF.SG+SM*

yna .
there.*ADV*

that's where I saw them because two had slipped there

(910) **ESM:** .
%aut

(911) **ESM:** **y** **gwynt** .
%aut the.*DET.DEF* wind.*N.M.SG*

the wind

(912) **ESM:** **oh**$_S^C$ **fydden** **nhw** **yn** **yn**
%aut oh.*IM* be.*V.3P.COND.SPOKEN+SM* they.*PRON.3P* yn.*PRT* yn.*PRT*

fydden **nhw** **yn** **cael** **eu**
be.*V.3P.COND.SPOKEN+SM* they.*PRON.3P* stative.*STAT* have.*V.INFIN* their.*ADJ.POSS*

mynd **o** **yna** .
go.*V.INFIN* he.*PRON.M.3S.SPOKEN* there.*ADV*

oh they'd get taken from there

(913) **VLM:** **un** **wrth** **y** **giat** .
%aut one.*NUM* by.*PREP* the.*DET.DEF* unk

[. . .] one by the gate

(914) **VLM:** **dyna** **pam** .
%aut that_is.*ADV* why?.*ADV*

that's why

(915) **VLM:** **ond** **oedd** **achos** **oedden** **nhw**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **deud** **bod** **nhw** **isio** **.**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG*

but. . . because they were saying they needed . . .

(916) **VLM:** **fasen** **nhw** **isio** **nhw** **i**
%aut *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *they.PRON.3P* *to.PREP*

yr **campamentos**^{S} **.**
the.DET.DEF *camp.N.M.PL*

they'd need them for the camps

(917) **VLM:** **mae** **rhaid** **lot** **o** **rheina** **wedi**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *lot.QUAN* *of.PREP* *those.PRON* *after.PREP*

torri **.**
break.V.INFIN

a lot of those must have broken

(918) **VLM:** **ond** **oedd** **Alwyn**^C_S **mynd** **i** **siarad** **efo**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *go.V.INFIN* *to.PREP* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

yr **director**^{S} **i** **gael** **gweld** **pan**
the.DET.DEF *manager.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN* *when.CONJ*

maen **nhw** **allan** **.**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *out.ADV*

but Alwyn was going to talk to the headmaster to find out when they're out

(919) **ESM:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(920) **ESM:** **lle** **oeddet** **ti** **yn** **deud**
%aut *where.INT* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod **y** **gwenyn** **?**
be.V.INFIN *the.DET.DEF* *unk*

where were you saying the bees were?

(921) **ESM:** **yn** **y** **y** **giat** **fawr** **?**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk* *big.ADJ+SM*

in the big gate?

(922) **VLM:** **reit** **wrth** **y** **giat** **.**
%aut *quite.ADV* *by.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

right next to the gate

(923) **VLM:** **giat** **fawr** .
%aut *unk* *big.ADJ+SM*

big gate

(924) **ESM:** **eh**$_S^C$ **diwrnod** **blaen** **es** .
%aut *eh.IM* *day.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *go.V.1S.PAST.SPOKEN*

eh, the other day I went . . .

(925) **VLM:** **a** **mae** **eh**$_S^C$ **Wilfredo**$_S^C$ **wedi** **bod** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *eh.IM* *name* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT*

gweld **nhw** .
see.V.INFIN *they.PRON.3P*

and Wilfredo has been seeing them

(926) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(927) **VLM:** **ond** **oedd** **o** **yn** **deud**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
.

but he was saying:

(928) **VLM:** **does** **dim** **posib** .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *possible.ADJ*

"it's not possible"

(929) **VLM:** **raid** **i** **fi** .
%aut *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

"I must . . ."

(930) **VLM:** **achos** **mae** **yr** **goeden** **wedi** **pydru** .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *tree.N.F.SG+SM* *after.PREP* *rot.V.INFIN*

"because the tree has rotted"

(931) **VLM:** **meddai** **fo** .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

he said

(932) **ESM:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(933) **VLM:** **un** **bach** **.**
%aut   *one.NUM*   *small.ADJ*

a small one

(934) **ESM:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(935) **VLM:** **coeden** **bach** **ydy** **hi** **.**
%aut   *tree.N.F.SG*   *small.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

it's a small tree

(936) **VLM:** **fasai** **raid** **torri** **hi** **.**
%aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *break.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

it would have to be cut

(937) **ESM:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(938) **ESM:** **a** **wedyn** **mae** **o** **mynd** **i**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
dorri **ddi** **?**
break.V.INFIN+SM   *she.PRON.F.3S.PAT*

and so he's going to cut it?

(939) **VLM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **os**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*
oedd **o** **yn** **mynd** **i** **wneud**
be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*
neu **ofyn** **i** **rywun** **.**
or.CONJ   *ask.V.INFIN+SM*   *I.PRON.1S*   *someone.N.M.SG+SM*

I don't know whether he was going to do it, or ask someone

(940) **ESM:** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(941) **VLM:** **na** **dw** **i** **yn** **credu**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*
wneith **o** **ofyn** **.**
do.V.3S.FUT+SM   *of.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*

no I think he'll ask

(942) **ESM: siŵr siŵr .**
%aut   *sure.ADJ   sure.ADJ*

[. . .] sure

(943) **ESM: um .**
%aut   *um.IM*

(944) **VLM: ond oedden nhw yn dawel**
%aut   *but.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   quiet.ADJ+SM*

pan wnes i agor giat .
when.CONJ   do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   open.V.INFIN   unk

but they were quiet when I opened the gate

(945) **VLM: wnes i ddim gweld nhw .**
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM   see.V.INFIN   they.PRON.3P*

I didn't see them

(946) **VLM: pan es i yn‿ôl i gau**
%aut   *when.CONJ   go.V.1S.PAST.SPOKEN   I.PRON.1S   back.ADV   to.PREP   close.V.INFIN+SM*

yr giat oedden nhw wallgof .
the.DET.DEF   unk   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   mad.ADJ+SM

when I went back to shut the gate they were mad

(947) **ESM: a a o o**
%aut   *and.CONJ   and.CONJ   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   of.PREP*

yr ochr er$_S^C$.
the.DET.DEF   side.N.F.SG   er.IM

and from the side, er . . .

(948) **VLM: reit reit wrth llygad Robert$_S^C$.**
%aut   *quite.ADV   quite.ADV   by.PREP   eye.N.M.SG   name*

right next to Robert's eye

(949) **ESM: ia mae o yn yn .**
%aut   *yes.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT   yn.PRT*

yes, and he's . . .

(950) **VLM: giat yn sownd yn y .**
%aut   *unk   yn.PRT   unk   in.PREP   the.DET.DEF*

gate stuck in the . . .

(951) **ESM: ia ia .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(952) **ESM:** **ddim** **lle** **wyt** **ti** **yn** **roid**
%aut *not.ADV+SM* *where.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF+SM*

y **goriad** **ar** **y** **y** **giat** .
the.DET.DEF *unk* *on.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk*

not where you put the key on the gate

(953) **VLM:** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no

(954) **ESM:** **um** **diwrnod** **blaen** **aeson** **nhw**
%aut *um.IM* *day.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wneud **y** **rhedeg** **er**$_S^C$ **gweld** **y**
make.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *run.V.INFIN* *er.IM* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF*

capeli .
chapels.N.M.PL

um, the other day they did the running, er. . . seeing the chapels

(955) **ESM:** **aeson** **nhw** **i** **yr** **capel**
%aut *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

acw ?
over.there.ADV

did they go to that chapel?

(956) **VLM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know

(957) **VLM:** **dim** **dechrau** **wneud** **y** **circuito**^{S}
%aut *not.ADV* *begin.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *circuit.N.M.SG*

maen **nhw** ?
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P*

haven't they started doing the tour?

(958) **ESM:** .
%aut

(959) **ESM:** **ia** **oedd** **Isabel**$_S^C$ **yn** **deud**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha **fi** **fod** **nhw** **sy**
to_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S+SM* *be.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *be.V.3SP.PRES.REL*

fod **i** **ofyn** **a** **deud** **os**
be.V.INFIN+SM *to.PREP* *ask.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *if.CONJ*

ydyn **nhw** **mynd** **mewn** .
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *in.PREP*

yes, Isabel was telling them that it's them who are supposed to ask, and say if they're going in

(960) **VLM:** ia   dw   i   yn   credu
%aut   *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

fod   **dechrau**   **yn**   **dechrau**   **yn**   **Moria**$_S^C$
be.V.INFIN+SM *begin.V.INFIN* *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *in.PREP* *name*

wedyn   .
afterwards.ADV

yes, I think [they were] starting at Moria and then [...] ...

(961) **ESM:** oedden   nhw   wedi   bod   yn   er$_S^C$
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *er.IM*

Bryncrwn$_S^C$.
name

they had been into Bryncrwn

(962) **VLM:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(963) **ESM:** oedden   nhw   wedi   bod   ?
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN*

they had been?

(964) **ESM:** ond   dw   i   yn   credu
%aut   *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

ddim   **yn**   **Bryncrwn**$_S^C$ **na**   **Moria**$_S^C$.
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *in.PREP* *name* *neg.PRT* *name*

but I think not into Bryncrwn and Moria

(965) **ESM:** achos   mae   er$_S^C$ Gerallt_Lloyd$_S^C$ isio
%aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *er.IM* *name* *want.N.M.SG*

roid   **y**   **fewn**   .
give.V.0.IMPERF+SM *the.DET.DEF* *in.PREP+SM*

because Gerallt Lloyd wants to put the [...] in

(966) **VLM:** ddoe   oedd   er$_S^C$.
%aut   *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM*

yesterday ...

(967) **VLM:** be   ydy   enw   ?
%aut   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG*

what's [her] name?

(968) **VLM:** **Nesta**$_S^C$ **gofyn** **i**
%aut   *name*   *ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

        fi **pwy** **oedd** **yn** **gofalu** **am**
        I.PRON.1S+SM *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *take_care.V.INFIN* *for.PREP*

        capel **Bethel**$_S^C$.
        chapel.N.M.SG *name*

        Nesta was asking me who was looking after Bethel chapel

(969) **VLM:** **um** **drist** **achos** **bod** **yna** **lot** **wedi**
%aut   *um.IM* *sad.ADJ+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *there.ADV* *lot.QUAN* *after.PREP*

        cwyno **yn** **fan** **acw** **bod** **neb**
        complain.V.INFIN *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *be.V.INFIN* *anyone.PRON*

        yna .
        there.ADV

        um, sad, because a lot have complained there that there's nobody there

(970) **ESM:** .
%aut

(971) **ESM:** **yn** **drist** .
%aut   *stative.STAT* *sad.ADJ+SM*

        sad

(972) **ESM:** **yn** **drist** .
%aut   *stative.STAT* *sad.ADJ+SM*

        sad

(973) **ESM:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

        yes

(974) **VLM:** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **wrth**
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP*

        Carmelo_Williams$_S^C$.
        name

        I was telling Carmelo Williams

(975) **VLM:** **oeddwn** **i** **yn** **deud** .
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

        I was saying:

(976) **VLM: os   gweli   di**
%aut   if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM

o   dangos   o   i
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP show.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP

fi   .
I.PRON.1S+SM

"if you see him, show him to me"

(977) **ESM: mm   .**
%aut   mm.IM

(978) **VLM: ond   oedd   o   .**
%aut   but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

but he was . . .

(979) **VLM: na   .**
%aut   neg.PRT

no

(980) **VLM: oeddwn   i   yn   deud   .**
%aut   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

I was saying:

(981) **VLM: wel   gwela   ar   Gerallt_Lloyd$_S^C$.**
%aut   well.IM unk   on.PREP name

well, look at Gerallt Lloyd

(982) **ESM: ia   ia   .**
%aut   yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(983) **ESM: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes

(984) **ESM: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes

(985) **VLM: fo   sy   fod   yr   .**
%aut   he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL be.V.INFIN+SM the.DET.DEF

he's supposed to be the . . .

(986) **ESM:** achos   eh$_S^C$ yr   hogan   fach   yma   yn
       %aut   *cause.N.M.SG*   *eh.IM*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *here.ADV*   *in.PREP*

       Buenos_Aires$_S^C$.
       name

       because this little girl in Buenos Aires ...

(987) **VLM:** mae   yr   goriad   efo   hi   hefyd
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *also.ADV*

       yndy   ?
       be.V.3S.PRES.EMPH

       she has the key too, has she?

(988) **ESM:** ia   yndy   yr   goriad   .
       %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *the.DET.DEF*   *unk*

       yes, the key

(989) **ESM:** ond   does   gyda   hi
       %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

       ddim   goriad   i   yr   i   yr
       nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *unk*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

       giatau   .
       unk

       but she has no key for the gates

(990) **ESM:** dw   i   ddim   wedi   roid
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *give.V.0.IMPERF+SM*

       o   iddi   .
       he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

       I haven't given her it

(991) **VLM:** ah$_S^C$.
       %aut   *ah.IM*

(992) **VLM:** ia   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes

(993) **ESM:** a   deuda   wrthi   .
       %aut   *and.CONJ*   *unk*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

       and tell her

(994) **ESM:** **os** **fydd** **yna** **bobl** **dw**
%aut *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *people.N.F.SG+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **yn** **mynd** **.**
I.PRON.1S *stative.STAT* *go.V.INFIN*

"if there are people, I'll go"

(995) **ESM:** **.**
%aut

(996) **ESM:** **os** **fydd** **yna** **bobl** **.**
%aut *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *people.N.F.SG+SM*

"if there are people . . ."

(997) **VLM:** **ond** **allwn** **i** **ddim** **fynd** **mewn**
%aut *but.CONJ* *be_able.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN+SM* *in.PREP*

rŵan **achos** **.**
now.ADV *cause.N.M.SG*

but I can't go in now because . . .

(998) **ESM:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(999) **ESM:** **ond** **er$_S^C$** **deudais** **i** **wel** **bod**
%aut *but.CONJ* *er.IM* *say.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *well.IM* *be.V.INFIN*

gen **ti** **a** **bod** **gen** **i** **.**
with.PREP.SPOKEN *you.PRON.2S* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

but I said that you and I both have [. . .] . . .

(1000) **VLM:** **ah$_S^C$** **!**
%aut *ah.IM*

(1001) **VLM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1002) **VLM:** **ia** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1003) **ESM:** **so** **roid** **un** **iddi** **.**
%aut *so.CONJ* *give.V.0.IMPERF+SM* *one.NUM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

so give one to her

(1004) **VLM:** **ia** **ia** **.**
     %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1005) **ESM:** **fach** **iddi** **fynd** **mewn** **ffordd**
     %aut   *small.ADJ+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *road.N.F.SG*

yna **.**
there.ADV

a little [. . .] for her to go in that way

(1006) **VLM:** **reit** **.**
     %aut   *quite.ADV*

right

(1007) **ESM:** **achos** **os** **oes** **mwy** **os**
     %aut   *cause.N.M.SG*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *more.ADJ.COMP*   *if.CONJ*

oes **gwenwyn** **gwenyn** **.**
be.V.3S.PRES.INDEF   *poison.N.M.SG*   *unk*

because if there are bees . . .

(1008) **VLM:** **ia** **oedd** **Julia**$_S^C$ **yn** **deud**
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha **fi** **bod** **ei** **mam**$_S^C$ **ddim**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *mam.N.SG*   *not.ADV+SM*

yn **cofio** **llawer** **o** **ddim_byd** **.**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *anything.ADV+SM*

yes, Julia was telling me that her mother doesn't remember much of anything

(1009) **ESM:** **ia** **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes

(1010) **VLM:** **a** **wedyn** **oedd** **hi** **yn** **mynd**
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i **edrych** **fewn** **ffeindio** **ei** **lluniau** **neu**
to.PREP   *look.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *find.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *pictures.N.M.PL*   *or.CONJ*

bapurau **neu** **rywbeth** **.**
papers.N.M.PL+SM   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

and then she was going to look in [. . .] find her pictures or papers or something [. . .]

(1011) **ESM:** **.**
     %aut

(1012) **ESM:**   .
    %aut

(1013) **ESM: ia   ia   .**
    %aut   yes.ADV   yes.ADV

    yes, yes

(1014) **ESM: hi   yr   unig   un   .**
    %aut   she.PRON.F.3S   the.DET.DEF   only.PREQ   one.NUM

    she's the only one

(1015) **VLM: oes   yna   neb   arall   ?**
    %aut   be.V.3S.PRES.INDEF   there.ADV   anyone.PRON   other.ADJ

    is there nobody else?

(1016) **ESM: na   na   .**
    %aut   neg.PRT   neg.PRT

    no, no

(1017) **VLM: peth   faswn   i   yn   licio**
    %aut   thing.N.M.SG   be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   stative.STAT   like.V.INFIN

    cael   rywbeth   .
    have.V.INFIN   something.N.M.SG+SM

    the thing I'd like to get something …

(1018) **VLM: pwy   sy   wedi   roid   yr**
    %aut   who.PRON   be.V.3SP.PRES.REL   after.PREP   give.V.0.IMPERF+SM   the.DET.DEF

    organ$_S^C$?
    organ.N.SG

    who put in the organ

(1019) **ESM: mm   .**
    %aut   mm.IM

(1020) **VLM: does   neb   ddim   gés   .**
    %aut   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   anyone.PRON   not.ADV+SM   unk

    nobody has a clue

(1021) **ESM: os   mae   wedi   prynu   ddi   neu**
    %aut   if.CONJ   be.V.3S.PRES   after.PREP   buy.V.INFIN   she.PRON.F.3S.PAT   or.CONJ

    be   wnaeson   nhw   .
    what.INT   do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM   they.PRON.3P

    whether they bought it or what they did

(1022) **VLM:** **achos** **hon** **sy** **efo** **ni**
%aut *cause.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *we.PRON.1P*

yn **capel** **organ**$_S^C$ **Edward_Hughes**$_S^C$ **oedd** **hi** .
yn.PRT *chapel.N.M.SG* *organ.N.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

because this one we have in chapel was Edward Hughes's organ

(1023) **ESM:** **ia** **siŵr** **er**$_S^C$ **er**$_S^C$ **siŵr** **pam** **wnaeson**
%aut *yes.ADV* *sure.ADJ* *er.IM* *er.IM* *sure.ADJ* *why?.ADV* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*

nhw **yr** **capel** .
they.PRON.3P *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

yes I'm sure [...], when they made the chapel

(1024) **ESM:** **yr** **organ**$_S^C$ **fewn** **siŵr** .
%aut *the.DET.DEF* *organ.N.SG* *in.PREP+SM* *sure.ADJ*

the organ in I'm sure [...]

(1025) **ESM:** **tybed** **wedi** **cael** **hi** **neu** **neu** **neu**
%aut *I.wonder.ADV* *after.PREP* *have.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *or.CONJ* *or.CONJ* *or.CONJ*

wedi **phrynu** .
after.PREP *buy.V.INFIN+AM*

I wonder whether they got it or bought [...]

(1026) **VLM:** **does** **gen** **i** .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

I've no [...]

(1027) **VLM:** **dim** **gwybod** .
%aut *not.ADV* *know.V.INFIN*

don't know

(1028) **VLM:** **oh**$_S^C$ **a** **diwrnod** **blaen**
%aut *oh.IM* *and.CONJ* *day.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*

wnes **i** **gynnau** **yr** **golau** **a**
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *light.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *light.N.M.SG* *and.CONJ*

mi **neidiodd** .
aff.PRT *jump.V.3S.PAST*

oh, the other day I turned on the light, and it popped

(1029) **ESM:** **a** **wedi** **llosgi** ?
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *burn.V.INFIN*

and was blown?

(1030) **VLM:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1031) **VLM:** **ond** **fel** **como**[S] **be** **ti**
       %aut *but.CONJ* *like.CONJ* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES* *what.INT* *you.PRON.2S*

       fod **i** **wneud** **?**
       be.V.INFIN+SM *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

       but like. . . what are you supposed to do?

(1032) **VLM:** **codais** **i** **yr** **gwydr** **.**
       %aut *lift.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *glass.N.M.SG*

       I picked up the glass

(1033) **ESM:** **aha**[C][S] **.**
       %aut *aha.IM*

(1034) **VLM:** **pam** **wnes** **i** **godi** **un**
       %aut *why?.ADV* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *lift.V.INFIN+SM* *one.NUM*

       goriad **er**[C][S] **goriad** **y** **top** **yr** **pwlpit** **.**
       unk *er.IM* *unk* *the.DET.DEF* *top.N.M.SG* *that.PRON.REL* *pulp.V.2S.IMPERF*

       when I picked up the key to the top of the pulpit . . .

(1035) **ESM:** **ah**[C][S] **.**
       %aut *ah.IM*

(1036) **ESM:** **ia** **.**
       %aut *yes.ADV*

       yes

(1037) **VLM:** **fan** **yna** **.**
       %aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

       there

(1038) **ESM:** **a** **wnaeth** **y** **ddwy** **wedi**
       %aut *and.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM* *after.PREP*

       losgi **?**
       burn.V.INFIN+SM

       and did they both [get] blown?

(1039) **ESM:** **mae** **yna** **dair** **wedi** **llosgi** **.**
       %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *three.NUM.F+SM* *after.PREP* *burn.V.INFIN*

       there are three blown

(1040) **ESM:** **oh**[C][S] **mae** **yna** **rywbeth** **.**
       %aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM*

       oh, there's something

(1041) **ESM:** **dylsen** **nhw** **wedi** **newid**
%aut *ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *change.V.INFIN*

nhw **erbyn** **eh**$_S^C$ **cyn** **gŵyl** **.**
they.PRON.3P *by.PREP* *eh.IM* *before.PREP* *festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG*

they should have changed them before, er, [. . .] before the festival [. . .]

(1042) **VLM:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(1043) **ESM:** **wnaeson** **nhw** **ddim** **newid** **.**
%aut *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *change.V.INFIN*

they didn't change . . .

(1044) **ESM:** **wnaeson** **ni** **newid** **rhai** **.**
%aut *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *change.V.INFIN* *some.PRON*

we changed some

(1045) **VLM:** **wnaeth** **rai** **newid** **.**
%aut *do.V.3S.PAST+SM* *some.PRON+SM* *change.V.INFIN*

some changed

(1046) **ESM:** **llai** **do** **.**
%aut *smaller.ADJ.COMP* *yes.ADV.PAST*

less, yes

(1047) **VLM:** **llai** **.**
%aut *smaller.ADJ.COMP*

yes

(1048) **VLM:** **ti** **yn** **cofio** **?**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

you remember?

(1049) **ESM:** **do** **do**
%aut *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do **do** **.**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *yes.ADV.PAST*

yes, yes

(1050) **VLM:** **unwaith** **mae** **yr** **bwlb** **wedi** **llosgi**
%aut *once.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *bulb.N.M.SG* *after.PREP* *burn.V.INFIN*

siŵr **.**
sure.ADJ

once the bulb has blown, sure

115

(1051) **VLM:** ond mae yna rywbeth siŵr yn .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM* *sure.ADJ* *yn.PRT*

(1052) **VLM:** achos fel tasai fo wedi
%aut *cause.N.M.SG* *like.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP*

neidio fan yna .
jump.V.INFIN *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

because, as though it had popped there

(1053) **ESM:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(1054) **ESM:** edrych fewn ?
%aut *look.V.2S.IMPER* *in.PREP+SM*

[. . .] look in?

(1055) **VLM:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(1056) **VLM:** fedri di fynd â yr
%aut *be_able.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

un fi adre .
one.NUM *I.PRON.1S+SM* *home.ADV*

you could take mine home

(1057) **ESM:** mm .
%aut *mm.IM*

(1058) **VLM:** y goriad un ydy yr un
%aut *the.DET.DEF* *unk* *one.NUM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *one.NUM*

sy yn hwnna ydy yr top
be.V.3SP.PRES.REL *in.PREP* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *top.N.M.SG*
.

key one is the one that. . . that's the top

(1059) **ESM:** mm .
%aut *mm.IM*

(1060) **ESM:** **maen** **nhw** **wrthi** **yn**
    %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT*

    gweithio .
    work.V.INFIN

    they're busy working

(1061) **VLM:** **yndyn** .
    %aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

    yes

(1062) **VLM:** **oh$_S^C$** **maen** **nhw** **yn** **reit** **dda**
    %aut *oh.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

    am **weithio** .
    for.PREP *work.V.INFIN+SM*

    oh, they're very good at working

(1063) **ESM:** **mm** .
    %aut *mm.IM*

(1064) **ESM:** **yndyn** .
    %aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

    they are

(1065) **ESM:** **y** **tad** **a** **yr** **mab** **sydd**
    %aut *the.DET.DEF* *father.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *son.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL*
    ?

    is it the father and the son?

(1066) **VLM:** **ia** **a** **bachgen** **bach** **arall** .
    %aut *yes.ADV* *and.CONJ* *boy.N.M.SG* *small.ADJ* *other.ADJ*

    yes, and another little boy

(1067) **ESM:** **ah$_S^C$** .
    %aut *ah.IM*

(1068) **ESM:** **a** **dydyn** **nhw** **ddim** **wedi**
    %aut *and.CONJ* *unk* *they.PRON.3P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP*

    gorffen **fan** **acw** **yn** **lle** **Sali$_S^C$** **nag**
    complete.V.INFIN *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *in.PREP* *where.INT* *name* *neg.PRT*

    ydyn **?**
    be.V.3P.PRES

    and they haven't finished over there at Sali's place, have they?

(1069) **VLM:** **na** **mae** **hi** **wedi** **stopio** **achos**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *stop.V.INFIN* *cause.N.M.SG*

mae **gormod** **o** **mae** **o** **ry**
be.V.3S.PRES *too_much.QUANT* *of.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *too.ADJ+SM*

drud **.**
expensive.ADJ

no, it's stopeed, because there's too much. . . it's too expensive [. . .]

(1070) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(1071) **ESM:** **ry** **ddrud** **.**
%aut *too.ADJ+SM* *expensive.ADJ+SM*

too expensive

(1072) **VLM:** **mae** **yn** **wneud** **ryw** **anferth** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *huge.ADJ* *of.PREP*

rywbeth **yn** **fan** **yno** **.**
something.N.M.SG+SM *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

he's doing something huge there

(1073) **ESM:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(1074) **ESM:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1075) **VLM:** **chwe** **meter**$_S^C$ **oedd** **yna** **?**
%aut *six.NUM* *meter.N.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

there were six metres [. . .]?

(1076) **ESM:** **yndy** **siŵr** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *sure.ADJ*

yes, for sure

(1077) **ESM:** **achos** **mae** **i** **weld** **eh**$_S^C$ **fel**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *eh.IM* *like.CONJ*

fasai **yr** **tŷ** **i_gyd** **y**
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *all.ADJ* *the.DET.DEF*

yr **del**^{S} **ancho**^{S} **de**^{S} **la**^{S}
the.DET.DEF *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *wide.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

casa^S **.**
house.N.F.SG

because it looks as though it would be the whole house, from the width of the house

(1078) **ESM:** **a**   **wedyn**   **dod**   **â**   **ymlaen**   .
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *forward.ADV*

and then bring [. . .] on

(1079) **VLM:** **mi**   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**
%aut   *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   **hi**   **wedi**   **gwario**   **drysau**   **ffenestri**
be.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *spend.V.INFIN*   *doors.N.M.PL*   *windows.N.F.PL*

drud   .
expensive.ADJ

he was saying that she'd spent on expensive doors and windows

(1080) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(1081) **VLM:** **wel**   **wel**   .
%aut   *well.IM*   *well.IM*

well, well

(1082) **ESM:** **mae**   **yr**   **llall**   **er**$_S^C$ **yr**   **un**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

sy   **yn**   **dod**   **o**   **o**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *of.PREP*

Loegr   **yn**   **deud**   **bod**   **diwedd**
England.N.F.SG.PLACE+SM   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *end.N.M.SG*

y   **flwyddyn**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**
the.DET.DEF   *year.N.F.SG+SM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **i**   **wneud**   **y**   **tŷ**   **efo**   **um**
to.PREP   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *with.PREP*   *um.IM*

inaugurar^S **tŷ**   .
inaugurate.V.INFIN   *house.N.M.SG*

the other one who comes from England says that at the end of the year they're going to do the house with, um. . . officially open the house

(1083) **VLM:** **oh**$_S^C$!
%aut   *oh.IM*

(1084) **ESM:** **mae**   **hi**   **yn**   **dod**   **ar**   **y**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   .
house.N.M.SG

she's coming [. . .] on the house

(1085) **VLM:** **mm**   .
       %aut *mm.IM*

(1086) **ESM:** **dydyn** **nhw** **ddim** **yn** **gweithio** **llawer**
       %aut *unk* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *many.QUAN*

       rŵan   .
       now.ADV

       they're not working much now

(1087) **ESM:** **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **be**   .
       %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *what.INT*

       I don't know what

(1088) **ESM:** **achos** **mae** **ychydig** **o** **bobl**
       %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *a_little.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM*

       wrthi   **yn**   **gorffen**   **ryw**   **bethau**
       to_her.PREP+PRON.F.3S *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL+SM*

       siŵr   .
       sure.ADJ

       because a few people [...] are busy finishing some things, for sure

(1089) **VLM:** **ella**   .
       %aut *maybe.ADV.SPOKEN*

       maybe

(1090) **ESM:** **ond** **mae** **does** **dim** **llawer** **rŵan**
       %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *many.QUAN* *now.ADV*
       .

       but there's not much now

(1091) **VLM:** **a** **ydy** **wedi** **prynu** **yr** **ffarm**
       %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *buy.V.INFIN* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

       i_gyd **?**
       all.ADJ

       and has she bought the whole farm?

(1092) **ESM:** **yndy**   .
       %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

       yes

(1093) **ESM:** **ond** **bod** **yna** **un** **sy** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *one.NUM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

byw **yn** **y** **tŷ** **efo** **hi** **isio**
live.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG*

iddi **cael** **tŷ** **sy** **yn**
to_her.PREP+PRON.F.3S *have.V.INFIN* *house.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

gornel **eh**$_S^C$ **gornel** **yr** **ffarm** **.**
corner.N.F.SG+SM *eh.IM* *corner.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

except that one who lives in the house with her wants her to have a house in the corner of the farm

(1094) **ESM:** **wrth** **er**$_S^C$ **fynd** **i** **fyny** **i** **yr**
%aut *by.PREP* *er.IM* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *up.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

gornel **i** **lle** **mae** **yr** **italiano**^{S} **.**
corner.N.F.SG+SM *to.PREP* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *italian.N.M.SG*

going up to the corner to where the Italian is

(1095) **VLM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1096) **VLM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1097) **ESM:** **mae** **hi** **isio** **mae** **hi** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

rhoid **ei** **thŷ** **hi** **ar** **ffarm**
give.V.0.IMPERF *her.ADJ.POSS* *house.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *on.PREP* *farm.N.F.SG*

os **ydy** **hi** **yn** **newid** **hi** **am**
if.CONJ *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *change.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *for.PREP*

y **tŷ** **yna** **.**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *there.ADV*

she's putting her house on the farm if she changes it for that house

(1098) **ESM:** **ond** **mae** **yr** **plant** **yr**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *that.PRON.REL*

dyn **ddim** **isio** **gwerthu** **.**
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *sell.V.INFIN*

but the man's children don't want to sell

(1099) **ESM:** **mae** **yr** **dyn** **isio** **gwerthu**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG* *want.N.M.SG* *sell.V.INFIN*

.

the man wants to sell

(1100) **ESM:** **ond** **dydy** **yr** **plant** **o**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *from.PREP*

Como_Doro$_S^C$ **ddim** **isio** **gwerthu** **.**
name *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *sell.V.INFIN*

but the children from Como Doro don't want to sell

(1101) **VLM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(1102) **ESM:** **felly** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *so.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

er$_S^C$ **sut** **setlan** **.**
er.IM *how.INT* *settle.V.3P.FUT.SPOKEN*

so I don't know how they'll settle it

(1103) **ESM:** **mae** **hi** **yn** **mae** **hi** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

hoffi **gwneud** **hynny** **.**
like.V.INFIN *make.V.INFIN* *that.PRON.SP*

she likes to do that

(1104) **ESM:** **os** **gaiff** **hi** **yr** **fraint** **.**
%aut *if.CONJ* *get.V.3S.PRES+SM* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF* *privilege.N.MF.SG+SM*

if she has the privilege ...

(1105) **VLM:** **gwraig** **pwy** **ydy** **hi** **ddeudaist** **ti** **?**
%aut *wife.N.F.SG* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *unk* *you.PRON.2S*

whose wife is she, did you say?

(1106) **ESM:** **eh**$_S^C$ **lle** **eh**$_S^C$ **Consuelo**$_S^C$ **.**
%aut *eh.IM* *where.INT[or]place.N.M.SG* *eh.IM* *name*

Consuelo's place

(1107) **VLM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(1108) **ESM:** **mae** **hi** **yn** **yr** **er**$_S^C$ **newid**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *change.V.INFIN*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

she's changing it

(1109) **ESM:**

os	**er**$_S^C$	**os**	**wneith**	**hi**	**brynu**
if.CONJ	*er.IM*	*if.CONJ*	*do.V.3S.FUT+SM*	*she.PRON.F.3S*	*buy.V.INFIN+SM*

yr	**tŷ**	**arall**	**i**	**iddi**	**hi**
the.DET.DEF	*house.N.M.SG*	*other.ADJ*	*to.PREP*	*to_her.PREP+PRON.F.3S*	*she.PRON.F.3S*

a	**rhoid**	**hwnnw**	**i**	**Consuelo**$_S^C$	**bydd**
and.CONJ	*give.V.0.IMPERF*	*that.PRON.M.SG*	*to.PREP*	*name*	*be.V.3S.FUT*

hi	**yn**	**er**$_S^C$	**bydd**	**hi**	**yn**	**gadael**
she.PRON.F.3S	*yn.PRT*	*er.IM*	*be.V.3S.FUT*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*leave.V.INFIN*

ei	**thŷ**	**iddi**	**hi**	**.**
her.ADJ.POSS	*house.N.M.SG+AM*	*to_her.PREP+PRON.F.3S*	*she.PRON.F.3S*	

if she buys the other house for herself and gives this one to Consuelo, she'll leave her house to her

(1110) **VLM:**

ah$_S^C$	**.**
ah.IM	

(1111) **ESM:**

fasai	**yn**	**neis**	**i**	**ddechrau**	**.**
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM	*stative.STAT*	*nice.ADJ*	*to.PREP*	*begin.V.INFIN+SM*	

it would be nice to start [...] ...

(1112) **ESM:**

yn	**lle**	**fan**	**yna**	**mae**
in.PREP	*where.INT*	*place.N.MF.SG+SM*	*there.ADV*	*be.V.3S.PRES*

gas$_S^C$	**a**	**popeth**	**efo**
ga.N.SG+PL[or]ca.N.SG+SM+PL[or]gas.N.SG	*and.CONJ*	*everything.N.M.SG*	*with.PREP*

nhw	**.**
they.PRON.3P	

over there they have gas and everything

(1113) **VLM:**

oes	**oes**	**oes**	**.**
be.V.3S.PRES.INDEF	*be.V.3S.PRES.INDEF*	*be.V.3S.PRES.INDEF*	

(1114) **ESM:**

gas	**golau**	**dŵr**	**.**
nasty.ADJ+SM	*light.N.M.SG*	*water.N.M.SG*	

gas, lighting, water

(1115) **ESM:**

a	**mae**	**yr**	**er**$_S^C$	**pafin**	**mynd**	**yn**	**er**$_S^C$
and.CONJ	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*er.IM*	*unk*	*go.V.INFIN*	*yn.PRT*	*er.IM*

myll	**wrth**	**ochr**	**.**
unk	*by.PREP*	*side.N.F.SG*	

and the paving is going mad next to it

(1116) **VLM:**

myll	**.**
unk	

mad

(1117) **VLM:** **ti**   **wedi**   **gweld**   **Cruzita**$_S^C$ **dyddiau**   **yma**   **?**
　　　 %aut　 *you.PRON.2S*　 *after.PREP*　 *see.V.INFIN*　 *name*　　　 *days.N.M.PL*　 *here.ADV*

have you seen Cruzita these days?

(1118) **ESM:** **naddo**   **.**
　　　 %aut　 *no.ADV.PAST*

no

(1119) **ESM:** **ddim**   　　　　　　　　　 **ar‗ôl**   **y**   **pen‗blwydd** **.**
　　　 %aut　 *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*　 *after.PREP*　 *the.DET.DEF*　 *unk*

not after the birthday

(1120) **VLM:** **cofia**   　　 **os**   **gweli**   **di**   **hi**
　　　 %aut　 *remember.V.2S.IMPER*　 *if.CONJ*　 *see.V.2S.PRES*　 *you.PRON.2S+SM*　 *she.PRON.F.3S*

　　　 deud   　　　 **am**   **yr**   **papur**   **yr**   **er**$_S^C$ **.**
　　　 say.V.INFIN.SPOKEN　 *for.PREP*　 *the.DET.DEF*　 *paper.N.M.SG*　 *the.DET.DEF*　 *er.IM*

remember if you do see her to say about the paper, the er ...

(1121) **VLM:** **mae**   **yn**   **siŵr**   **fod**   **hi**   **wedi**
　　　 %aut　 *be.V.3S.PRES*　 *stative.STAT*　 *sure.ADJ*　 *be.V.INFIN+SM*　 *she.PRON.F.3S*　 *after.PREP*

　　　 anghofio   **.**
　　　 forget.V.INFIN

she's sure to have forgotten

(1122) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
　　　 %aut　 *ah.IM*

(1123) **ESM:** **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **anghofio**   **.**
　　　 %aut　 *afterwards.ADV*　 *be.V.1S.IMPERF*　 *I.PRON.1S*　 *after.PREP*　 *forget.V.INFIN*

then I had forgotten

(1124) **ESM:** **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
　　　 %aut　 *be.V.1S.IMPERF*　 *I.PRON.1S*　 *not.ADV+SM*　 *stative.STAT*　 *remember.V.INFIN*

　　　 oeddwn   **i**   **.**
　　　 be.V.1S.IMPERF　 *I.PRON.1S*

I hadn't remembered I was [...]

(1125) **ESM:** **ia**   **.**
　　　 %aut　 *yes.ADV*

yes

(1126) **ESM:** **ia**   **ia**   **.**
　　　 %aut　 *yes.ADV*　 *yes.ADV*

yes, yes

(1127) **VLM:** **mae** **yna** **amryw** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *several.PREQ*

there are several

(1128) **ESM:** **dw** **i** **yn** **siŵr** **bod** **hi**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

wedi **fod** **wedi** **talu** **blwyddyn** **diwethaf** **?**
after.PREP *be.V.INFIN+SM* *after.PREP* *pay.V.INFIN* *year.N.F.SG* *last.ADJ*

I'm sure that she's paid last year?

(1129) **VLM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

dw **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't remember. . . I don't know

(1130) **VLM:** **achos** **oedden** **nhw** **wrthi**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn **wneud** **peth** **yna** **diwrnod** **blaen** **.**
stative.STAT *make.V.INFIN+SM* *thing.N.M.SG* *there.ADV* *day.N.M.SG* *plain.ADJ+SM*

because they were busy doing that the other day

(1131) **VLM:** **a** **mi** **wnaeth** **un** **o** **yr**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *do.V.3S.PAST+SM* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

bobl **alw** **arna** **fi** **a**
people.N.F.SG+SM *call.V.INFIN+SM* *on_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ*

deud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN

and one of the people called to me and said:

(1132) **VLM:** **os** **gweli** **di** **hi** **cofia**
%aut *if.CONJ* *see.V.2S.PRES* *you.PRON.2S+SM* *she.PRON.F.3S* *remember.V.2S.IMPER*

deud **wrthi** **te** **achos** **dydy**
say.V.INFIN.SPOKEN *to_her.PREP+PRON.F.3S* *be.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*

ddim **wedi** **talu** **.**
not.ADV+SM *after.PREP* *pay.V.INFIN*

"if you see her, remember to tell her, right, because she hasn't paid"

(1133) **VLM:** **siŵr** **bod** **hi** **wedi** **anghofio** **.**
%aut *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *forget.V.INFIN*

she must have forgotten

(1134) **ESM:** achos eh$_S^C$ ryw dro wnaeth er$_S^C$
   %aut *cause.N.M.SG* *eh.IM* *some.PREQ+SM* *turn.N.M.SG+SM* *do.V.3S.PAST+SM* *er.IM*

   Florence$_S^C$ yn yr er$_S^C$ cooperativa^S
   name *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *co-op.N.F.SG[or]cooperative.ADJ.F.SG*

   ddeud wrtha i bod hi
   say.V.INFIN.SPOKEN+SM *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

   wedi deud mai fi sy
   after.PREP *say.V.INFIN.SPOKEN* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *I.PRON.1S+SM* *be.V.3SP.PRES.REL*

   mai fi sy yn talu
   that_it_is.CONJ.FOCUS *I.PRON.1S+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *pay.V.INFIN*

   rheina .
   those.PRON

   because one time Florence at the co-operative told me that she said that I was paying that

(1135) **ESM:** yndy .
   %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

   [. . .] isn't it

(1136) **ESM:** wnes i erioed dalu
   %aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *pay.V.INFIN+SM*

   iddi .
   to_her.PREP+PRON.F.3S

   I never did pay her

(1137) **ESM:** oh$_S^C$.
   %aut *oh.IM*

   oh [. . .]

(1138) **ESM:** oedd hi yn gwybod os oedd
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

   hi yn talu .
   she.PRON.F.3S *stative.STAT* *pay.V.INFIN*

   she knew if she was paying [. . .] . . .

(1139) **VLM:** mae Florence$_S^C$ mynd i Cordoba$_S^C$ rŵan efo
   %aut *be.V.3S.PRES* *name* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *now.ADV* *with.PREP*

   criw bobl wedi ymddeol .
   crew.N.M.SG *people.N.F.SG+SM* *after.PREP* *retire.V.INFIN*

   Florence is going to Cordoba now with a bunch of retired people

(1140) **VLM:** ond wnaeth hi yr taith am
   %aut *but.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG* *for.PREP*

   ddim .
   nothing.N.M.SG+SM

   but she made the journey for free

(1141) **ESM:** **ah**$_S^C$ **rŵan** **mae** **yn** **mynd** .
   %aut   *ah.IM*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

   ah, now she's going

(1142) **ESM:** **ia** .
   %aut   *yes.ADV*

   yes

(1143) **VLM:** .
   %aut

(1144) **ESM:** **achos** **oedd** **Micaela**$_S^C$ **yn** **deud**
   %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

   fod **hi** **wedi** **mynd** .
   be.V.INFIN+SM   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

   because Micaela was saying that she had gone

(1145) **VLM:** **na** **mis** **yma** **mae** **yn** **mynd** .
   %aut   *neg.PRT*   *month.N.M.SG*   *here.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

   no, this month she's going

(1146) **ESM:** **ah**$_S^C$.
   %aut   *ah.IM*

(1147) **VLM:** **maen** **nhw** **yn** **mynd** .
   %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

   they're going

(1148) **ESM:** **mm** **neis** .
   %aut   *mm.IM*   *nice.ADJ*

   mmm, nice

(1149) **VLM:** **mm** **oedd** **yna** **bedwar**
   %aut   *mm.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *four.NUM.M+SM*

   o **i** **Dolafon**$_S^C$ **a** **tri**
   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *three.NUM.M*

   fan **hyn** .
   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

   mmm, there were four [. . .] to Dolafon, and three here

127

(1150) **ESM:** **a** **pwy** **sy** **yn** **mynd**
%aut *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

o **fan** **hyn** **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

and who's going from here?

(1151) **VLM:** **Telma$_S^C$** **a** **yr** **gŵr** **.**
%aut *name* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG*

Telma and her husband

(1152) **ESM:** **er$_S^C$** **.**
%aut *er.IM*

(1153) **VLM:** **a** **mae** **ryw** **ddynes** **arall** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *some.PREQ+SM* *woman.N.F.SG+SM* *other.ADJ*

and there's some other woman

(1154) **ESM:** **oh$_S^C$** **.**
%aut *oh.IM*

(1155) **ESM:** **iawn** **iawn** **.**
%aut *OK.ADV* *OK.ADV*

fine, fine

(1156) **VLM:** **ond** **dydd** **Gwener** **ddoth** **hi**
%aut *but.CONJ* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *she.PRON.F.3S*

acw **i** **ddeud** **bod** **hi** **ddim**
over.there.ADV *to.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

yn **gallu** **mynd** **.**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN*

but on Friday she came there to say that she couldn't go

(1157) **ESM:** **.**
%aut

(1158) **VLM:** **a** **oedd** **ddim** **yn** **gweithio** **tan**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *until.PREP*

fory **.**
tomorrow.ADV

and [. . .] wasn't working until tomorrow

(1159) **ESM:** **na** **achos** **oedd** **hi** **ddim** **yna**
%aut *neg.PRT* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *there.ADV*

rŵan **.**
now.ADV

no because she wasn't there now

(1160) **VLM:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(1161) **ESM:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(1162) **VLM:** **ddim** **yna** **.**
%aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *there.ADV*

not there

(1163) **VLM:** **ooh**$_S^C$ **dydy** **o** **ddim** **yna**
%aut *ooh.IM* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *there.ADV*

dydd **Iau** **na** **dydd** **Gwener** **.**
day.N.M.SG *Thursday.N.M.SG* *neg.PRT* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG*

ooh, he's not there on Thursday or Friday [...]

(1164) **ESM:** **ah**$_S^C$ **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM* *ah.IM*

(1165) **VLM:** **oh**$_S^C$ **.**
%aut *oh.IM*

(1166) **VLM:** **a** **wedyn** **dw** **i** **meddwl** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

and then I think [...] ...

(1167) **ESM:** **neis** **i** **Belinda**$_S^C$ **a** **yr** **gŵr** **.**
%aut *nice.ADJ* *to.PREP* *name* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG*

nice for Belinda and her husband

(1168) **VLM:** **ia** **neis** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *nice.ADJ* *yes.ADV*

yes, nice, yes

(1169) **VLM:** **a** **wedyn** **dw** **i** **ddim**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **gwybod** **pam** **mae** **yn** **mynd** **i**
stative.STAT *know.V.INFIN* *why?.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

wneud **pwy** **mae** .
make.V.INFIN+SM *who.PRON* *be.V.3S.PRES*

and then I don't know why he's going to do. . . who's . . .

(1170) **VLM:** **achos** **os** **yn** **disgwyl** .
%aut *cause.N.M.SG* *if.CONJ* *stative.STAT* *expect.V.INFIN*

because if [. . .] is expecting . . .

(1171) **VLM:** **achos** **mae** **wedi** **deud** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *stative.STAT*

go **ddiweddar** .
rather.ADV *recent.ADJ+SM*

because she has said quite recently

(1172) **ESM:** **ia** **ia** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1173) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(1174) **VLM:** **i** **Cordoba**$_S^C$.
%aut *to.PREP* *name*

to Cordoba

(1175) **VLM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

awyren **maen** **nhw** **yn** **mynd** .
aeroplane.N.F.SG *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

I don't remember [. . .] by plane they're going

(1176) **VLM:** **dim** **i** **lle** **dan** **ni**
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *to.PREP* *where.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

wedi **bod** .
after.PREP *be.V.INFIN*

not to where we've been

(1177) **ESM:** **[-spa]** **el** **valle** **hermoso** **?**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG* *beautiful.ADJ.M.SG*

the beautiful valley .

(1178) **VLM:** **na** .
    %aut   *neg.PRT*

no

(1179) **VLM:** **na** .
    %aut   *neg.PRT*

no

(1180) **ESM:** .
    %aut

(1181) **ESM:** **mae** **gymaint** **o** **lefydd** **er**$_S^C$ **turística**^{S}
    %aut *be.V.3S.PRES* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *places.N.M.PL+SM* *er.IM* *tourist.ADJ.F.SG*
    yn **Cordoba**$_S^C$.
    in.PREP *name*

there are so many tourist places in Cordoba

(1182) **VLM:** **oh**$_S^C$.
    %aut *oh.IM*

(1183) **VLM:** **a** **ddoe** **oedd** **oeddwn** **i** **yn**
    %aut *and.CONJ* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
    deud **wrth** **um** **wrth** **Marisol**$_S^C$ **bod** **ni**
    say.V.INFIN.SPOKEN *by.PREP* *um.IM* *by.PREP* *name* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*
    yn **dod** **yn‿ôl** **o** **yr**
    stative.STAT *come.V.INFIN* *back.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF*
    o .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and yesterday I was saying to Marisol that we're coming back from [. . .]

(1184) **VLM:** **achos** **oedd** **hi** **oedd** **gen**
    %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP.SPOKEN*
    hi **ddim** **gés** **be** **oedd** .
    she.PRON.F.3S *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *unk* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

because she had no clue what [. . .] was

(1185) **ESM:** **a** **Marisol**$_S^C$.
    %aut *and.CONJ* *name*

and Marisol

(1186) **ESM:** **efo** **Marisol**$_S^C$ **est** **ti** **fyny** **?**
    %aut *with.PREP* *name* *go.V.2S.PAST.SPOKEN* *you.PRON.2S* *up.ADV*

you went up with Marisol?

(1187) **VLM:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1188) **ESM:** **fuodd** **hi** **yn** **yr** **asado**[S] **hefyd**
%aut *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *also.ADV*
?

was she at the asado (barbecue) too?

(1189) **VLM:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(1190) **ESM:** **ah**[C][S] **dod** **wedyn** .
%aut *ah.IM* *come.V.INFIN* *afterwards.ADV*

ah, came after

(1191) **VLM:** **ond** **oedd** **o** **yn** **bedwar**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *four.NUM.M+SM*
o **gloch** .
of.PREP *bell.N.F.SG+SM*

but it was 4 o clock

(1192) **VLM:** **a** **wedyn** **wnaeth** **o**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
gorffen **cyn** **fi** **ddod** **tua** **hanner**
complete.V.INFIN *before.PREP* *I.PRON.1S+SM* *come.V.INFIN+SM* *towards.PREP* *half.N.M.SG*
awr **wedi** **tri** .
hour.N.F.SG *after.PREP* *three.NUM.M*

and then it finished before I came, around half past three

(1193) **ESM:** **ah**[C][S] .
%aut *ah.IM*

(1194) **ESM:** **ah**[C][S] .
%aut *ah.IM*

(1195) **VLM:** **so** **oeddwn** **i** **wedi** **deud** **bod**
%aut *so.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*
ni **yn** **dod** **heibio** .
we.PRON.1P *stative.STAT* *come.V.INFIN* *past.PREP*

so I'd said that we were coming past

(1196) **ESM:** **oh$_S^C$** **ia** **.**
     %aut *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes

(1197) **ESM:** **dyna** **fo** **.**
     %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(1198) **VLM:** **ac** **oedden** **nhw** **wedi** **deud**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*
wrthi **hi** **yn** **Trelew$_S^C$** **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *name*

and they'd told her in Trelew:

(1199) **VLM:** **oh$_S^C$** **am** **be** **wyt** **ti** **mynd** **i**
     %aut *oh.IM* *for.PREP* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN* *to.PREP*
os **does** **yna** **ddim_byd** **yn** **.**
if.CONJ *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *anything.ADV+SM* *yn.PRT*

"oh, why are you going to [...], if there's nothing in [...]

(1200) **ESM:** **ia** **.**
     %aut *yes.ADV*

yes

(1201) **VLM:** **a** **oedd** **hi** **wrth** **ei**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *by.PREP* *3S.ADJ.POSS*
bodd **.**
pleasure.N.M.SG

and she loved it

(1202) **VLM:** **mae** **hi** **yn** **tynnu** **llyniau**
     %aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *unk*
iddyn **nhw** **gael** **dangos** **gweld**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *have.V.INFIN+SM* *show.V.INFIN* *see.V.INFIN*
bod **yna** **rywbeth** **bod** **yna** **rywbeth**
be.V.INFIN *there.ADV* *something.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM*
yna **.**
there.ADV

she's taking pictures for them to see that there is something there

(1203) **VLM:** **fe** **aeson** **ni** **fewn** **yn**
     %aut *what.INT+SM* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP+SM* *in.PREP*
y **museo^S** **.**
the.DET.DEF *museum.N.M.SG*

we went into the museum ...

(1204) **ESM:** **ah**$_S^C$ **ia** **mae** **yna** **museo**^{S} **neis** **.**
    %aut *ah.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *museum.N.M.SG* *nice.ADJ*

(1205) **VLM:** **ia**   **!**
    %aut *yes.ADV*

[. . .] yes!

(1206) **ESM:** **.**
    %aut

(1207) **VLM:** **a** **wedyn** **oedd** **yna** **ffair** **gwerthu**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *fair.N.F.SG* *sell.V.INFIN*

    pethau   **.**
    things.N.M.PL

and then there was a fair, selling things

(1208) **ESM:** **.**
    %aut

(1209) **ESM:** **ah**$_S^C$ **oedd**   **.**
    %aut *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF*

ah yes

(1210) **ESM:** **oedd** **oedd** **oedd**   **.**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes yes, there was

(1211) **VLM:** **mm**   **.**
    %aut *mm.IM*

(1212) **ESM:** **oh**$_S^C$ **oeddwn** **i** **yn** **cofio**   **.**
    %aut *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

oh I remembered

(1213) **ESM:** **oedd** **oedd**   **.**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes there was

(1214) **VLM:** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST*

yes

(1215) **ESM:** **oedd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes

(1216) **VLM:** .
%aut

(1217) **VLM:** **wedyn** **pan** **oedden** **ni** **yn**
%aut *afterwards.ADV* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
dod **yn‿ôl** **oedd** **hi** **yn** **deud**
come.V.INFIN *back.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
oh$_S^C$ **bod** **hi** **yn** **mynd** **i** **ofyn**
oh.IM *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *ask.V.INFIN+SM*
i **yr** **bachgen** **i** **mab** **hi** **i**
I.PRON.1S *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *to.PREP* *son.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *to.PREP*
faint **oeddwn** **nhw** **yn** **codi** **am** **hotél**$_S^C$
size.N.M.SG+SM *be.V.1S.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *for.PREP* *unk*
yn **Calafate**$_S^C$ **i** **fynd** **pedair** .
in.PREP *name* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *four.NUM.F*

then when we were coming back she was saying that, oh, she was going to ask her son [. . .] how much they were charging [. . .] for a hotel in Calafate, to go, four

(1218) **VLM:** **achos** **oedd** **ei** **mam** **hi**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S*
a **fynd** **y** **pedair** **yn** **y** **car**$_S^C$
and.CONJ *go.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *four.NUM.F* *in.PREP* *the.DET.DEF* *car.N.SG*
i **Calafate**$_S^C$.
to.PREP *name*

because her mother and [. . .] were going as a four in the car, to Calafate

(1219) **ESM:** **a** **pam** **mae** **bachgen** **hi** **be** **er**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *why?.ADV* *be.V.3S.PRES* *boy.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *what.INT* *er.IM*
eh$_S^C$.
eh.IM

and why her son, what, er . . . .

(1220) **VLM:** **yn** **gwerthu** .
%aut *stative.STAT* *sell.V.INFIN*

sells [. . .]

(1221) **ESM:** **ie** .
     %aut   *yes.ADV*

    yes

(1222) **ESM:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

    yes

(1223) **ESM:** **ond**   **ddim**   **bod**   **ddim**   **bod**   **o**
     %aut   *but.CONJ*   *not.ADV+SM*   *be.V.INFIN*   *not.ADV+SM*   *be.V.INFIN*   *of.PREP*
     wneud   **dim_byd**   **efo**   **turista**[S] .
     make.V.INFIN+SM   *anything.ADV*   *with.PREP*   *tourist.N.M*

    but not that he does anything with tourism

(1224) **VLM:** **dim**   **na** .
     %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *neg.PRT*

    nothing, no

(1225) **VLM:** **dim_byd**   **efo**   **turista**[S] .
     %aut   *anything.ADV*   *with.PREP*   *tourist.N.M*

    nothing with tourism

(1226) **VLM:** **dim_byd** .
     %aut   *anything.ADV*

    nothing

(1227) **ESM:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

    yes

(1228) **VLM:** **ond**   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **er**[C][S]
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *er.IM*
     gael   **gweld**   **faint** .
     have.V.INFIN+SM   *see.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*

    but she was going to find out how much . . .

(1229) **VLM:** **achos**   **oedd**   **hi**   **eisio**   **am**   **lot**
     %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *unk*   *for.PREP*   *lot.QUAN*
     rhatach .
     cheap.ADJ.COMP

    because she wanted a [. . .] for a lot cheaper

(1230) **VLM:** **achos** **oedd** **Explore_Patagonia**$_S^C$ **yn** **gwneud**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *make.V.INFIN*

un **rŵan** **.**
one.NUM *now.ADV*

because Explore Patagonia were doing one now

(1231) **VLM:** **ond** **oedd** **o** **yn** **dod**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

allan **ryw** **dair** **mil** **pum** **cant**
out.ADV *some.PREQ+SM* *three.NUM.F+SM* *thousand.N.F.SG* *five.NUM* *hundred.N.M.SG*

i **fynd** **.**
to.PREP *go.V.INFIN+SM*

but it came out at about 3500 to go

(1232) **ESM:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(1233) **ESM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1234) **ESM:** **ond** **er**$_S^C$ **.**
%aut *but.CONJ* *er.IM*

but, er . . .

(1235) **VLM:** **oedd** **dim** **raid** **i** **ti**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S*

fynd **â** **rywfaint** **efo** **ti** **wedyn** **?**
go.V.INFIN+SM *with.PREP* *amount.N.M.SG+SM* *with.PREP* *you.PRON.2S* *afterwards.ADV*

you didn't have to take some with you afterwards?

(1236) **ESM:** **yndyn** **achos** **mae** **yr** **er**$_S^C$ **paseos**^{S}
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *walk.N.M.PL*

fewn **fel** **yna** **yn** **fwy** **na**
in.PREP+SM *like.CONJ* *there.ADV* *stative.STAT* *more.ADJ.COMP+SM* *than.CONJ*

cant **pesos**$_S^C$ **.**
hundred.N.M.SG *peso.N.SG+PL*

yes, because the journeys in like that are over 100 pesos

(1237) **ESM:** **bob** **paseo**^{S} **.**
%aut *each.PREQ+SM* *walk.N.M.SG[or]stroll.V.1S.PRES*

every journey

(1238) **ESM:** **achos** **maen** **nhw** **yn** **wneud**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

o **efo** **yr** **dolar$_S^C$** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *with.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

because they do it by the dollar

(1239) **VLM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1240) **ESM:** **oh$_S^C$** **wel** **os** **dyna** **yr** **tri** **mil**
%aut *oh.IM* *well.IM* *if.CONJ* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *three.NUM.M* *thousand.N.F.SG*

dair **mil** **pum** **cant** **os** **ydy**
three.NUM.F+SM *thousand.N.F.SG* *five.NUM* *hundred.N.M.SG* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*

yr **paseos** **yn** **dod** **fewn** **i_gyd** **efallai**
the.DET.DEF *unk* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM* *all.ADJ* *perhaps.CONJ*

bod **o** **ddim** **mor** **ddrud** **.**
be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *so.ADV* *expensive.ADJ+SM*

oh well, if that's the 3500 if the journeys are all coming in it might not be so expensive

(1241) **VLM:** **ddim** **yn** **ddrud** **.**
%aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *expensive.ADJ+SM*

not expensive

(1242) **VLM:** **oh$_S^C$** **wel** **mae** **Explore_Patagonia$_S^C$** **yn** **i**
%aut *oh.IM* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *in.PREP* *to.PREP*

fynd **efo** **nhw** **mae** **yn** **neis** **.**
go.V.INFIN+SM *with.PREP* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ*

oh, well, Explore Patagonia are. . . it's nice going with them

(1243) **ESM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1244) **ESM:** **.**
%aut

(1245) **ESM:** **ond** **fel** **hynny** **fasai** **yn**
%aut *but.CONJ* *like.CONJ* *that.PRON.SP* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *stative.STAT*

iawn **fel** **yna** **hefyd** **.**
OK.ADV *like.CONJ* *there.ADV* *also.ADV*

but like that, it would be fine like that too

(1246) **ESM:** **er**$_S^C$.
      %aut   *er.IM*

(1247) **VLM:** **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**   .
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

(1248) **VLM:** **toes** **ddim**   **raid**   **i**   **fi**   **mynd**
      %aut   *unk*   *not.ADV+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*

                i   **gael**   **bwyd**   **i**   **yr**   **dim**   **yn**
                to.PREP   *have.V.INFIN+SM*   *food.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *not.ADV*   *stative.STAT*

                costio   .
                cost.V.INFIN

      I don't have to go and get food for the [. . .] doesn't cost

(1249) **ESM:** **na**   **na**   **na**   .
      %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

      no, no

(1250) **VLM:** **a**   **mae**   **hi**   **achos**   **doth**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *cause.N.M.SG*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN*

                hi   **yn_ôl**   **o**   **Cordoba**$_S^C$ **ac**   **oedd**
                she.PRON.F.3S   *back.ADV*   *from.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

                hi   **pam**   **wnaeth**   **hi**   **roi**
                she.PRON.F.3S   *why?.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *give.V.INFIN+SM*

                neges   **ar**   **y**   **ffôn**   **bach**   **oedd**
                message.N.F.SG   *on.PREP*   *that.PRON.REL*   *phone.N.M.SG*   *small.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*

                oedd   **hi**   **yn**   **Calafate**$_S^C$.
                be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *name*

      and she. . . because she came back from Cordoba and when she put a message on the little phone she was in Calafate

(1251) **VLM:** **oedd**   **hi**   **wedi**   **mynd**   **at**   **y**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

                yr   **ferch**   **yna**   **adre**   .
                the.DET.DEF   *daughter.N.F.SG+SM*   *there.ADV*   *home.ADV*

      she'd gone to that daughter at home

(1252) **VLM:** **wel**   **mynd**   **ei**   **hunan**   **i**   **Calefate**$_S^C$ **a**
      %aut   *well.IM*   *go.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *self.PRON.SG*   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*
      .

      well, going on her own to Calafate and . . .

(1253) **VLM:** **dim** **Calefate**$_S^C$ **Pico_Truncado**$_S^C$ **.**
%aut *not.ADV* *name* *name*

not Calafate, Pico Truncado

(1254) **ESM:** **mm** **ia** **Pico_Truncado**$_S^C$ **.**
%aut *mm.IM* *yes.ADV* *name*

mmm, yes, Pico Truncado

(1255) **VLM:** **a** **rŵan** **mae** **yn** **mynd** **i**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
Via_Blanca$_S^C$ **.**
name

and now she's going to Via Blanca

(1256) **ESM:** **ah**$_S^C$ **mae** **yn** **mynd** **yn** **aml** **i**
%aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *to.PREP*
Via$_S^C$ **yn_dydy** **.**
name *isn't_it.IM*

ah, she [. . .] goes often to Via doesn't she

(1257) **VLM:** **mynd** **ei** **hunan** **â**
%aut *go.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *self.PRON.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*
ei **chwaer** **.**
3S.ADJ.POSS *sister.N.F.SG*

goes on her own, with her sister

(1258) **ESM:** **yndy** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

[. . .] yes, she does

(1259) **VLM:** **mae** **ei** **chwaer** **hi** **a** **ei**
%aut *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS* *sister.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *3S.ADJ.POSS*
merch **y** **chwaer** **wedi** **cael** **eh**$_S^C$
daughter.N.F.SG *the.DET.DEF* *sister.N.F.SG* *after.PREP* *have.V.INFIN* *eh.IM*
beth **efo** **yr** **car**$_S^C$ **.**
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM *with.PREP* *the.DET.DEF* *car.N.SG*

her sister, and her sister's daughter have had something with the car

(1260) **VLM:** **mae** **hi** **mewn** **cadair**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *chair.N.F.SG*
olwynion **.**
wheels.N.F.PL[or]wheel.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wheel.V.3P.PAST.SPOKEN

she's in a wheelchair

(1261) **ESM: oh   .**
       %aut   oh.IM

(1262) **ESM: cael   damwain   .**
       %aut   have.V.INFIN   befall.V.INFIN

       had an accident

(1263) **VLM: wedi   cael   damwain   yn   mewn   car$_S^C$ a**
       %aut   after.PREP   have.V.INFIN   befall.V.INFIN   yn.PRT   in.PREP   car.N.SG   and.CONJ

       mae   hi   mewn   cadair
       be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   in.PREP   chair.N.F.SG

       olwynion   rŵan
       wheels.N.F.PL[or]wheel.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wheel.V.3P.PAST.SPOKEN   now.ADV

       yndy   .
       be.V.3S.PRES.EMPH

       had an accident in a car, and she's in a wheelchair now, yes

(1264) **ESM: mm   .**
       %aut   mm.IM

(1265) **ESM: na   .**
       %aut   neg.PRT

       no

(1266) **ESM: neis   er$_S^C$ mynd   fel   yna   .**
       %aut   nice.ADJ   er.IM   go.V.INFIN   like.CONJ   there.ADV

       nice to go like that

(1267) **ESM: .**
       %aut

(1268) **VLM: yndy   mae   yn   mentro   .**
       %aut   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES   stative.STAT   venture.V.INFIN

       yes, she tries

(1269) **ESM: mmhm   mm   .**
       %aut   mmhm.IM   mm.IM

(1270) **VLM:** **wnaeth** **hi** **alw** **arna**
    %aut *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *call.V.INFIN+SM* *on_me.PREP+PRON.1S*

    fi **diwrnod** **o** **yr** **blaen** **os** **oeddwn**
    I.PRON.1S+SM *day.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG* *if.CONJ* *be.V.1S.IMPERF*

    i **isio** **mynd** **efo** **i** **Madryn**$_S^C$.
    I.PRON.1S *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *with.PREP* *to.PREP* *name*

    she called in on me the other day whether I wanted to go with her to Puerto Madryn

(1271) **VLM:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **gweithio**
    %aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *work.V.INFIN*

    fan **yno** **dydd** **Gwener** .
    place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG*

    but I was working there on Friday

(1272) **ESM:** .
    %aut

(1273) **ESM:** **ah**$_S^C$.
    %aut *ah.IM*

(1274) **VLM:** **a** **cyn** **mynd** **i** **Madryn**$_S^C$ **oedd**
    %aut *and.CONJ* *before.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF*

    hi **gorfod** **dod** **i** .
    she.PRON.F.3S *have_to.V.INFIN* *come.V.INFIN* *to.PREP*

    and before Puerto Madryn she had to come to [. . .]

(1275) **ESM:** **ah**$_S^C$.
    %aut *ah.IM*

(1276) **VLM:** **a** **wedyn** **oedd** **hi** **yn**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

    gorfod **mynd** **i** **Trelew**$_S^C$ **i** **wneud** **papurau**
    have_to.V.INFIN *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *papers.N.M.PL*

    yr **ceirs** **maen** **nhw** **yn** **gwerthu** .
    the.DET.DEF *unk* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sell.V.INFIN*

    and then she had to go to Trelew to do the papers for the cars they're selling

(1277) **ESM:** **ah**$_S^C$.
    %aut *ah.IM*

(1278) **ESM:** hi   sy   yn   wneud   hi
       %aut   she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S

       sy   yn   symud   pethau   fel   yna   .
       be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT move.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

       it's her that moves things like that

(1279) **VLM:** y   papurau   ia   ?
       %aut   the.DET.DEF papers.N.M.PL yes.ADV

       the papers, yes?

(1280) **ESM:** ah$_S^C$ ia   .
       %aut   ah.IM yes.ADV

       ah yes

(1281) **ESM:** ah$_S^C$.
       %aut   ah.IM

(1282) **VLM:** lle   bod   y   bachgen   yn   gorfod
       %aut   where.INT be.V.INFIN the.DET.DEF boy.N.M.SG stative.STAT have_to.V.INFIN

       symud   o   yr   offis$_S^C$.
       move.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF unk

       where the boy has to move out of the office

(1283) **ESM:** dyna   fo   yn   iawn   .
       %aut   that_is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV

       that's exactly it

(1284) **ESM:** ah$_S^C$.
       %aut   ah.IM

(1285) **VLM:** a   mae   yr   ferch   yn   yr
       %aut   and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF

       offis$_S^C$ yn   pnawn   achos   mae   yr
       unk   yn.PRT afternoon.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF

       ferch   yn   mynd   i   yr   university yn
       daughter.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk in.PREP

       y   bore   .
       the.DET.DEF morning.N.M.SG

       and the daughter is in the office in the afternoon, because the daughter goes to the university
       in the morning

(1286) **ESM:** **ah**$_S^C$.
      %aut   *ah.IM*

(1287) **ESM:** **a**   **faint**   **o**   **blant**   **sy**
      %aut   *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *children.N.M.PL+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*

             efo   **hi**   **?**
             with.PREP   *she.PRON.F.3S*

             and how many children does she have?

(1288) **VLM:** **pump** .
      %aut   *five.NUM*

             five

(1289) **ESM:** **ah**$_S^C$ **lle**   **mae**   **yr**   **lleill**   **i_gyd**   **?**
      %aut   *ah.IM*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *all.ADJ*

             ah, where are all the others?

(1290) **VLM:** **mae**   **un**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **Ford**$_S^C$ **ar_gyfer**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *for.PREP*

             Carrefour$_S^C$.
             name

             one is working at Ford, for Carrefour

(1291) **ESM:** **ia** .
      %aut   *yes.ADV*

             yes

(1292) **VLM:** **a**   **yr**   **llall**   **nawr**   **yn**   .
      %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *now.ADV*   *yn.PRT*

             and the other is now in [...]

(1293) **VLM:** **lle**   **ceir**   **sy**   **lawr**
      %aut   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *cars.N.M.PL*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *floor.N.M.SG+SM*

             fan   **acw**   .
             place.N.MF.SG+SM   *over.there.ADV*

             [...] the car place down there

(1294) **ESM:** **ah**$_S^C$ **ia**   **o**   **yr**   **o**   **yr**   .
      %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

             ah yes, from the [...]

(1295) **VLM:** **dyna**   **fo**   .
      %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

             that's it

(1296) **VLM:** **fan** **yno** .
  %aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

  there

(1297) **ESM:** **mmhm** .
  %aut *mmhm.IM*

(1298) **VLM:** .
  %aut

(1299) **VLM:** **unrhyw** **ferched** .
  %aut *any.ADJ* *daughters.N.F.PL+SM*

  any daughters . . .

(1300) **ESM:** **ah**$_S^C$ **mae** **yr** **plant** **i_fewn** .
  %aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *in.ADV*

  ah, the children are in

(1301) **ESM:** **maen** **nhw** **i_gyd** **yn** **efo** **yr** .
  %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *yn.PRT* *with.PREP* *the.DET.DEF*

  they've all got the [. . .]

(1302) **VLM:** .
  %aut

(1303) **VLM:** .
  %aut

(1304) **VLM:** **wedyn** **mae** **yna** **un** **merch** **wedi**
  %aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *daughter.N.F.SG* *after.PREP*
  priodi **yn** **Pico_Trucado**$_S^C$.
  marry.V.INFIN *in.PREP* *name*

  then there's a daughter who's married in Pico Trucado

(1305) **VLM:** **a** **yr** **bachgen** **arall** .
  %aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *other.ADJ*

  and the other boy

(1306) **VLM:** **oh$_S^C$** **rhywbeth** **efo** **yr** **eh$_S^C$** .
%aut   *oh.IM*   *something.N.M.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *eh.IM*

oh, something with the [. . .]

(1307) **ESM:** **ah$_S^C$** .
%aut   *ah.IM*

(1308) **ESM:** .
%aut

(1309) **VLM:** **a** **yr** **llall** **yr** **un**
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

lleia **mynd** **i** **yr** **university** .
least.ADJ[or]smallest.ADJ   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

and the other one, the smallest one going to university

(1310) **ESM:** **ah$_S^C$** .
%aut   *ah.IM*

(1311) **ESM:** **oeddwn** **i** **ddim** **oeddwn** **i** **ddim**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

yn **gwybod** .
stative.STAT   *know.V.INFIN*

I didn't know

(1312) **ESM:** **oeddwn** **i** **ddim** **erioed** **wedi** **gofyn**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *never.ADV*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*

iddi **faint** **o** **blant** **oedd**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *children.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

efo **hi** .
with.PREP   *she.PRON.F.3S*

I'd never asked her how many children she had

(1313) **VLM:** **er$_S^C$** **pump** .
%aut   *er.IM*   *five.NUM*

er, five

(1314) **ESM:** **mm** .
%aut   *mm.IM*

(1315) **VLM:** **a** **wnes** **i** **nabod**
%aut *and.CONJ* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *know_someone.V.INFIN*

hi **pam** **ers** **pam** **oedd** **hwnna**
she.PRON.F.3S *why?.ADV* *since.ADJ* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

sy **yn** **Pico_Trucado**$_S^C$ **yn** **fabi** **bach** **.**
be.V.3SP.PRES.REL *in.PREP* *name* *stative.STAT* *baby.N.MF.SG+SM* *small.ADJ*

and I knew her when the one who's in Pico Trucado was a little baby

(1316) **VLM:** **amser** **gaeth** **Fortunato**$_S^C$ **oparesion**$_S^C$ **ar** **yr**
%aut *time.N.M.SG* *captive.ADJ+SM* *name* *unk* *on.PREP* *the.DET.DEF*

stumog **.**
stomach.N.F.SG

the time Fortunato had an operation on the stomach

(1317) **ESM:** **stumog** **.**
%aut *stomach.N.F.SG*

stomach

(1318) **VLM:** **oedden** **nhw** **yn** **mynd** **â**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP*

Fortunato$_S^C$ **i** **gael** **oparesion**$_S^C$ **.**
name *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *unk*

they were taking Fortunato to have an operation

(1319) **VLM:** **ac** **oedd** **ei** **gŵr** **hi** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS* *man.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

wael **.**
poorly.ADJ+SM

and her husband was ill

(1320) **VLM:** **oedden** **nhw** **yn** **mynd** **â**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP*

fo **i** **yr** **i** **yr** **er**$_S^C$ **.**
he.PRON.M.3S *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

they were taking him to the, er . . .

(1321) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(1322) **VLM:** **.**
%aut

(1323) **ESM:** [-spa] **pero** **a** **quién** .
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *to.PREP* *who.INT.MF.SG*

but to who ?

(1324) **VLM:** **ac** **oedd** **hi** **efo** **yr** **peth**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *with.PREP* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG*
y **babi** .
the.DET.DEF *baby.N.MF.SG*

and she had the baby's thing

(1325) **VLM:** **a** **mi** **ddeudais** **i** **wrthi**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *to_her.PREP+PRON.F.3S*
fi **wrthi** .
I.PRON.1S+SM *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and I said to her:

(1326) **VLM:** **ooh**$_S^C$ **señora**^{S} **dewch** **wna** **i** **edrych**
%aut *ooh.IM* *lady.N.F.SG* *come.V.2P.IMPER* *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *look.V.INFIN*
ar_ôl **y** **babi** **i** **chi** **gael**
after.PREP *the.DET.DEF* *baby.N.MF.SG* *to.PREP* *you.PRON.2P* *have.V.INFIN+SM*
mynd .
go.V.INFIN

oh, madam, come, I'll look after the baby so you can go

(1327) **VLM:** **fan** **yno** **wnes** **i** **gweld**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN*
hi **yn** **mynd** .
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *go.V.INFIN*

I saw her going there

(1328) **VLM:** **a** **wedyn** **mi** **basiodd** **blynyddoedd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *pass.V.3S.PAST+SM* *years.N.F.PL*
welais **i** **byth** **mohoni** .
see.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *never.ADV* *unk*

and then years passed where I never saw her

(1329) **VLM:** **a** **mi** **gwrddais** **i** **ddi**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *meet.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S.PAT*
wedyn **mewn** **blynyddoedd** **yn** **y** **capel** **yn**
afterwards.ADV *in.PREP* *years.N.F.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *in.PREP*
Trelew$_S^C$.
name

and I met her then years later in the chapel in Trelew

(1330) **VLM:** **a** **mae** **merch** **hynny** **yn** **dauddeg**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *yn.PRT* *unk*

pump **oed** **rŵan** **.**
five.NUM *age.N.M.SG* *now.ADV*

and that daughter is 25 years old now

(1331) **ESM:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1332) **ESM:** **dauddeg** **pump** **yndy** **.**
%aut *unk* *five.NUM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

twenty-five, yes

(1333) **ESM:** **ond** **cofia** **di** **fod** **Amada$_S^C$**
%aut *but.CONJ* *remember.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM* *be.V.INFIN+SM* *name*

yn **dauddeg** **.**
yn.PRT *unk*

but remember that Amada is twenty . . .

(1334) **VLM:** **dauddeg_tri** **.**
%aut *unk*

. . . twenty-three

(1335) **ESM:** **dauddeg_tri** **.**
%aut *unk*

twenty-three

(1336) **ESM:** **.**
%aut

(1337) **ESM:** **.**
%aut

(1338) **ESM:** **mae** **yr** **amser** **yn** **pasio** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *stative.STAT* *pass.V.INFIN*

time is passing

(1339) **VLM:** **yndy** **a** **ninnau** **yn** **mynd** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ* *we.also.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP*

hyn **.**
this.PRON.SP

yes, and we're getting older

149

(1340) **VLM:** .
%aut

(1341) **ESM:** .
%aut

(1342) **ESM:** **does** **dim** **solución**[S] **i** **ni** .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *solution.N.F.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P*

there's no solution for us

(1343) **VLM:** **welest** **mae** **Ieuan**[C]$_S$ **a** **a** **yr**
%aut *unk* *be.V.3S.PRES* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF*
wraig **yma** **rŵan** .
wife.N.F.SG+SM *here.ADV* *now.ADV*

you saw, Ieuan and his wife are here now

(1344) **VLM:** **brawd** **Catrin**[C]$_S$ **a** **a** **Linda**[C]$_S$.
%aut *brother.N.M.SG* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *name*

[. . .] Catrin and Linda's brother

(1345) **ESM:** **Linda**[C]$_S$.
%aut *name*

(1346) **VLM:** **Linda**[C]$_S$.
%aut *name*

(1347) **VLM:** **oedd** **yn** **capel** **neithiwr** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *chapel.N.M.SG* *last.night.ADV*

he was in chapel last night

(1348) **ESM:** **ydyn** **nhw** **be** **sy** **wedi**
%aut *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP*
digwydd **i** **yr** **car**[C]$_S$ **Catrin**[C]$_S$ **eh**[C]$_S$ **yr** .
happen.V.INFIN *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *car.N.SG* *name* *eh.IM* *the.DET.DEF*

what's happened to Catrin's car, er, the . . .

(1349) **VLM:** **oh**[C]$_S$ **gaeth** **e** **yr** .
%aut *oh.IM* *captive.ADJ+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *the.DET.DEF*

oh, it got . . .

(1350) **ESM: efo   pwy   ?**
      %aut   with.PREP who.PRON

with who?

(1351) **VLM: yn   y   gornel   lle**
      %aut   in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM where.INT[or]place.N.M.SG

      lle   fan   yna   .
      where.INT[or]place.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

in the corner where [. . .] there

(1352) **ESM: ah$_S^C$.**
      %aut   ah.IM

(1353) **ESM: mae   hi   yn   dod   â**
      %aut   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN with.PREP

      ddi   fewn   ?
      she.PRON.F.3S.PAT in.PREP+SM

is she bringing it in?

(1354) **VLM: dw   i   ddim   yn   siŵr   .**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ

I'm not sure

(1355) **ESM: mae   hi   yn   yn   dod   efo**
      %aut   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT come.V.INFIN with.PREP

      ni   siŵr   .
      we.PRON.1P   sure.ADJ

she must be coming with us

(1356) **VLM: dw   i   ddim   yn   gwybod   .**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know

(1357) **VLM: dw   i   ddim   yn   gwybod   .**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know

(1358) **ESM: ydyn   nhw   wedi   tacluso   hwn   ?**
      %aut   be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP tidy.V.INFIN this.PRON.M.SG

have they cleaned [?] it?

(1359) **ESM:** eh$_S^C$ wnaeth y llall eh$_S^C$ brawd
%aut *eh.IM* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *other.PRON* *eh.IM* *brother.N.M.SG*

Catrin$_S^C$ siŵr eh$_S^C$ dydyn nhw ddim
name *sure.ADJ* *eh.IM* *unk* *they.PRON.3P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi tacluso hwn mae yn siŵr .
after.PREP *tidy.V.INFIN* *this.PRON.M.SG* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ*

er, the other one, Catrin's brother, er, they must not have cleaned this one

(1360) **VLM:** na dw i ddim yn gwybod
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
.

no I don't know

(1361) **VLM:** dw i ddim yn gwybod .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know

(1362) **ESM:** .
%aut

(1363) **VLM:** a mae Gabriela$_S^C$ yn para ar
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *last.V.INFIN* *on.PREP*

ei thraed hefyd de ?
her.ADJ.POSS *feet.N.MF.SG+AM* *also.ADV* *be.IM+SM*

and Gabriela's staying on her feet too, eh?

(1364) **VLM:** wnaeth hi wel dwy waith
%aut *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *well.IM* *two.NUM.F* *time.N.F.SG+SM*

gaeth hi .
captive.ADJ+SM *she.PRON.F.3S*

twice she got . . .

(1365) **ESM:** oeddet ti yn deud
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha i .
to_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S*

you were telling me . . .

(1366) **ESM:** ond mae yn iawn .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

but she's alright

(1367) **ESM: dydy hi ddim wedi .**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *after.PREP*

she hasn't been . . .

(1368) **VLM: oh$_S^C$ gaeth hi ddim_byd .**
%aut *oh.IM* *captive.ADJ+SM* *she.PRON.F.3S* *anything.ADV+SM*

oh, she didn't get anything

(1369) **ESM: dim_byd .**
%aut *anything.ADV*

nothing

(1370) **ESM: Catrin$_S^C$ chwaith .**
%aut *name* *neither.ADV*

nor Catrin

(1371) **VLM: na Catrin$_S^C$ chwaith .**
%aut *neg.PRT* *name* *neither.ADV*

nor Catrin either

(1372) **ESM: achos pwy sy yn .**
%aut *cause.N.M.SG* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT*

because who's . . . ?

(1373) **VLM: na .**
%aut *neg.PRT*

no

(1374) **VLM: na Catrin$_S^C$ chwaith .**
%aut *neg.PRT* *name* *neither.ADV*

nor Catrin either

(1375) **ESM: wel .**
%aut *well.IM*

well

(1376) **VLM: bues i dau ddiwrnod yna yn helpu**
%aut *unk* *to.PREP* *two.NUM.M* *day.N.M.SG+SM* *there.ADV* *stative.STAT* *help.V.INFIN*

cyn i Ieuan$_S^C$ dod .
before.PREP *to.PREP* *name* *come.V.INFIN*

I was there for two days helping out before Ieuan came

153

(1377) **ESM: wel   yr   argian   !**
    %aut   *well.IM   the.DET.DEF   good_lord.IM*

    well, heck!

(1378) **ESM: yn   helpu   be   ?**
    %aut   *stative.STAT   help.V.INFIN   what.INT*

    helping what?

(1379) **VLM: i   tacluso   yr   gegin   .**
    %aut   *to.PREP   tidy.V.INFIN   the.DET.DEF   kitchen.N.F.SG+SM*

    to clean the kitchen

(1380) **ESM: ah$_S^C$.**
    %aut   *ah.IM*

(1381) **ESM: a   be   wnest   ti   lloriau**
    %aut   *and.CONJ   what.INT   do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM   you.PRON.2S   floors.N.M.PL*

    a   phopeth   ?
    and.CONJ   everything.N.M.SG+AM

    and what did you do [. . .] floors and everything?

(1382) **ESM: a   dydy   Pascuala$_S^C$ ddim**
    %aut   *and.CONJ   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   name   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

    yna   rŵan   .
    there.ADV   now.ADV

    and Pascuala isn't there now

(1383) **VLM: na   dim   mynd   ragor   .**
    %aut   *neg.PRT   not.ADV   go.V.INFIN   more.QUAN+SM*

    no, not going any more

(1384) **ESM: dim   yn   mynd   ragor   .**
    %aut   *not.ADV   stative.STAT   go.V.INFIN   more.QUAN+SM*

    not going any more

(1385) **ESM: mae   hi   wedi   cael   pensiwn**
    %aut   *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   have.V.INFIN   pension.N.M.SG*

    rywbeth   siŵr   ie   .
    something.N.M.SG+SM   sure.ADJ   yes.ADV

    she must have had her pension or something, right?

(1386) **VLM: oh$_S^C$ wedi   cael   pensiwn   ers_talwm   .**
    %aut   *oh.IM   after.PREP   have.V.INFIN   pension.N.M.SG   for_some_time.ADV*

    oh, she had a pension a long time ago

(1387) **ESM:** ah_S^C ah_S^C .
     %aut   *ah.IM* *ah.IM*

(1388) **VLM:** **ond**   **mae**   **hi**   **wedi**   **bod**   **ddim**
     %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *not.ADV+SM*

     yn   **dda**   .
     stative.STAT *good.ADJ+SM*

     but she's been unwell

(1389) **VLM:** **mae**   **wedi**   **bod**   **yn**   **yr** hosbital_S^C .
     %aut   *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

     she's been in hospital

(1390) **VLM:** .
     %aut

(1391) **ESM:** Eira_S^C .
     %aut   *name*

(1392) **VLM:** oh_S^C **ia**   .
     %aut   *oh.IM* *yes.ADV*

     oh yes

(1393) **ESM:** **fydden**   **nhw**   **wedi**   **rhoid**
     %aut   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *give.V.0.IMPERF*

     hi   **yn**   **yr** hosbital_S^C **dydd**   **Sadwrn**   **ia**
     she.PRON.F.3S *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *yes.ADV*

     ?

     they'll have put her in hospital on Saturday, right?

(1394) **ESM:** **ar**   **yr**   **ar**   **dipyn**   **o**   **frys**
     %aut   *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *haste.N.M.SG+SM*

     ia   **?**
     yes.ADV

     yes, in quite a hurry, right?

(1395) **VLM:** **dydd**   **Sadwrn**   **dydd**   **Sadwrn**   .
     %aut   *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*

     Saturday, Saturday

(1396) **VLM:** **oh**$_S^C$ **mi** **oedd** **hi** **yn** **wael** .
    %aut   *oh.IM*   *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *poorly.ADJ+SM*

oh, she was ill

(1397) **ESM:** **wel** .
    %aut   *well.IM*

well

(1398) **ESM:** **ond** **er**$_S^C$ **beth** **sy** **wedi** **cael**
    %aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*

    mae **hi** **wedi** **cael** **dipyn** **bach**
    be.V.3S.PRES   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*

    yn **well** **ddoe** .
    stative.STAT   *better.ADJ.COMP+SM*   *yesterday.ADV*

but she's got a bit better yesterday

(1399) **VLM:** **ah**$_S^C$ **wnes** **i** **anghofio** **gofyn** **i**
    %aut   *ah.IM*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *forget.V.INFIN*   *ask.V.INFIN*   *I.PRON.1S*

    oh$_S^C$ **Paquita**$_S^C$ **yn** **yr** **cinio** **ddoe** .
    oh.IM   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *dinner.N.M.SG*   *yesterday.ADV*

ah, I forgot to ask Paquita at the lunch yesterday

(1400) **ESM:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(1401) **ESM:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(1402) **VLM:** **wnes** **i** **ddim** **gofyn**
    %aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *ask.V.INFIN*

    iddi .
    to_her.PREP+PRON.F.3S

I didn't ask her

(1403) **VLM:** **a** **wnes** **i** **ofyn**
    %aut   *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *ask.V.INFIN+SM*

    iddi **pnawn** **dydd** **Gwener** .
    to_her.PREP+PRON.F.3S   *afternoon.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

and I asked her on Friday afternoon . . .

(1404) **VLM:** **na** **pnawn** **dydd** **Sadwrn** .
    %aut   *neg.PRT*   *afternoon.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

no, Saturday afternoon

(1405) **VLM:** **nos** **Sadwrn** **nos** **Wener** **.**
%aut *night.N.F.SG* *Saturday.N.M.SG* *night.N.F.SG* *Friday.N.F.SG+SM*

Friday night

(1406) **VLM:** **na** **dydd** **Gwener** **maen** **nhw**
%aut *neg.PRT* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wedi **mynd** **â** **hi** **.**
after.PREP *go.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

no, Friday they took her

(1407) **ESM:** **ah$_S^C$** **ie** **dydd** **Gwener** **maen** **nhw**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wedi **mynd** **â** **hi** **.**
after.PREP *go.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

ah yes, Friday they took her

(1408) **VLM:** **a** **nos** **Wener** **wnes** **i**
%aut *and.CONJ* *night.N.F.SG* *Friday.N.F.SG+SM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

ofyn **i** **gael** **gweld** **sut** **oedd**
ask.V.INFIN+SM *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN* *how.INT* *be.V.3S.IMPERF*

hi **ac** **oedd** **hi** **yn** **ddeudodd**
she.PRON.F.3S *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *say.V.3S.PAST+SM*

hi **.**
she.PRON.F.3S

and on Friday night I asked how she was and she was, "[. . .]", she said

(1409) **ESM:** **oedd** **hi** **ddim** **yn** **gallu** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

she couldn' [. . .] . . .

(1410) **VLM:** **ddim** **yn** **anadlu** **.**
%aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *breathe.V.INFIN*

not breathing

(1411) **ESM:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(1412) **ESM:** **wel** **mae** **Fflur$_S^C$** **yn** **deud** **diwrnod**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *day.N.M.SG*

o **yr** **blaen** **bod** **hi** **efo** **awydd**
of.PREP *the.DET.DEF* *front.N.M.SG* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *with.PREP* *desire.N.M.SG*

mynd **i** **gweld** **hi** **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

well Fflur says the other day that she wants to see her

157

(1413) **ESM:** **ond** **bod** **er$_S^C$** **pobl** **tŷ** **nesaf** **wedi**
%aut *but.CONJ* *be.V.INFIN* *er.IM* *people.N.F.SG* *house.N.M.SG* *next.ADJ.SUP* *after.PREP*

deud **wrthi** **am** **beidio** **achos**
say.V.INFIN.SPOKEN *to_her.PREP+PRON.F.3S* *for.PREP* *stop.V.INFIN+SM* *cause.N.M.SG*

bod **o** **bod** **hi** **yn** **ddrwg** **.**
be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *bad.ADJ+SM*

but that the people next door had told her not to [. . .] because she was bad

(1414) **ESM:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha **fo** **.**
to_me.PREP+PRON.1S *he.PRON.M.3S*

but I was telling him:

(1415) **ESM:** **os** **wyt** **ti** **yn** **teimlo** **bod**
%aut *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *be.V.INFIN*

isio **mynd** **i** **weld** **hi** **paid**
want.N.M.SG *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S* *stop.V.2S.IMPER*

â **gwrando** **ar** **neb** **.**
with.PREP *listen.V.INFIN* *on.PREP* *anyone.PRON*

"if you feel that you want to see her, don't listen to anyone"

(1416) **VLM:** **.**
%aut

(1417) **ESM:** **ti** **sy** **fod** **i** **fynd** **i**
%aut *you.PRON.2S* *be.V.3SP.PRES.REL* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

gweld **hi** **neu** **fyddi** **di** **yn**
see.V.INFIN *she.PRON.F.3S* *or.CONJ* *be.V.2S.FUT+SM* *you.PRON.2S+SM* *stative.STAT*

poeni **wedyn** **.**
worry.V.INFIN *afterwards.ADV*

"it's you that's supposed to go and see her, or else you'll be worrying later on"

(1418) **ESM:** **a** **oedd** **o** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

.

and he was saying:

(1419) **ESM:** **ia** **mae** **hynna** **wedi** **digwydd** **i**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP.SPOKEN* *after.PREP* *happen.V.INFIN* *to.PREP*

fi **o** **blaen** **efo** **pobl** **eraill**
I.PRON.1S+SM *of.PREP* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *with.PREP* *people.N.F.SG* *others.PRON*

.

"yes, that has happened to me with other people"

(1420) **VLM:** **a**   **Lleucu_Evans**$_S^C$ **yn**   **syrthio**   **yn**   **capel**
%*aut*   *and.CONJ* *name*   *stative.STAT* *fall.V.INFIN* *yn.PRT* *chapel.N.M.SG*
ddoe   .
yesterday.ADV

and Lleucu Evans falling in Chapel [...] yesterday

(1421) **VLM:** **yn**   **syrthio**   .
%*aut*   *stative.STAT* *fall.V.INFIN*

falling

(1422) **VLM:** **yn**   **llewygu**   .
%*aut*   *stative.STAT* *faint.V.INFIN*

fainting

(1423) **VLM:** .
%*aut*

(1424) **ESM:** **yn**   **capel**   **Gaiman**$_S^C$ **?**
%*aut*   *yn.PRT* *chapel.N.M.SG* *name*

at Gaiman chapel

(1425) **VLM:** **ia**   .
%*aut*   *yes.ADV*

yes

(1426) **ESM:** **a**   **lle**   **mae**   **hi**   **rŵan**   **?**
%*aut*   *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *now.ADV*

and where is she now?

(1427) **VLM:** **na**   **!**
%*aut*   *neg.PRT*

no!

(1428) **ESM:** **na**   .
%*aut*   *neg.PRT*

no

(1429) **VLM:** **eh**$_S^C$ **oedd**   **doctor**$_S^C$ **o**   **yr**   **Andes**$_S^C$
%*aut*   *eh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *doctor.N.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *name*
wnaeth   **o**   **dendio**   **hi**   .
do.V.3S.PAST+SM *of.PREP* *tend.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S*

er, there was a doctor from the Andes, he tended her

(1430) **ESM:** **ah**$_S^C$.
      %aut   *ah.IM*

(1431) **VLM:** **a**   **yn**   **ynys_moel** **oedd**   **yr**   **ambulancias**^{S}
      %aut   *and.CONJ* *yn.PRT* *unk*   *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *ambulance.N.F.PL*

      yn   **mynd**   **i**   **yr**   **hosbital**$_S^C$.
      stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

      and in Ynys Moel the ambulances were going to the hospital

(1432) **VLM:** **a**   **pwy**   **oedd**   **yn**   **dod**   **fewn**
      %aut   *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM*

      i   **yr**   **asado**^{S} **Conrado**$_S^C$ **a**   **Alba**$_S^C$.
      to.PREP *the.DET.DEF* *unk*   *name*   *and.CONJ* *name*

      and who should come in to the barbecue but Conrado and Alba

(1433) **ESM:** **ah**$_S^C$.
      %aut   *ah.IM*

(1434) **VLM:** **ac**   **oedd**   **y**   **doctor**$_S^C$ **yn**   **mynd**
      %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *doctor.N.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

      dros   **pethau**   .
      over.PREP+SM *things.N.M.PL*

      and the doctor was going over things

(1435) **VLM:** **oedden**   **nhw**   **wedi**   **deud**
      %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

      wrthi   **bod**   **rhaid**   **hi**   **wneud**
      to_her.PREP+PRON.F.3S *be.V.INFIN* *necessity.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *make.V.INFIN+SM*

      reposo^S **a**   **yfed**   **lot**   **o**   **ddŵr**   .
      rest.N.M.SG *and.CONJ* *drink.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*

      they'd told her that she had to get some rest and drink plenty of water

(1436) **VLM:** **ond**   **mi**   **fynnodd**   **mynd**   **i**   **yr**
      %aut   *but.CONJ* *aff.PRT* *insist.V.3S.PAST+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

      asado^S **meddai**   **Alba**$_S^C$.
      unk   *say.V.3S.IMPERF* *name*

      but she insisted on going to the barbecue, Alba said

(1437) **ESM:** **ia**   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(1438) **ESM: wel** .
%aut   *well.IM*

well

(1439) **VLM: ond**   **bydd**   **hi**   **yn**   **iawn** .
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

but she'll be fine

(1440) **ESM: oedd**   **hi**   **yn**   **iawn** .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

she was fine

(1441) **VLM: mi**   **bydd**   **hi**   **yn**   **iawn** .
%aut   *aff.PRT*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

she'll be fine

(1442) **ESM: pressure**   **yn**   **mynd**   **lawr**   **siŵr** .
%aut   *unk*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *sure.ADJ*

pressure must be going down

(1443) **VLM: ti**   **yn**   **gwybod**   **ie**   **siŵr**   **oedd**
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *yes.ADV*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*
hi   **yn**   **glos**   **meddai**   **nhw** .
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *tight.ADJ+SM*   *say.V.3S.IMPERF*   *they.PRON.3P*

you know, yes indeed, it was close, they said

(1444) **VLM: lot**   **o**   **bobl**   **ac**   **yn**   **clos**
%aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *tight.ADJ*
meddai   **nhw** .
say.V.3S.IMPERF   *they.PRON.3P*

lots of people, and close, they said

(1445) **ESM: ia**   **yn**   **glos** .
%aut   *yes.ADV*   *stative.STAT*   *tight.ADJ+SM*

yes, close

(1446) **ESM: ah$_S^C$**   **yn**   **yr**   **gymanfa** .
%aut   *ah.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *Cymanfa.N.F.SG+SM*

ah, at the singing festival

(1447) **VLM: gymanfa** .
%aut   *Cymanfa.N.F.SG+SM*

. . . singing festival

(1448) **ESM: ond er ychydig iawn yn .**
%aut *but.CONJ er.IM a_little.QUAN OK.ADV yn.PRT*

but er, [. . .] very few [. . .]

(1449) **ESM: fel arfer yr yr**
%aut *like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*

colectivos[S] **mawr er**[C]_S **.**
collective.N.M.PL big.ADJ er.IM

usually the big minibuses, er . . .

(1450) **VLM: na .**
%aut *neg.PRT*

no

(1451) **ESM: na .**
%aut *neg.PRT*

no

(1452) **ESM: ond maen nhw yn deud**
%aut *but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

ychydig o bobl o Gymru
a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

sydd .
be.V.3SP.PRES.REL

but they say there are only a few people from Wales

(1453) **VLM: mae ychydig .**
%aut *be.V.3S.PRES a_little.QUAN*

[. . .] a few

(1454) **VLM: a maen nhw gyd yn**
%aut *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP*

y Gaiman[C]_S **.**
the.DET.DEF name

and they're all in Gaiman

(1455) **ESM: um deud rŵan maen nhw**
%aut *um.IM say.V.INFIN.SPOKEN now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

yn cael eu eu gwasgu eh[C]_S
stative.STAT have.V.INFIN their.ADJ.POSS their.ADJ.POSS squeeze.V.INFIN eh.IM

yn Gymru rŵan efo yr
stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM now.ADV with.PREP the.DET.DEF

llywodraeth .
government.N.F.SG

um, saying now that they're getting pressed now in Wales, with the government

162

(1456) **VLM:** **claro**^{S} **ia** **.**
%aut *of_course.IM* *yes.ADV*

right

(1457) **ESM:** **oeddwn** **i** **achos** **oedd** **o**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **deud** **.**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN*

because he was saying:

(1458) **ESM:** **dim** **ond** **unwaith** **dach** **chi**
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *once.ADV* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P*

wedi **bod** **i** **Gymru** **?**
after.PREP *be.V.INFIN* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

"have you only been to Wales once?"

(1459) **ESM:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

"yes"

(1460) **ESM:** **meddai** **i** **.**
%aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

I said

(1461) **ESM:** **mae** **yn** **anodd** **iawn** **meddwl** **am**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *very.ADV* *think.V.INFIN* *for.PREP*

fynd **.**
go.V.INFIN+SM

it's very hard to think of going [...]

(1462) **VLM:** **dyna** **be** **oedden** **ni** **yn**
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

siarad **ddoe** **wrth** **y** **bwrdd** **efo** **y**
talk.V.INFIN *yesterday.ADV* *by.PREP* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF*

gŵr **a** **yr** **gwraig** **.**
man.N.M.SG *and.CONJ* *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG*

that's what I was saying yesterday at the table with the husband and wife

(1463) **VLM:** **ac** **oedd** **Siwan**^C_S **efo** **nhw** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *with.PREP* *they.PRON.3P*

and Siwan was with them

(1464) **VLM:** **a** **oedden** **nhw** **yn** **gofyn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *ask.V.INFIN*

i **fi** **os** **oeddwn** **i** **wedi** **bod** .
to.PREP *I.PRON.1S+SM* *if.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN*

and they were asking me if I'd been:

(1465) **VLM:** **do** **yn** **bob** **un** .
%aut *yes.ADV.PAST* *in.PREP* *each.PREQ+SM* *one.NUM*

"yes, in every one"

(1466) **VLM:** **meddai** **Siwan**$_S^C$.
%aut *say.V.3S.IMPERF* *name*

said Siwan

(1467) **VLM:** **efo** **yr** **côr** .
%aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

with the choir

(1468) **ESM:** **mm** **mm** .
%aut *mm.IM* *mm.IM*

(1469) **VLM:** **ac** **Siwan**$_S^C$ **yn** **deud** **bod** **ni**
%aut *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*

yn **mynd** .
stative.STAT *go.V.INFIN*

and Siwan says we're going

(1470) **ESM:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(1471) **VLM:** **Siwan**$_S^C$ **yn** **deud** **meddwl** **bod** **ni**
%aut *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*

wedi **mynd** **mor** **ychydig** **ynde** .
after.PREP *go.V.INFIN* *so.ADV* *a_little.QUAN* *isn't_it.IM*

Siwan thinks that we've been so little

(1472) **VLM:** **rŵan** **faint** **sy** **raid** **ni**
%aut *now.ADV* *size.N.M.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *necessity.N.M.SG+SM* *we.PRON.1P*

dalu ?
pay.V.INFIN+SM

now how much do we have to pay?

(1473) **ESM:** .
%aut

(1474) **VLM:** **dydyn** **nhw** **ddim** **yn** **gwybod** **eto**
%aut *unk* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *again.ADV*
os **bydden** **nhw** **yn** **gallu** **mynd** .
if.CONJ *be.V.3P.COND.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN*

they don't know yet whether they'll be able to go

(1475) **ESM:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(1476) **ESM:** **achos** **dydy** **yr** **pres**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG*
dw **i** **ddim** **yn** **credu**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*
ddim **wedi** **dod** .
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *after.PREP* *come.V.INFIN*

because I don't think the money has come

(1477) **VLM:** **gwybod** .
%aut *know.V.INFIN*

[. . .] know

(1478) **ESM:** **maen** **nhw** **wedi** **dangos** **yr**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *show.V.INFIN* *the.DET.DEF*
yr .
the.DET.DEF

they've shown the [. . .]

(1479) **VLM:** .
%aut

(1480) **ESM:** **a** **dw** **i** **ddim** **credu**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN*
fod **y** **pres** **wedi** **dod** **fewn** .
be.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *money.N.M.SG* *after.PREP* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM*

and I don't think the money has come in

(1481) **ESM:** **dw** **i** **ddim** **credu** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN*

I don't think so

(1482) **VLM:** **deudodd** **Lleucu**$_S^C$ **diwrnod** **blaen** **wrthon**
    %aut   *say.V.3S.PAST*   *name*   *day.N.M.SG*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *unk*

    ni   .
    we.PRON.1P

    Lleucu told us the other day

(1483) **VLM:** **nhw** **yn** **disgwyl**   .
    %aut   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*

    they're expecting

(1484) **ESM:** **yn** **disgwyl** **y** **pres**   **?**
    %aut   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *money.N.M.SG*

    expecting the money?

(1485) **VLM:** **na** **disgwyl**
    %aut   *neg.PRT*   *expect.V.2S.IMPER[or]expect.V.3S.PRES[or]expect.V.INFIN*

    gallen   **nhw** **fynd**
    be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN+SM*

    blwyddyn **nesaf**   .
    year.N.F.SG   *next.ADJ.SUP*

    no, expecting they'll be able to go next year

(1486) **ESM:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(1487) **ESM:** **oh**$_S^C$ **efallai** **bod** **o** **wedi** **wedi**
    %aut   *oh.IM*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *after.PREP*

    dod **mewn** **efallai** **ta**   .
    come.V.INFIN   *in.PREP*   *perhaps.CONJ*   *be.IM*

    oh, it might have come in then, maybe

(1488) **ESM:** **efallai**   .
    %aut   *perhaps.CONJ*

    maybe

(1489) **VLM:** **dan** **ni** **yn** **canu** **dauddeg**
    %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *unk*

    dau **yn** **y** **plaza**^{S} .
    two.NUM.M   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *square.N.F.SG*

    we're singing 22 in the square

(1490) **ESM:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(1491) **ESM:** **fan**   **hyn**   **maen**   **nhw**

          %aut   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

          .

here they are . . .

(1492) **VLM:** **Cantata_Navideña$_S^C$**   **.**

          %aut   *name*

(1493) **ESM:** **be**   **sy**   **be**   **sy**   **.**

          %aut   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*

what is..?

(1494) **ESM:** **ah$_S^C$**   **.**

          %aut   *ah.IM*

(1495) **ESM:** **o**   **yr**   **ddauddeg_dau**   **o**   **yr**   **mis**

          %aut   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *month.N.M.SG*

          nesaf   **.**

          next.ADJ.SUP

from the 22 of next week

(1496) **VLM:** **mis**   **nesaf**   **.**

          %aut   *month.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP*

next week

(1497) **ESM:** **ah$_S^C$**   **dyna**   **fo**   **.**

          %aut   *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

ah that's it

(1498) **ESM:** **ia**   **ia**   **.**

          %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(1499) **ESM:** **ond**   **cyn**   **Nadolig**   **?**

          %aut   *but.CONJ*   *before.PREP*   *Christmas.N.M.SG*

but before Christmas?

(1500) **VLM:** **cyn**   **Nadolig**   **.**

          %aut   *before.PREP*   *Christmas.N.M.SG*

before Christmas

(1501) **ESM:** .
       %aut

(1502) **VLM:** oedden   ni   fod   i   ganu
       %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP* *sing.V.INFIN+SM*

         yn   **Trelew**$_S^C$ **yr**   **undeg**   **wyth**   .
         in.PREP *name*   *the.DET.DEF* *eleven.NUM* *eight.NUM*

         we were supposed to sing in Trelew on th 18th

(1503) **ESM:** **ah**$_S^C$.
       %aut *ah.IM*

(1504) **VLM:** ond   **er**$_S^C$ **mi**   **ddoth**   **yr**
       %aut *but.CONJ* *er.IM*   *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF*

         busnes   **achos**   **mis**   **nesaf**   **oedden**
         business.N.MF.SG *cause.N.M.SG* *month.N.M.SG* *next.ADJ.SUP* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

         ni   **yn**   **mynd**   **i**   **fynd**   .
         we.PRON.1P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

         but er, the [. . .] business came up because next month we were going to go

(1505) **ESM:** ie   .
       %aut *yes.ADV*

         yes [. . .] . . .

(1506) **VLM:** ond   **does**   **yna**   **ddim**
       %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM*

         lle   .
         where.INT[or]place.N.M.SG

         but there was no room

(1507) **ESM:** **ah**$_S^C$.
       %aut *ah.IM*

(1508) **VLM:** wel   **does**   **yna**   **ddim**   **lle**
       %aut *well.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *where.INT[or]place.N.M.SG*

         yn   **mis**   **nesaf**   .
         yn.PRT *month.N.M.SG* *next.ADJ.SUP*

         well, there's no room next month [. . .]

(1509) **ESM:** **a**   **pwy**   **diwrnod**   **oeddet**   **ti**
        %aut   *and.CONJ*   *who.PRON*   *day.N.M.SG*   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*

        yn   **deud**   **wedyn**   **?**
        stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *afterwards.ADV*

        and which day were you saying then?

(1510) **VLM:** **undeg**   **chwech**   **tan**   **undeg**   **naw**   **.**
        %aut   *eleven.NUM*   *six.NUM*   *until.PREP*   *eleven.NUM*   *nine.NUM*

        16th to 19th

(1511) **ESM:** **tan**   **undeg**   **naw**   **.**
        %aut   *until.PREP*   *eleven.NUM*   *nine.NUM*

        to nineteenth

(1512) **ESM:** **tri**   **diwrnod**   **.**
        %aut   *three.NUM.M*   *day.N.M.SG*

        three days

(1513) **VLM:** **tri**   **diwrnod**   **.**
        %aut   *three.NUM.M*   *day.N.M.SG*

        three days

(1514) **ESM:** **a**   **faint**   **mae**   **o**   **gostio**   **yna**   **?**
        %aut   *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *cost.V.INFIN+SM*   *there.ADV*

        and how much does it cost there?

(1515) **VLM:** **i**   **pobl**   **ddim**   **.**
        %aut   *to.PREP*   *people.N.F.SG*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

        for [. . .] people, nothing

(1516) **ESM:** **ah**$_S^C$ **.**
        %aut   *ah.IM*

(1517) **VLM:** **pobl**   **.**
        %aut   *people.N.F.SG*

        [. . .] people

(1518) **ESM:** **ia**   **pero**^{S} **yo**^{S} **tengo**^{S} **.**
        %aut   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *have.V.1S.PRES*

        yes but I have [. . .]

169

(1519) **VLM:** **[-spa]** **así** **que** **.**
%aut *[-spa]* *thus.ADV* *that.CONJ*

so [. . .]

(1520) **ESM:** **[-spa]** **tengo** **cero** **pero** **.**
%aut *[-spa]* *have.V.1S.PRES* *zero.N.M.SG* *but.CONJ*

I have zero

(1521) **ESM:** **pero**^{S} **dw** **i** **fewn** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP+SM*

but I'm in

(1522) **ESM:** **dw** **i** **yn** **talu** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *pay.V.INFIN*

I'm paying . . .

(1523) **VLM:** **.**
%aut

(1524) **ESM:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1525) **ESM:** **ond** **na** **dw** **i** **yn** **talu**
%aut *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *pay.V.INFIN*
dw **i** **yn** **talu** **cwota**^C_S **ar**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *pay.V.INFIN* *unk* *on.PREP*
wahân **.**
separate.ADJ+SM

but no, I'm paying a quota separately from [. . .]

(1526) **VLM:** **ah**^C_S **claro**^{S} **.**
%aut *ah.IM* *of_course.IM*

ah sure

(1527) **ESM:** **eh**^C_S **gŵr** **a** **yr** **wraig** **.**
%aut *eh.IM* *man.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG+SM*

er, husband and wife

(1528) **ESM:** **wedyn** **dw** **i** **yn** **iawn**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *OK.ADV*
fel **yna** **.**
like.CONJ *there.ADV*

then I'm ok like that

(1529) **VLM: ia   ia   .**
    %aut   yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(1530) **ESM: .**
    %aut

(1531) **ESM: fasai   raid   i   ti**
    %aut   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP you.PRON.2S

    wneud   bwyd   i   yr   hogan   bach   yma
    make.V.INFIN+SM   food.N.M.SG   to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ here.ADV

    heddiw   ?
    today.ADV

would you have to make food for this girl today?

(1532) **ESM: ?**
    %aut

(1533) **VLM: dw   i   wedi   prynu   pitsa$_S^C$.**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP buy.V.INFIN unk

I've bought some pizza

(1534) **ESM: ah$_S^C$ dyna   fo   .**
    %aut   ah.IM   that_is.ADV he.PRON.M.3S

ah that's it

(1535) **ESM: dw   i   wedi   dod   â**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP come.V.INFIN with.PREP

    sandwitchys   bach   hefyd   .
    unk   small.ADJ also.ADV

I've brought some little sandwiches too

(1536) **VLM: oeddwn   i   yn   gweld   ti   yn**
    %aut   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT see.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT

    rhoi   .
    give.V.INFIN

I saw you putting . . .

(1537) **ESM: achos   um   dw   i   wedi   gadael**
    %aut   cause.N.M.SG um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN

    bwyd   yn   barod   i   ngŵr   i   adre   .
    food.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP man.N.M.SG+NM to.PREP home.ADV

because um, I've already left some food for my husband at home

(1538) **ESM:** **a** **dw** **i** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtho **fo** **.**
to_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

and I tell him:

(1539) **ESM:** **bwyta** **di** **yn** **dawel** **.**
%aut *eat.V.INFIN* *you.PRON.2S+SM* *stative.STAT* *quiet.ADJ+SM*

"you eat quietly"

(1540) **ESM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

faint **o** **yr** **gloch** **fydda** **i**
size.N.M.SG+SM *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S*

yn **dod** **adra** **.**
stative.STAT *come.V.INFIN* *homewards.ADV*

I don't know what time I'll be coming home

(1541) **ESM:** **a** **dw** **i** **isio** **mynd** **at**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

y **tŷ** **wedyn** **.**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *afterwards.ADV*

and I want to go to the house afterwards

(1542) **ESM:** **fan** **basies** **i** **rŵan** **.**
%aut *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *unk* *to.PREP* *now.ADV*

there. . . I passed now

(1543) **ESM:** **ond** **er$_S^C$** **dw** **i** **isio** **mynd**
%aut *but.CONJ* *er.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

mwy **fewn** **wedyn** **i** **agor** **y**
more.ADJ.COMP *in.PREP+SM* *afterwards.ADV* *to.PREP* *open.V.INFIN* *the.DET.DEF*

ffenest **i** **agor** **y** **ffenest** **.**
window.N.F.SG *to.PREP* *open.V.INFIN* *the.DET.DEF* *window.N.F.SG*

but I want to go more inside afterwards, to open the window

(1544) **ESM:** **a** **oedd** **y** **wraig** **yn** **dweud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN*
.

and the woman was saying:

(1545) **ESM:** **mae** **o** **wedi** **bod** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT*

hapus **ofnadwy** **yn** **eich** **tŷ** **chi** **.**
happy.ADJ *terrible.ADJ* *yn.PRT* *your.ADJ.POSS* *house.N.M.SG* *you.PRON.2P*

"he's been really happy in your house"

(1546) **ESM: wedodd   hi   .**
        %aut   unk   she.PRON.F.3S

        she said:

(1547) **ESM: wel   gobeithio   fod   o   .**
        %aut   well.IM hope.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

        well, hopefully he is

(1548) **ESM: .**
        %aut

(1549) **ESM: dim   wybod   .**
        %aut   not.ADV know.V.INFIN+SM

        don't know

(1550) **VLM: Meleri$_S^C$ sy   ddim   yn   dda**
        %aut   name   be.V.3SP.PRES.REL   not.ADV+SM   stative.STAT good.ADJ+SM

        welaist   ti   .
        see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S

        Meleri's unwell you see

(1551) **ESM: wel   .**
        %aut   well.IM

        well

(1552) **ESM: oedd   Isaura$_S^C$ yna   ddoe   .**
        %aut   be.V.3S.IMPERF   name   there.ADV   yesterday.ADV

        Isaura was there yesterday

(1553) **ESM: er$_S^C$ Isaura$_S^C$ yna   ddoe   .**
        %aut   er.IM   name   there.ADV   yesterday.ADV

        er, [. . .] Isaura there yesterday

(1554) **VLM: ah$_S^C$.**
        %aut   ah.IM

(1555) **ESM: be   sy   arni   rŵan   er$_S^C$?**
        %aut   what.INT   be.V.3SP.PRES.REL   on_her.PREP+PRON.F.3S   now.ADV   er.IM

        what's wrong with her now, er..?

173

(1556) **VLM: ei   chalon   hi   .**
      %aut   her.ADJ.POSS   heart.N.F.SG+AM   she.PRON.F.3S

      her heart

(1557) **ESM: .**
      %aut

(1558) **VLM: a   yr   pressure   wedi   mynd   yn**
      %aut   and.CONJ   the.DET.DEF   unk   after.PREP   go.V.INFIN   stative.STAT

      andros   o   uchel   .
      exceptionally.ADV   of.PREP   high.ADJ

      and the pressure's gone extrememly high

(1559) **ESM: ie   .**
      %aut   yes.ADV

      yes

(1560) **ESM: .**
      %aut

(1561) **VLM: ond   doedd   hi   ddim   yn**
      %aut   but.CONJ   be.V.3S.IMPERF.NEG   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   stative.STAT

      cymryd   y   pils   .
      take.V.INFIN   the.DET.DEF   unk

      but she wasn't taking the pills

(1562) **ESM: ia   .**
      %aut   yes.ADV

      yes

(1563) **VLM: oedd   hi   fod   i   gymyd   dwy**
      %aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   be.V.INFIN+SM   to.PREP   unk   two.NUM.F

      bob   dydd   .
      each.PREQ+SM   day.N.M.SG

      she was supposed to take two a day

(1564) **VLM: ac   oedd   hi   ddim   yn   mynd**
      %aut   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   stative.STAT   go.V.INFIN

      i   cymyd   hi   .
      to.PREP   unk   she.PRON.F.3S

      and she wasn't going to take it

(1565) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(1566) **VLM:** **a** **rŵan** **mae** **hi** **wedi** **dychryn**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *frighten.V.INFIN*

dipyn **bach** **meddai** **Iliana**$_S^C$ **ddoe** .
little.bit.N.M.SG+SM *small.ADJ* *say.V.3S.IMPERF* *name* *yesterday.ADV*

and now she's had a bit of a scare, Iliana was saying yesterday

(1567) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(1568) **VLM:** **mae** **yn** **cymyd** .
%aut *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *unk*

she's taking . . .

(1569) **ESM:** **ella** **bod** **hi** **yn** **ddim**
%aut *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *not.ADV+SM*

awydd .
desire.N.M.SG

maybe she doesn't want to . . .

(1570) **ESM:** **efallai** **bod** **nhw** **yn** **deud** .
%aut *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

maybe they said [. . .] . . .

(1571) **VLM:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1572) **ESM:** **ti** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

you don't know

(1573) **VLM:** **Margaret_Williams**$_S^C$ **welais** **i** **ddoe** .
%aut *name* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *yesterday.ADV*

It was Margaret Williams I saw yesterday

(1574) **ESM:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(1575) **VLM:** fues   i   yn   siarad   efo   hi   .
%aut   *unk*   *to.PREP* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

I spoke to her

(1576) **VLM:** oedden   nhw   yn   bwyta   ac
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *eat.V.INFIN* *and.CONJ*

yn   cychwyn   i   Comodoro$_S^C$.
stative.STAT *start.V.INFIN* *to.PREP* *name*

they were eating and starting out for Comodoro

(1577) **ESM:** mae   ei   gŵr   hi   yn   byw
%aut   *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS* *man.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

yndy   ?
be.V.3S.PRES.EMPH

her husband's alive, isn't he?

(1578) **VLM:** dw   i   ddim   yn   credu   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

I don't think so

(1579) **ESM:** na   na   na   .
%aut   *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no no

(1580) **VLM:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no

(1581) **VLM:** efo   Maris$_S^C$ a   yr   ferch   oedd
%aut   *with.PREP* *name* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

hi   .
she.PRON.F.3S

she was with Maris and the daughter

(1582) **ESM:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(1583) **VLM:** ac   oedd   Cynthia$_S^C$ efo   yr   wraig
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *with.PREP* *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG+SM*

Comodoro$_S^C$.
name

and Cynthia was with the wife, [...] Comodoro

(1584) **ESM: dyna   fo   .**
      %aut   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

      that's it

(1585) **ESM: ia   .**
      %aut   yes.ADV

      yes

(1586) **ESM: na   .**
      %aut   neg.PRT

      no

(1587) **VLM: ac   oedden   nhw   yn   gorffen**
      %aut   and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT complete.V.INFIN
      bwyta   ac   oedden   nhw   yn   cychwyn
      eat.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN
      am   Comodoro$_S^C$.
      for.PREP   name

      and they were finishing eating and they were starting out for Comodoro

(1588) **ESM: oh$_S^C$.**
      %aut   oh.IM

(1589) **VLM: Katherine$_S^C$ yn   deud   .**
      %aut   name   stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

      Katherine saying [. . .]

(1590) **ESM: ah$_S^C$?**
      %aut   ah.IM

(1591) **ESM: oedd   yna   daith   ynde   .**
      %aut   be.V.3S.IMPERF there.ADV   journey.N.F.SG+SM isn't_it.IM

      there was a journey, wasn't it?

(1592) **ESM: ar_ôl   bwyd   mynd   ar   ein   blaenau   .**
      %aut   after.PREP   food.N.M.SG   go.V.INFIN   on.PREP   our.ADJ.POSS   fronts.N.M.PL

      after food, going on their way

(1593) **VLM: a   Mair$_S^C$.**
      %aut   and.CONJ   name

      and Mair

(1594) **ESM:** **efo** **yr** **colectivo**^{S} **Mair**^C_S **?**
      %aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *collective.N.M.SG* *name*

with Mair's minibus?

(1595) **VLM:** **ddim** **efo** **yr** **côr** **.**
      %aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

not with the choir

(1596) **ESM:** **ah**^C_S **.**
      %aut *ah.IM*

(1597) **VLM:** **efo** **yr** **er**^C_S **colectivo**^{S}
      %aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG*
      oedden **nhw** **yn** **mynd** **neithiwr** **felly** **.**
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *last.night.ADV* *so.ADV*

with the minibus they were going last night so [...] ...

(1598) **ESM:** **ah**^C_S **mae** **yna** **ddau**
      %aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *two.NUM.M+SM*
      colectivo^S **.**
      collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG

ah there are two minibuses

(1599) **VLM:** **na** **na** **na** **.**
      %aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no no [...]

(1600) **ESM:** **ah**^C_S **.**
      %aut *ah.IM*

(1601) **ESM:** **mm** **ia** **.**
      %aut *mm.IM* *yes.ADV*

mmm, yes

(1602) **VLM:** **eh**^C_S **hi** **a** **Lowri_Evans**^C_S **a** **Martina**^C_S **.**
      %aut *eh.IM* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name*

her and Lowri Evans and Martina

(1603) **ESM:** **aha**^C_S **.**
      %aut *aha.IM*

(1604) **VLM:** **a**   **ryw**   **ddynes**   **arall**   .
       %aut   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *woman.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*

and some other woman

(1605) **VLM:** **oedd**   **yna**   **bedwar**   **wedyn**   .
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *four.NUM.M+SM*   *afterwards.ADV*

there were four then

(1606) **ESM:** **mm**   **mm**   .
       %aut   *mm.IM*   *mm.IM*

(1607) **VLM:** **oedd**   **pedair**   **yn**   **aros**   **yn**   **Trelew**$_S^C$.
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *four.NUM.F*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

four were staying at Trelew

(1608) **ESM:** **dyna**   **fo**   .
       %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it